



**TIELA RI PALENGE, LENGUA KUMO
INRENTIRÁ KUTTURÁ:**

**Situasio ri lengua ri Palenge andi ma
majaná ri San Basilio ri Palenge**

**Laura María Arango Saavedra
Ruth Andrea Cortés Suarez**

TERRITORIO PALENQUERO, LENGUA COMO IDENTIDAD CULTURAL:

Situación de la lengua palenquera en la población juvenil de San Basilio de Palenque

TIELA RI PALENGE, LENGUA KUMO INRENTIRÁ KUTTURÁ:

Situasio ri lengua ri Palenge andi ma majaná ri San Basilio ri Palenge

Laura María Arango Saavedra

Ruth Andrea Cortés Suarez

Trabajo de grado para obtener el título de Licenciadas en Lenguas Modernas

Director: Vladimir Núñez Camacho

Pontificia Universidad Javeriana

Facultad de Comunicación y Lenguaje

Carrera de Licenciatura en Lenguas Modernas

Bogotá

2017



AGRADECIMIENTOS

A la **comunidad de San Basilio de Palenque** por su acogida, por su caluroso recibimiento y por habernos apoyado con tanto entusiasmo en el desarrollo de la fase de campo. Nos sentimos parte de las familias que amablemente abrieron las puertas de su casa y nos llevaron a caminar por el pueblo palenquero. Un



Un agradecimiento muy especial a **Solbay Cáceres**, por sus lindos consejos y cariño de madre, a **Nicole Padilla**, por su ternura y compañía y a **Alberto Cassiani** por su disposición y colaboración incondicional durante la fase de campo.

A nuestro director **Vladimir Núñez** por su paciencia, acompañamiento, consejos y respaldo incondicional durante la formulación y elaboración del proyecto.

A la **Facultad de Comunicación y Lenguaje de la Universidad Javeriana** por el apoyo financiero que nos brindó.

A nuestras **familias** por todo el amor brindado y quienes han sido testigos de nuestro esfuerzo y del camino que hemos decidido tomar como futuras licenciadas y lingüistas.

A los **amigos** de la carrera de Licenciatura en Lenguas Modernas.

RESUMEN

El presente trabajo se propone indagar en torno a la vitalidad de la lengua criolla palenquera en los jóvenes entre los 14 y los 18 años de San Basilio de Palenque, Bolívar, teniendo en cuenta la situación de revitalización lingüística que tiene lugar en esta comunidad y el papel que la población juvenil juega en dicho proceso. Para tal fin, se describen los ámbitos y los usos de la lengua por parte de esta población, se identifican las actitudes de los jóvenes hacia la lengua y se determinan los factores que inciden positiva o negativamente en la vitalidad de la lengua. La fundamentación teórica del trabajo está en las nociones de lenguas en contacto, diglosia, bilingüismo, lenguas criollas, lengua palenquera, actitudes lingüísticas, mantenimiento y sustitución lingüística y políticas lingüísticas desde una perspectiva que las problematiza como formas de colonialismo. Mediante el trabajo de campo y un método etnográfico que contempla la observación participante, diario de campo, diálogos semi-estructurados, trabajo con los grupos focales, talleres participativos y charlas informales con diferentes miembros de la comunidad, se ha encontrado que los jóvenes evidencian una alta valoración de la lengua vinculada a su identidad étnica y cultural, pero que esto no siempre se refleja en sus prácticas; a pesar de ello albergan intenciones de esforzarse y ser partícipes activos en la preservación de su lengua. De igual manera, se estableció que hay una serie de factores que favorecen la lengua, como lo es la promoción de la misma en determinados espacios, no obstante, es importante fortalecer la difusión de la lengua en el hogar, así como en la Institución Educativa de la comunidad.



Descriptor: criollo palenquero, lenguas en contacto, vitalidad lingüística, diglosia, bilingüismo, actitudes lingüísticas.

ABSTRACT

This study aims to explore the Palenquero creole language's vitality within the young population from 14 to 18 years old in San Basilio de Palenque, Bolívar, Colombia;

regarding to the linguistic revitalization situation that is taking place in this community and the role that youth plays in this process. To do so, we describe language usage realms, we identify the population's attitudes towards the language and we determine the factors that have either a positive or negative impact on language's vitality. The theoretical framework is based in the concepts of languages in contact, diglossia, bilingualism, creole languages, Palenquero language, language maintenance and language shift, linguistic attitudes and language policies from a point of view that problematizes them as forms of colonialism. Through fieldwork and an ethnographic method which comprises participant observation, field diary, semi-structured dialogues, focus group, participatory workshops and informal conversations with different community members, it has been found that language is highly valued by the young population, although this is not consistently consequent with the population's actions; however, that young people express intentions to undertake actions to improve their competence and be active agents in language's preservation. Likewise, there is a number of factors that favor the language, such as language promotion in different realms, nevertheless it is important as well to strengthen language diffusion at home as well as in the Educative Institution.

Key words: palenquero creole, languages in contact, language vitality, diglossia, bilingualism, linguistic attitudes.

TABLA DE CONTENIDO

INTRODUCCIÓN	8
1. Problema	11
1.1. Formulación y justificación del problema	13
2. Antecedentes	23
3. Objetivos	35
Objetivo general.....	35
Objetivos específicos	35
4. Marco Teórico	36
5. Marco Metodológico	50
1. Fase preliminar	51
2. Fase de campo.....	52
2.1 Métodos cualitativos	52
3. Fase de análisis	57
CAPÍTULO I. CARTOGRAFÍA SOCIAL DE LA LENGUA PALENQUERA	58
1. Historia y descripción de la lengua palenquera	58
2. Espacios y tipos de uso de la lengua palenquera	65
2.1. Espacios de uso	68
2.2. Metodologías y estrategias utilizadas en los espacios de uso	78
CAPÍTULO II. ACTITUDES LINGÜÍSTICAS DE LOS JÓVENES PALENQUEROS	86
1. Esbozo histórico de las actitudes lingüísticas en Palenque	87
2. Lengua palenquera: identidad y cultura.....	94
3. Lengua palenquera como medio de comunicación.....	96
4. Actitudes hacia la lengua en contextos fuera de Palenque	97
5. Los jóvenes como guardianes de la lengua	100
6. Actitudes hacia la enseñanza de la lengua en la Institución Educativa	103
7. Actitudes negativas: pena e inseguridad lingüística	104
8. Actitudes lingüísticas y los interlocutores de los jóvenes	105
CAPÍTULO III. FACTORES QUE INCIDEN EN LA VITALIDAD DE LA LENGUA PALENQUERA	108
1. Revitalización lingüística en Colombia: marco general	108
2. Transmisión intergeneracional	111

3. Actitudes Lingüísticas	113
4. Ámbitos de uso	115
5. Metodología y didáctica en espacios educativos	118
CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES	123
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	127
ANEXOS	134
1. Formato de entrevista	134
2. Mapas elaborados en el Taller de Cartografía Social	136

ÍNDICE DE MAPAS

Mapa 1. Área de estudio	50
Mapa 2. Epasio ku entenguesamiento ri lengua ri Palengue	67
Mapa 3. Espacios y usos de la lengua palenquera	136
Mapa 4. Espacios y usos de la lengua palenquera	137

ÍNDICE DE DIAGRAMAS

Diagrama 1. Marco Teórico.....	36
Diagrama 2. Diagrama metodológico.....	51
Diagrama 3. Espacios y actores de uso de la lengua palenquera.....	77

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Temáticas tratadas en la sesión de grupo focal	55
---	----

INTRODUCCIÓN

San Basilio de Palenque, corregimiento del municipio de Mahates, departamento de Bolívar, Colombia; es el territorio donde se concentraron los primeros esclavizados libres que escaparon del yugo español en épocas históricas de la colonia. En este rincón de la costa atlántica colombiana se han podido conservar las expresiones sociales y culturales de esta comunidad de ascendencia africana a través de los siglos, de manera que costumbres y organizaciones sociales, alimentarias, medicinales, orales, dancísticas y musicales que reúnen elementos característicos de los ancestrales pueblos africanos han hecho de Palenque un importante punto de referencia de la riqueza étnica que el país alberga.

Uno de los aspectos más interesantes de Palenque es que se trata de uno de los dos pueblos afrodescendientes en Colombia que conserva su lengua nativa. Junto con el créole sanandresano -lengua criolla de base léxica inglesa-, el criollo palenquero es la única lengua criolla de base léxica hispánica que sobrevive en el Caribe. No obstante, al igual que otros pueblos nativos colombianos, Palenque ha tenido que afrontar una serie de problemáticas que no solo han vulnerado el bienestar de las personas sino que también han puesto en riesgo la vitalidad de la lengua; como lo han sido oleadas migratorias de la población palenquera, falta de protección de la lengua por parte del gobierno y de entidades educativas y en determinado momento, ausencia de políticas de protección para garantizar la supervivencia de la lengua (Ministerio de Cultura et al., Plan Especial de Salvaguardia de la Lengua Palenquera, 2012, p. 36); lo cual, aunado a la de discriminación de pobladores vecinos, provocó sentimientos negativos hacia la lengua y hacia su identidad étnica y cultural.

Esto se presentó especialmente desde comienzos del siglo XX, dado que a raíz de que la comunidad comenzó a establecer contacto con poblaciones vecinas, se vivió una situación de discriminación en la cual los palenqueros eran rechazados por su condición étnica y por su “particular manera de hablar”, por quienes desconocían que se trataba de una lengua legítima y consideraban que esta habla propia era un mal español. Fue de esta manera que los palenqueros dejaron de transmitir la lengua a su descendencia, pues consideraban que así sus hijos y nietos no tendrían que pasar por los atropellos que ellos mismos vivieron; y que con una mayor competencia en la lengua mayoritaria ellos tendrían una mejor calidad

de vida. Este hecho marcó profundamente la historia de la lengua palenquera, dado que el vacío en la transmisión intergeneracional y las actitudes negativas hacia la lengua llevaron a que se dejara de hablar no solamente en las poblaciones vecinas, sino también dentro de las comunidades, bien fuera en San Basilio o en concentraciones de la diáspora en ciudades como Barranquilla y Cartagena. Esta situación, aunada a otras problemáticas de carácter económico y social que no son ajenas a las poblaciones nativas minoritarias del país, provocaron el debilitamiento de la lengua nativa.

Ante este panorama, la comunidad decidió emprender acciones contundentes con el fin de fortalecer su herencia cultural y vigorizar la lengua, en un proceso que ha tenido lugar desde los años ochenta hasta nuestros días. Si bien las lenguas nativas han estado desprotegidas por el gobierno como resultado de unas políticas lingüísticas que han favorecido las lenguas extranjeras y desconocido la diversidad lingüística del país, es especialmente desde la primera década de este siglo que se ha volcado la atención a las lenguas minoritarias colombianas y se ha propuesto la Ley de Lenguas Nativas (Ley N.º 1381 de enero 2010) la cual trabaja por “el reconocimiento, fomento, protección, uso, preservación y fortalecimiento de las lenguas de los grupos étnicos de Colombia y sobre los derechos lingüísticos de sus hablantes” (Ley N.º 1381 de enero 2010), en el marco de la cual se han respaldado algunas de las iniciativas que han tenido lugar en los últimos años en el proceso de revitalización lingüística que se ha desarrollado en Palenque.

Gracias a lo anterior ha habido una mejoría notoria en la vitalidad de la lengua; no obstante, hay una serie de retos que actualmente deben afrontarse con el fin de asegurar la continuidad y pertinencia de las iniciativas. Esto es especialmente relevante para el caso de los jóvenes -población clave en todo proceso de revitalización lingüística-, quienes se encuentran en un contexto cambiante, atravesado por las tecnologías, por nuevas posibilidades de interacción y de escenarios de desarrollo personal, social, académico y laboral. En este sentido, el presente estudio se ha propuesto indagar en torno a la vitalidad de la lengua palenquera para el caso de los jóvenes entre los 14 y los 18 años, mediante un trabajo etnográfico que se llevó a cabo a lo largo del segundo semestre de 2016 y el primer semestre de 2017.

El documento se organiza de la siguiente manera. En el primer capítulo se contextualiza y se presenta la problemática abordada; los antecedentes (los cuales se enfocaron por un lado en trabajos realizados en Palenque y por otro, investigaciones similares realizadas en cuanto al criollo sanandresano); el objetivo general y los objetivos específicos; el marco teórico (en el cual se abordan conceptos clave de la sociolingüística, necesarios para comprender las bases teóricas que apoyan la investigación) y el marco metodológico, en el cual se detalla la metodología de corte cualitativo que se ha seguido. En los siguientes tres capítulos se aborda el análisis de los resultados, en los cuales se da cuenta respectivamente de los ámbitos y usos de la lengua, las actitudes de la población hacia la lengua palenquera y los factores que inciden positiva o negativamente en la vitalidad de la lengua en estos jóvenes; y finalmente, se presentan las conclusiones y recomendaciones. De tal manera, con el presente trabajo se espera lograr una contribución a las investigaciones que se han hecho con el propósito de aportar al proceso de revitalización de la lengua palenquera que está teniendo lugar en la actualidad.

Territorio palenquero, lengua como identidad cultural:

Situación de la lengua palenquera en la población juvenil de San Basilio de Palenque

Tiela ri Palenge, lengua kumo inrentirá kutturá:

Situasio ri lengua ri Palenge andi ma majaná ri San Basilio ri Palenge

1. Problema

San Basilio de Palenque es el territorio ancestral de los primeros cimarrones que en Colombia alcanzaron su libertad al huir de la esclavitud hace cinco siglos y que con el paso del tiempo aún conservan su patrimonio cultural y sus formas de vida tradicionales. Una de estas expresiones tradicionales es el criollo palenquero, lengua criolla de base léxica española que es huella indeleble de la historia centenaria de este pueblo negro. En San Basilio de Palenque se presenta una situación de contacto entre el criollo palenquero y el español, lo cual ha derivado en la pérdida de la lengua vernácula. Esta es una realidad de la cual la población se ha hecho consciente, e incrementando el aprecio por su lengua y tradiciones ancestrales como símbolo inherente de identidad y resistencia, han venido realizando un proceso de recuperación de su lengua y preservación de sus tradiciones culturales (Plan Especial de Salvaguardia de la Lengua Palenquera, Ministerio de Cultura et al., 2012, p. 36).

La situación lingüística de esta comunidad es de diglosia entre la lengua nativa y el español; y cada vez la lengua mayoritaria ha estado asumiendo las funciones del criollo. En consecuencia, adultos y ancianos son quienes principalmente utilizan la lengua, mientras que niños y jóvenes son bilingües pasivos en la misma (Ardila, 2012; en García León, 2012, p. 51). En este panorama de pérdida lingüística del palenquero se hace indispensable que en la población se lideren acciones concretas que aporten al proceso de revitalización de la lengua amenazada, motivo por el cual se han formulado diferentes iniciativas destinadas a la recuperación de las diferentes manifestaciones palenqueras, entre las cuales se encuentra la lengua nativa. Dichas iniciativas, que comienzan a emerger aproximadamente hacia los años 80, se han propuesto tanto desde dentro como fuera de la comunidad con el apoyo de entidades competentes, y aproximadamente desde comienzos

de esta década han venido siendo respaldadas como parte del cumplimiento de la Ley de Lenguas Nativas (Ley N.º 1381 de enero 2010).

Como ejemplo de las iniciativas mencionadas se tiene en primer lugar el “Proyecto Currículo Intercultural para la Comunidad Palenquera” de 2005 (Proyecto Curricular “Escuela Étnica Intercultural”, Ministerio de Educación Nacional y Universidad del Atlántico, 2005), en el cual se enmarca la más reciente propuesta curricular propia y que presenta un avance en las intenciones por recuperar la lengua. El Proyecto establece en el área de Comunicación las destrezas comunicativas que se propician en los jóvenes en cuanto a las lenguas palenquera, español e inglés como lengua extranjera; así como en cuanto a los diferentes sistemas expresivos y simbólicos que son significativos para el ser palenquero; como lo son la música, la danza, los sabores, los atavíos, los peinados tradicionales, entre otros. De igual manera, el documento se refiere de manera específica al proceso de revitalización lingüística de la lengua palenquera y al papel de las instituciones educativas de San Basilio de Palenque en este escenario.

En segundo lugar, en el año 2009 San Basilio de Palenque fue una de las catorce poblaciones que fueron seleccionadas por el Ministerio de Cultura para realizar un Autodiagnóstico Sociolingüístico¹ (Ministerio de Cultura, 2009). Con base en los resultados obtenidos en dicho estudio se formularon una serie de acciones para la revitalización de la lengua; las cuales quedaron consignadas en el Plan Especial de Salvaguardia de la Lengua Palenquera de 2012 (Ministerio de Cultura et al., 2012). Dicho plan contempla la recuperación de la lengua en diferentes escenarios; como lo son la Institución Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Biohó de San Basilio de Palenque, diferentes espacios de encuentro de la comunidad como lo son la Casa de la Cultura, la Escuela de Danza y Música, y otros ámbitos y actividades como iniciativas de los mismos pobladores.

De esta manera, como un aporte a esta trayectoria la presente investigación se interesa en describir de manera analítica la situación de vitalidad de la lengua palenquera en la

¹Autodiagnóstico sociolingüístico realizado en 2009 por la comunidad con el apoyo del Ministerio de Cultura, el cual arroja datos sobre el uso de la lengua nativa en jefes de hogar y la población en general, tanto habitantes del Palenque como pertenecientes a la diáspora en Cartagena y Barranquilla.

población juvenil entre los 14 y los 18 años de San Basilio de Palenque, teniendo en cuenta los diferentes ámbitos y usos que se hacen o no de la lengua. Así mismo, se busca hacer una reflexión en torno a los espacios y actividades que influyen en la preservación de la lengua, como lo es la Institución Educativa y los diferentes entornos que hacen parte de la cotidianidad del joven palenquero; así como en torno a otros factores tanto externos como internos que influyen en este proceso de uso y aprendizaje. Es por tanto que este trabajo -enfocado en dar cuenta de la realidad sociolingüística reconociendo el conjunto de condiciones particulares sucintamente descritas que configuran este territorio étnico del país- busca aportar información relevante que permita complementar el Autodiagnóstico Sociolingüístico; y a su vez permita constituir un insumo para orientar acciones de recuperación y revitalización de la lengua dirigidas a este sector juvenil de la población, el cual es clave en procesos de mantenimiento y recuperación lingüística.

1.1. Formulación y justificación del problema

San Basilio de Palenque, corregimiento que se encuentra en municipio de Mahates, departamento de Bolívar, es reconocido desde el punto vista étnico como una comunidad de mestizos y negros asentados en las zonas periféricas de los montes de María (Montes, 2008). Y aunque solo representa el 0.1% de la población afrodescendiente de Colombia, constituye una de las cuatro fuentes de “afrocolombianidad” reconocidas a nivel nacional (Soto *et al.*, 2009). Si bien se trata de una población rural difícil de estimar por causa de su alta movilidad y del desplazamiento forzado por el conflicto armado durante la década de los noventa y los años dos mil (Montes, 2008), el censo liderado por el DANE en el año 2005 (Ministerio de Cultura, 2010) reveló que del total de la población palenquera (7.470 personas) 4.978 viven en el departamento de Bolívar (66,64% de la población total) de los cuales 3.762 habitan en el corregimiento. Por otro lado, 2.445 palenqueros están asentados en el departamento de Atlántico representado el 32,73%. De la cifra total se recalca también que 4.708 personas viven en áreas urbanas (DANE, 2008).

San Basilio de Palenque es un poblado situado en la Costa Atlántica colombiana, y a 50 kilómetros de un centro urbano muy visitado por extranjeros: la ciudad de Cartagena de Indias; el cual no solamente sobrevivió al régimen colonial del siglo XVI -donde los cimarrones (negros prófugos) al huir de la corona española formaron palenques o pequeñas

comunidades- sino que también, gracias a la estructurada organización que lideraron durante los siglos, hoy en día conservan su fortaleza cultural expresada en la lengua, tradiciones y costumbres propias (DANE, 2007). Se trata entonces de una población con un gran potencial turístico gracias a su riqueza cultural e histórica; lo cual le hizo acreedora de la distinción como Patrimonio Oral e Inmaterial de la Humanidad por la UNESCO en 2005 (Obezo Casseres, 2013).

Ante esto, se reconoce que la máxima expresión cultural de esta población es su lengua propia, la cual es la única lengua criolla de base léxica española que ha sobrevivido en el Caribe. A pesar de este hecho, se resalta que de las 7.470 personas que se autorreconocen como palenqueros, solo 2.788 personas (37,32%) se reportaron frente al DANE como hablantes de la lengua Palenquera, siendo las mujeres, con un 50,93%, las que representan la mayoría en este indicador (1.420 mujeres) (DANE, 2008).

En efecto, el palenquero es una lengua *definitivamente amenazada* (Ministerio de Cultura, 2009). Esta situación se confirma con los datos del Autodiagnóstico Sociolingüístico presentados por el Plan Especial de Salvaguardia de la Lengua Palenquera (Ministerio de Cultura et al., 2012, pp. 36, 51-65), los cuales revelan que aproximadamente el 80% de palenqueros (tanto habitantes del Palenque como de las ciudades donde hay concentración de dicha población) tienen desde competencia limitada hasta competencia nula en la lengua (“no entiende y no habla”, “entiende y habla poco”, “entiende pero no habla”) en contraste con quienes declaran comprender y hablar “bien” (“habla y entiende”) (p. 52). Ahora bien, el 74% de los jefes de hogar indica hacer uso tanto de la lengua palenquera como del castellano al interior del hogar; no obstante, la comunicación con los hijos en el mismo contexto se lleva a cabo “mayormente en castellano” (53,2%), el 39,9% en ambas lenguas y solo el 3,5% solo en lengua palenquera (Ministerio de Cultura et al., 2012, pp. 56-57). Como se constata en el mismo documento, se indica que aquellos que son competentes en la lengua son adultos de 30 años en adelante, que hacia la mitad de los palenqueros tienen un conocimiento limitado de su lengua nativa y que de ellos, la mitad son niños y jóvenes que además se encuentran en edad escolar. Adicionalmente, se establece que los niños hasta 14 años aprenden más el castellano que la lengua (Ministerio de Cultura et al., 2012, p. 53).

El Plan Especial de Salvaguardia indica que la pérdida de la lengua, especialmente en las generaciones jóvenes, es consecuencia de la situación de segregación y marginación de la que fue objeto la población palenquera hace unas décadas por parte de comunidades vecinas. Los palenqueros eran discriminados por su condición étnica y por su manera de hablar; por su lengua considerada como un “español mal hablado”. Ante esta situación los padres dejaron de transmitir la lengua a sus hijos pues consideraban que de esta manera la descendencia no tendría que atravesar por las dificultades que ellos y sus padres vivieron en su vida cotidiana (Ministerio de Cultura et al., 2012, p. 38). De igual manera, el contacto con poblaciones aledañas ha hecho que los jóvenes incrementen su uso del español, dejando para la lengua palenquera contextos de uso limitados que incluso en ocasiones no encuentran cabida en el hogar. Y en cuanto a la escuela (que es un escenario clave para la recuperación y el mantenimiento de las lenguas nativas), si bien para la fecha del documento de la Propuesta Curricular (2005) se nombraron 3 profesores hablantes y conocedores del palenquero para que coordinaran la formación en la lengua, la situación es que hay muchos docentes de la Institución Educativa que no la saben, según indica el mismo documento (Ministerio de Cultura y Universidad del Atlántico, 2005, p. 140).

Los datos anteriormente presentados sugieren que la lengua palenquera padece actualmente problemáticas características de las lenguas en peligro, según lo establece Ardila (2010, p. 32), una de las cuales es el uso preferente de la lengua mayoritaria (en este caso el español) por parte de los jóvenes. Esto es a su vez resultado del contacto con otras comunidades, los medios de comunicación y la instrucción en las instituciones educativas en las cuales se privilegia el español; lo que deriva cuando menos en un bilingüismo pasivo en este sector de la sociedad (Ardila, 2010, p. 32). Por otro lado, siguiendo con la misma autora, si bien la población manifiesta una alta valoración de la lengua, esto puede no verse reflejado en las prácticas lingüísticas que se llevan a cabo; siendo este el caso de la población palenquera, según revelan datos del autodiagnóstico en el PES (pp. 50-60). El PES sintetiza la problemática de la lengua palenquera de la siguiente manera:

En la actualidad la lengua criolla enfrenta un fuerte debilitamiento ocasionado en gran medida por las oleadas migratorias de los palenqueros hacia las grandes ciudades, las prácticas discriminatorias de los pobladores vecinos, la falta de atención de los primeros

maestros encargados de educar a la población, la ausencia de políticas de protección que garantizaran en aquel tiempo la continuidad de la manifestación y los sentimientos de vergüenza lingüística y ocultamiento de la procedencia palenquera para evitar situaciones vergonzosas y excluyentes, de una u otra forma incidieron en el debilitamiento del criollo (Ministerio de Cultura et al., Plan Especial de Salvaguardia de la Lengua Palenquera, 2012, p. 36).

Ahora bien, se considera importante presentar brevemente el panorama lingüístico de Colombia y las problemáticas de las lenguas nativas del país, con el fin de ofrecer un marco más amplio que permita lograr una completa comprensión del problema de esta investigación.

Colombia es un país con una amplia diversidad lingüística y cultural, que de acuerdo con Landaburu (2004, p. 3) se debe “en buena parte” a sus características geográficas. El país posee dos lenguas criollas (el criollo palenquero y el criollo sanandresano), dos variedades lingüísticas de comunidades gitanas (las lenguas romanés hablada por la comunidad rom, y la rumeniáste, hablada por los ludar), la lengua nacional de señas (denominada LSC- Lengua de Señas Colombiana) y alrededor de 65 lenguas indígenas pertenecientes a trece familias lingüísticas y a un grupo de lenguas aisladas; además de una gran diversidad de variables regionales del español (González de Pérez, 2011, pp. 27-29). A pesar de esta gran diversidad, las lenguas nativas de Colombia se encuentran en peligro. Ardila (2010, p. 27) destaca como factores de riesgo para las lenguas “las relaciones de contacto con el español y el estatus de lenguas minoritarias y minorizadas de las lenguas indígenas” (p. 27).

El reconocimiento de esta diversidad lingüística y de la necesidad de protección de las lenguas se ha querido hacer realidad desde la Constitución de 1991, la cual visibilizó las lenguas mediante la oficialización de las lenguas nativas en sus territorios. Adicionalmente, dicha constitución permitió que las comunidades asumieran el manejo de sus territorios, economía y cultura; lo cual afianzó en los pueblos nativos la noción de la relación indisoluble entre lengua, territorio e identidad étnica. No obstante, Ardila (2010, p. 30) indica que los planteamientos de la Constitución no han sido del todo satisfechos, especialmente debido a las falencias de la educación bilingüe:

Esto se observa principalmente en lo relacionado a la implementación de educación bilingüe debido a factores como la falta de herramientas pedagógicas (alfabetos estandarizados, preparación adecuada de docentes, disposición de materiales didácticos en lengua vernácula entre otros) que permitan un equilibrio en los contextos de uso de la lengua vernácula y de la lengua mayoritaria al interior de estos grupos (Ardila, 2010, p. 30).

Si bien la Constitución supone un importante avance en el reconocimiento de las lenguas nativas de Colombia, Ardila indica que a raíz de sus carencias se formuló la Ley N. ° 1381 de enero 2010 conocida como “La Ley de Lenguas Nativas”, la cual propende por “el reconocimiento, fomento, protección, uso, preservación y fortalecimiento de las lenguas de los grupos étnicos de Colombia y sobre los derechos lingüísticos de sus hablantes” (Ley N. ° 1381 de enero 2010.) La ley es una herramienta que permite la protección de lenguas nativas en tanto propone “planes de urgencia para lenguas en peligro de extinción, diseño y elaboración de los Planes Especiales de Salvaguardia (PES), la producción de materiales, la educación bilingüe, realización de diagnósticos sociolingüísticos cada 5 años, programas de investigación” entre otros (pp. 5 y 7) como acciones para el “fortalecimiento, reivindicación, visibilización y salvaguardia” de las lenguas. Como se puede apreciar, se trata de un sólido movimiento respaldado por la legislación colombiana, y a pesar de las iniciativas que han tenido lugar a partir de la Ley, es largo el camino que queda aún por recorrer en la recuperación y protección de las lenguas nativas del país. Paradójicamente, uno de los obstáculos con estos procesos de protección de las lenguas tiene que ver igualmente con las disposiciones gubernamentales; dado que se tienen por un lado las leyes que protegen las lenguas nativas, y por otro las políticas a favor de lenguas extranjeras que entran en tensión con las primeras, dado que ponen en evidencia un régimen que las desconoce y por ende las vulnera.

Colombia es un país que ha optado por implementar la enseñanza del inglés como lengua extranjera como estrategia para posicionar al país en el mundo globalizado, puesto que el inglés es en la actualidad una lengua global que goza de un alto prestigio a nivel internacional (Crystal, 2003). La enseñanza de inglés en Colombia bajo las premisas gubernamentales ha generado cuestionamientos en torno a las desigualdades entre las políticas lingüísticas de enseñanza de lenguas extranjeras y aquellas dirigidas a las lenguas nativas, que son las lenguas minoritarias de nuestro país. Guerrero (2009, p. 21) indica que

desde la época de la colonización española las políticas lingüísticas en el país “han estado marcadas por una asimetría constante que otorga valor a la lengua del poderoso y menosprecia la lengua del débil”, y que mientras en dicho periodo histórico la lengua de más valor era el español, hoy en día lo es el inglés; a la vez que las lenguas indígenas y criollas son tratadas como lenguas inferiores. Como muestra de ello se tiene por un lado la asimetría con la cual se producen y aplican las leyes para las lenguas mayoritarias y extranjeras en comparación con lo que sucede con las leyes para lenguas minoritarias; y, por otro lado, las discrepancias sobre el concepto de “bilingüismo” que se hacen evidentes en los documentos oficiales. Ambos puntos se abordarán a continuación.

Las directrices sobre enseñanza de inglés en Colombia tienen sus raíces en la Ley de la Educación de 1994, la cual estableció como uno de los propósitos “la adquisición de elementos de conversación y de lectura al menos en una lengua extranjera” según reza el Artículo 21 (Ley 115 de 1994; en De Mejía et al., 2006, p. 6). Posteriormente, la “educación bilingüe” (referida a la enseñanza de inglés como lengua extranjera) surge con el Plan Decenal para la Educación de 1996, el cual estipula que se enseñará inglés como lengua extranjera en 231 colegios oficiales de Cali, de acuerdo con Mejía et al. (2006, p. 6). Indican las investigadoras que en 1997 el Ministerio de Educación Nacional propuso por primera vez el “Programa Nacional de Bilingüismo” como proyecto en el cual se estipulaba y regulaba la enseñanza del inglés en instituciones oficiales de Colombia, iniciativa que fue retomada en 2004 con el propósito de “lograr ciudadanos y ciudadanas capaces de comunicarse en inglés, de tal forma que puedan insertar al país en los procesos de comunicación universal, en la economía global y en la apertura cultural, con estándares internacionalmente comparables” (MEN, 2005, p. 6).

Fue en el marco del Programa Nacional de Bilingüismo, que tuvo vigencia de 2006 hasta 2010, que se implementaron los criterios del Marco Común Europeo de Referencia para la enseñanza de inglés en Colombia. Posteriormente, en el marco del Programa de Fortalecimiento al Desarrollo de Competencias en Lenguas Extranjeras (PFDCLE) se formuló la Ley 1651 de 2013 o “Ley de Bilingüismo” y se trabajó en el fortalecimiento de docentes y secretarías de educación en inglés, y finalmente, se propuso en 2014 el Programa Nacional de Inglés “Colombia Very Well” 2015-2025, el cual aboga por la

“consolidación de la iniciativa como una política de Estado a largo plazo, integral e intersectorial” (Ministerio de Educación Nacional, 2014, p. 7). Como se puede apreciar, si bien la Ley de Lenguas Nativas supone un avance importante en la protección de las lenguas de Colombia, se puede decir que desde la Constitución de 1991 (constitución nacional que reconoce la dimensión plurilingüe y pluricultural del país) las leyes que promueven el aprendizaje de lengua extranjera han sido más profusas y vigorosas a comparación de las directrices que favorecen las lenguas nativas del país.

En cuanto al concepto de “Bilingüismo”, De Mejía (2011, p. 9) indica que en documentos como el Programa Nacional de Bilingüismo hay una confusión entre el bilingüismo entre lengua extranjera (inglés) y español y el bilingüismo de las comunidades hablantes de lenguas minoritarias en Colombia: “el PNB restringe la noción de bilingüismo a español e inglés y esto lleva a una visión distorsionada de las complejas interrelaciones entre lenguas, culturas e identidades en el contexto colombiano” (De Mejía, 2011, p. 9). Los discursos oficiales, desde la perspectiva de Guerrero (2009), alimentan las creencias erróneas de la población general y perpetúan las desigualdades; dado que, de acuerdo con De Mejía (2011, p. 8; citando a De Mejía, 1996), hay una percepción que vincula el bilingüismo de las lenguas indígenas y criollas con nociones de subdesarrollo, pobreza y atraso. De tal manera, se genera una subvaloración del bilingüismo en lenguas indígenas y criollas y esto incide en la calidad y pertinencia de las iniciativas educativas que tienen lugar para dichas comunidades: “It is equally important that both teachers and school administrators understand the principles of bilingualism and bilingual education, so that they are able to make informed choices about academic and linguistic issues in their specific bilingual contexts” (De Mejía, 2006, p. 165).

Por su parte, García León y García León puntualizan con lo siguiente:

Para evitar que las políticas lingüísticas del país se contradigan y generen confusión en torno a lo que es el bilingüismo, es necesario diferenciar entre aquellas políticas como el PNB y las encargadas de regular fenómenos reales de contacto lingüístico. Por ello, y siguiendo a Patiño (2005), proponemos que el PNB sea asumido como un plan de enseñanza de inglés como lengua extranjera, dejando el término bilingüismo a la situación de lenguas minoritarias, como lo contempla la Constitución y la Ley de Lenguas. Esto, no

obstante, involucraría reformular el uso de términos como educación bilingüe, que se ha venido usando mayoritariamente para referirse a programas que involucran la enseñanza de una lengua mayoritaria extranjera (De Mejía, 2005). Este término no es usado para referirse a los programas que involucran lenguas minoritarias pues estos últimos se han denominado “Programas de Etnoeducación”. Este hecho, de nuevo, hace que no se reconozcan de igual forma las lenguas minoritarias dentro del ámbito educativo. Se sigue perpetuando la idea de que ser bilingüe en Colombia es hablar castellano e inglés, desconociendo el hecho de que hay individuos bilingües hablantes de castellano y una lengua minoritaria, o hablantes de dos lenguas aborígenes (García León y García León, 2012, p. 56).

Es así que la enseñanza de las lenguas –tanto materna como segunda(s) lengua(s)- en Colombia, que ha sido establecida bajo unas políticas internacionales y nacionales que buscan la homogeneización del proceso educativo, no reconoce las especificidades tanto culturales como sociales y económicas de los colombianos, y puede no ser significativa ante sus necesidades e intereses. Esto es cierto también en el caso de los grupos étnicos indígenas y afrocolombianos, dado que en algunas de estas comunidades étnicas también se enseña inglés en la actualidad. En esta medida, cabe añadir que la comunidad de San Basilio de Palenque no es ajena a esta situación, dado que a pesar de que se ha emprendido un proceso de recuperación y fortalecimiento de la lengua, una de las amenazas para la lengua en dicho proceso es la inclusión del inglés en el currículo escolar, según la percepción de algunos de los integrantes de la comunidad (Plan Especial de Salvaguardia de la Lengua Palenquera, 2012, p. 61-62).

En este sentido, es importante recalcar que el aprendizaje y enseñanza de una lengua extranjera en comunidades bilingües, las cuales a su vez cuentan con características identitarias fuertemente arraigadas a su territorio e historia, se constituye como un reto importante para la educación en Colombia. Bajo estos parámetros se hace necesario incluir procesos de reflexión sobre las actuales prácticas pedagógicas y diseños metodológicos ya que muchos de estos, de acuerdo con Ramírez y Carrascal (2012), no dan cuenta de las condiciones y características particulares de las poblaciones locales. Por otro lado, la inclusión de una lengua extranjera en una comunidad étnica bilingüe no afecta necesariamente la vitalidad de la lengua nativa (dado que para ser así tendría que competir

con ella en sus contextos reales de uso); pero sí lo pueden hacer las prácticas educativas erróneas, que acentúan la brecha de desigualdad que experimentan estos pueblos.

El anterior esbozo permite apreciar la complejidad de la situación lingüística del país, la cual refleja en gran medida la realidad social de sus hablantes. Las desigualdades entre las poblaciones minoritarias y las poblaciones mayoritarias se evidencian entre las relaciones entre las lenguas, de tal modo que lenguas mayoritarias tienden a desplazar a lenguas minoritarias. Este es un desplazamiento no solo de funciones, sino también de significados sociales y culturales que hacen que una comunidad se disuelva en la cultura mayoritaria. Se trata de un ejemplo del concepto de *glotofagia* propuesto por Calvet (2005): el proceso en que el choque de culturas mayoritaria y minoritaria lleva a la pérdida de la lengua de la segunda a favor de la de la primera; lo cual tiene a su vez consecuencias no solo a nivel lingüístico sino político, económico, social y cultural. En Colombia, tenemos una situación de glotofagia de las lenguas nativas de Colombia, siendo esta misma la situación de la lengua palenquera. En palabras de Calvet, fenómenos como este son *marcas lingüísticas de la colonización* que prevalecen en la actualidad (Calvet, 2001, p. 105).

La política lingüística es, de acuerdo con Calvet, la “determinación de las grandes opciones en materia de relaciones entre las lenguas y la sociedad” (Calvet, 1997, p. 2). La aplicación de dicha determinación es lo que se conoce como *planificación lingüística*. Se trata de un conjunto de procesos mediante los cuales los decisores (las personas encargadas de tomar las decisiones, término propuesto por Haugen, en Calvet, 1997, p. 6) implementan decisiones evaluadas por el lingüista, quien es quien determina “lo que es técnicamente posible de hacer y lo que será psicológicamente aceptable para los hablantes” (p. 35). En este sentido, se trata de una intervención en una lengua o en una situación lingüística con un fundamento científico que tiene como propósito incidir de manera deliberada y sistemática en el curso de las dinámicas propias de las lenguas.

No obstante, dicha intervención responde a los intereses de los decisores; razón por la cual las políticas lingüísticas tienen un trasfondo que reflejan las mismas relaciones entre los usuarios de las lenguas; de ahí que no sean del todo equilibradas y transparentes y que en esencia reflejen las desigualdades sociales y las tensiones presentes entre los grupos de hablantes. Este es el caso de las políticas lingüísticas en Colombia, que como se ha podido

apreciar, ubican a las lenguas nativas y a sus hablantes en un lugar muy poco favorecedor (de ahí que a las lenguas minoritarias se les llame también *lenguas minorizadas*, de acuerdo con Ardila (2010, p. 27)); desdeñando el hecho que el derecho de estas comunidades, tanto a su propia lengua como a la lengua mayoritaria y a cualquier otra lengua, más que un tema de legado cultural lo es de supervivencia, poder y dignidad:

Los hablantes de lengua nativa tendrán derecho a comunicarse entre sí en sus lenguas, sin restricciones en el ámbito público o privado, en todo el territorio nacional, en forma oral o escrita en todas sus actividades sociales, económicas políticas, culturales, religiosas, entre otras. Todos los habitantes de los territorios de los pueblos indígenas, del corregimiento de San Basilio de Palenque (Municipio de Mahates, departamento de Bolívar), y del departamento de San Andrés y Providencia, tendrán el derecho a conocer y a usar las lenguas nativas de uso tradicional en estos territorios, junto con el castellano. (Artículo 5, título II, Ley 1381 de 2010).

Para finalizar, es importante recordar que la lengua palenquera no solo representa una característica específica y propia de su comunidad, sino también, una de las reliquias más significativas del legado africano en Colombia, en donde se integra un conjunto de manifestaciones culturales que describen la identidad y memoria de los palenqueros (PES, 2012). Por tanto, es evidente la estrecha relación existente entre la lengua y la cultura palenquera: la revitalización de ésta asegura la permanencia y preservación de toda una comunidad de afrodescendientes luchadores en el país:

El espacio cultural de Palenque, se constituye en el lugar donde nace, se fortalece y se apropia la lengua palenquera, ello representa una construcción histórica y una práctica cultural significativa, que recoge el legado ancestral y se reproduce a través de los procesos de transmisión de saberes, experiencias, vivencias, conocimientos, costumbres a las generaciones presentes y futuras. (Plan Especial de Salvaguardia de la Lengua Palenquera, 2012, p. 47).

2. Antecedentes

Para abordar las investigaciones que se han realizado en San Basilio de Palenque y aquellas que dan cuenta del estado de la lengua palanquera, es importante contextualizar de forma general el área de estudio y las razones por las cuales este lugar durante los últimos 60 años ha sido elegido como centro activo de investigación; teniendo en cuenta que Palenque, reconocido como el primer pueblo libre de América, es también una de las primeras comunidades negras de la región del Caribe colombiano en obtener la Titulación Colectiva y con ello autonomía frente al manejo y ordenamiento de su territorio. Igualmente, gracias a la organización interna de su Consejo Comunitario Ma-Kankamaná (2006) y el apoyo de instituciones y ONGs; en el 2012 se le otorgaron legalmente 6.521 hectáreas que hacían parte de su territorio ancestral y sobre las cuales actualmente tiene dominio y control directo.

San Basilio de Palenque es una de las comunidades más documentadas del Caribe colombiano, dado que tras ser declarado Patrimonio Intangible de la Humanidad por la UNESCO en el 2005 se evidencia la llegada de numerosas inversiones para el desarrollo de proyectos de variada naturaleza. Ante esta situación, se puede definir que los principales referentes corresponden a trabajos antropológicos, lingüísticos e históricos los cuales dan cuenta de cambios culturales y territoriales de la comunidad y su identidad étnica. De igual forma, se reconoce el fuerte trabajo que ha liderado el Observatorio de Territorios Étnicos de la Pontificia Universidad Javeriana, apostándole al proceso de defensa de los derechos ancestrales y territoriales de la comunidad (Arango, 2015).

Estas son condiciones que han beneficiado el desarrollo de proyectos de diferente índole; trabajos que se constituyeron como espacios importantes para que la comunidad empezara a ser reconocida tanto a nivel nacional como internacional y se convirtiera en un foco interesante de investigación. Como ejemplo se tienen investigaciones antropológicas como lo son las de Escalante (1979) y S. De Friedemann (1987); y, por otro lado, estudios estructurales de la lengua entre los cuales se destacan los trabajos de Bickerton (2002), Bickerton y Escalante (1959), Dieck (2000), Patiño Roselli & S. de Friedemann (1978, 1983), De Granda (1978a, 1978b, 1978c, 1989, 2002), Lipski (1979, 2014, 2016), Schwegler (1989, 1990, 1991, 1992, 1993, 1996, 2002), Megenney (1986), Pérez Tejedor

(2004), Hernández Cabarcas y Eguis Hernández (2011), entre otros. Es importante en este punto destacar que el hecho que se haya volcado la atención de investigadores hacia San Basilio de Palenque, especialmente hacia los años 80, fue un factor que impulsó a los palenqueros a cuestionar el rechazo por su tradición y por su lengua, para así comenzar a darle valor a sus expresiones culturales y ser agentes de su protección, promoción e investigación en torno a ellos; fortaleciendo de esta manera el legado y la robusta identidad del pueblo palenquero, tal y como se percibe en la actualidad.

En cuanto a la situación de las lenguas en el país, si bien el interés por la descripción estructural de las lenguas de Colombia tiene sus raíces en la época de la colonia hasta nuestros días, en un proceso en el cual fueron en principio protagonistas miembros de comunidades religiosas y posteriormente académicos y en algunos casos miembros de las mismas comunidades étnicas -como lo es el caso del criollo palenquero- (Landaburu, 2004, 8-12), la preocupación por dar cuenta de la situación de vitalidad de las lenguas surge con las iniciativas que se ocupan de su protección, dado que como primera medida para todo proceso de recuperación y revitalización lingüística es necesario realizar una valoración del estado de la lengua que permita identificar las necesidades y orientar las acciones a seguir. En este marco, la Ley de Lenguas Nativas (Ley N.º 1381 de enero 2010) estipula como una de las estrategias para la preservación de las lenguas que el Estado realizará cada 5 años un estudio de diagnóstico sociolingüístico “para establecer el grado de vitalidad de las lenguas nativas de Colombia” (Ley N.º 1381 de enero 2010, p. 7) el cual permitirá a su vez orientar otras iniciativas postuladas en la ley, como lo son programas de revitalización y fortalecimiento, elaboración de Planes Especiales de Salvaguardia, creación de materiales, planes de urgencia, educación bilingüe, programas de investigación, entre otras estrategias (p. 7).

Uno o dos años antes de la expedición de la Ley de Lenguas Nativas, entre 2008 y 2009, se realizó un Autodiagnóstico Sociolingüístico en 14 pueblos nativos de Colombia con el apoyo del Ministerio de Cultura, en el marco del Programa de Protección a la Diversidad Etnolingüística, entre los cuales se encontraba la comunidad de San Basilio de Palenque (Ministerio de Cultura, 2009). Trabajos como este Autodiagnóstico (que se reseña en páginas posteriores en el presente trabajo) son muy relevantes, dado que se constituyen

como una herramienta o como un punto de partida que permite formular las políticas de protección y fomento de las lenguas nativas en cuestión, en tanto proporcionan información relevante acerca del estado de dichas lenguas a la vez que estimula “las propias comunidades de hablantes para proyectar acciones de fortalecimiento de sus lenguas a varios niveles” (Ministerio de Cultura, 2009, p. 3). En este sentido, es importante recordar que el diagnóstico sociolingüístico es una necesidad para los pueblos y la preservación de sus lenguas.

Para realizar el autodiagnóstico sociolingüístico en mención se seleccionaron las 14 poblaciones de acuerdo con la representatividad de dos situaciones sociolingüísticas: vitalidad relativa vs. lenguas en peligro; y entre estas segundas se escogió la lengua palenquera. De otra parte, sumado a este interés gubernamental, desde hace un poco más de una década investigadores colombianos se han preocupado por realizar su aporte a las descripciones sociolingüísticas de las lenguas nativas de Colombia. A continuación se presentan algunas investigaciones relevantes como antecedentes para el presente trabajo.

En primer lugar, uno de los trabajos más representativos en cuanto a investigaciones que se han realizado en San Basilio de Palenque y cuyo objeto de estudio es la misma lengua, se destaca el proyecto investigativo realizado por Álvarez Argalle, L.F. y Torres Acevedo, M.P. (2006), denominado “Análisis descriptivo del estado de diglosia dado entre el español y el criollo palenquero en la población infantil de 7 a 13 años de San Basilio de Palenque, Bolívar, Colombia”. En este trabajo de grado para optar por el título de Licenciadas en Lenguas Modernas de la Pontificia Universidad Javeriana, las autoras describen la situación de diglosia entre español y criollo palenquero en los niños entre los 7 y los 13 años de edad; lo cual implica describir los ámbitos de uso de la lengua criolla, las diferencias generacionales en dichos ámbitos de uso así como la lengua de mayor uso en la población. En el marco teórico, desarrollaron los conceptos de *lingüística*, *sociolingüística*, *bilingüismo -mantenimiento y sustitución lingüística*, *diglosia*, *pidgins* y *lenguas criollas y criollo de San Basilio de Palenque*.

Álvarez y Torres recolectaron la información mediante el uso de la técnica etnográfica; apoyadas en registros de audio, historias de vida, entrevistas y diario de campo. De igual manera, aplicaron una batería de medición a 35 estudiantes para conocer su comprensión de

la lengua e hicieron entrevistas a 84 pobladores entre los 14 y los 71 años. Entre los hallazgos de las autoras están los siguientes: la situación de diglosia entre criollo y español se ha inclinado a favor de la segunda lengua puesto que esta ha sustituido contextos del palenquero, si bien se presenta una dificultad en los hablantes para distinguir entre cada uno de los códigos (teniendo en cuenta que son lengua criolla y su respectiva lexificadora) por ende para distinguir certeramente contextos de uso; que la lengua de mayor uso es el español, mientras que el criollo se utiliza principalmente en contextos informales y familiares; y que además, la vitalidad de la lengua palenquera sigue disminuyendo como consecuencia de la prevalencia de las ideas de discriminación hacia los pobladores en tanto usuarios de la lengua, la aculturación y la incorporación de tecnologías y medios de comunicación.

Las autoras encontraron también que no solo los niños no producen en la lengua, sino que tampoco la comprenden -si bien el proceso de etnoeducación ha permitido que los niños puedan entrar en contacto con la lengua vernácula-; y dado que no es habitual que se transmita en el hogar, los niños están aprendiendo el criollo “como una segunda lengua en un contexto formal” (p. 198). Indican además que la población se encuentra cada vez más consciente de la importancia de su lengua. Concluyen las autoras que con su estudio abren las puertas a “futuras investigaciones que busquen proponer alternativas educativas y culturales sólidas que permitan llevar a cabo programas y políticas de fortalecimiento del plan curricular con el fin de preservar esta reliquia lingüística” (p. 199).

Como segundo antecedente se encuentra el Plan Especial de Salvaguardia de la Lengua Palenquera (PES) (2012). Este es un documento en el cual se registran las acciones formuladas para la revitalización del palenquero en San Basilio de Palenque con base en la información obtenida en el Autodiagnóstico Sociolingüístico. Dicho documento ha sido elaborado por diferentes entidades entre las cuales se encuentran el Ministerio de Cultura, la Gobernación de Bolívar, la Alcaldía de Mahates, el Observatorio del Caribe Colombiano, la Universidad de Cartagena y el Consejo Comunitario de Palenque Ma-Kankamaná. En primer lugar, presenta una caracterización de la población, una justificación y una descripción de la manifestación en cuestión: la lengua criolla palenquera. Posteriormente, expone la problemática que está atravesando la lengua mediante la presentación de los

resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico y procede a formular los objetivos, los ejes y finalmente las estrategias. El PES contempla iniciativas estructuradas en los diferentes ámbitos de la sociedad del Palenque, que involucren la participación activa de todos los miembros de la comunidad.

En tercer lugar, se encuentra el informe realizado por el Ministerio de Cultura dentro del marco del Programa de Protección a la Diversidad Etnolingüística (PPDE), documento preliminar sobre la Primera Campaña del Autodiagnóstico Sociolingüístico en el país. Dentro de este proyecto, cuyo objetivo principal era proporcionar información e incentivar procesos de afianzamiento y revaloración de las lenguas de poblaciones étnicas de Colombia, se presentan los resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico realizado en 14 pueblos nativos de Colombia entre 2008 y 2009. Entre los pueblos seleccionados se encuentra San Basilio de Palenque, al catalogarse su lengua como “en peligro”. Por medio de encuestas y entrevistas realizadas a jefes y jefas del hogar se reveló que la situación vital de la lengua palenquera está *definitivamente amenazada*, ya que cerca del 80% de palenqueros tienen competencia limitada en la lengua, niños y jóvenes no son competentes en la lengua y los contextos de uso han desplazado la lengua por el uso del español, entre otros datos que son clave para comprender la situación sociolingüística de San Basilio de Palenque. Este autodiagnóstico indagó en torno a diferentes áreas que son relevantes para hacer un perfil sociolingüístico, como lo son actitudes y contextos de uso; con las metodologías pertinentes para tal fin a la luz de la disciplina de la sociolingüística.

Como otro trabajo muy importante a considerar entre los antecedentes está el de la lingüista palenquera Juana Pabla Pérez Tejedor. En 2004, Pérez Tejedor decidió realizar un estudio en el cual indagó en torno a los “comportamientos y actitudes lingüísticas de los hablantes bilingües de la comunidad palenquera”. La lingüista manifiesta que para dicha fecha la mayoría de los palenqueros no usaban la lengua nativa en sus interacciones cotidianas, por lo cual destaca como un hecho importante “analizar las causas y consecuencias socioculturales del debilitamiento de la vitalidad lingüística de la lengua palenquera de San Basilio” (Pérez, 2004, p. 17). La investigadora seleccionó la población al azar y la dividió en grupos de edad: de 14 a 20 años, de 20 a 35 años y mayores de 35 años.

Como técnicas de recolección, Pérez se remitió a la observación participante, la entrevista y el cuestionario. Además, solicitó a los jóvenes que desarrollaran un taller escrito alrededor de una canción tradicional. En cuanto a los comportamientos, la investigadora encuentra que los jóvenes en su mayoría adquirieron el español como lengua materna y posteriormente la lengua palenquera en la interacción con los mayores (p. 18). De igual manera, indica que en el hogar se privilegia el uso del español antes que el del palenquero: inclusive ella identifica que “el español presenta una mayor gama de interlocutores posibles en relación con la lengua palenquera” (p. 19). La autora resalta el papel de los adultos mayores, quienes fomentan la comunicación en la lengua con jóvenes y adultos en los ámbitos familiar y comunitario; no obstante, manifiesta que dichos adultos consideran que los jóvenes no son lo suficientemente competentes en la lengua nativa, y que no hacen uso pleno de la lengua por motivos de vergüenza lingüística.

En cuanto a las actitudes lingüísticas, Pérez destaca el reconocimiento de las actitudes de vergüenza de un alto porcentaje de niños y jóvenes palenqueros y la coexistencia de valoraciones ambivalentes hacia la lengua, dado que reconocen la lengua como parte significativa de su identidad cultural (p. 19) pero a la vez no se materializa este reconocimiento mediante el uso en las interacciones cotidianas; en este sentido, Pérez indica que “estos palenqueros poseen sentimientos y actitudes reivindicadoras con respecto al vernáculo, sin embargo tiene limitaciones al llevar a la praxis sus apreciaciones” (p. 19). Otro aspecto relevante es la no transmisión de la lengua a los niños. En cuanto a ello, la investigadora indica que el 30% de los palenqueros lo reconocen en tanto admiten que, si bien la lengua es importante para ellos, no es determinante para identificarlos como pertenecientes al grupo étnico en cuestión. Pérez concluye que para ese entonces la lengua materna de los jóvenes es el español mientras que el palenquero es una segunda lengua, y destaca el papel de la educación propia en el proceso de recuperación del palenquero, dado que la incorporación de la lengua nativa en el currículo de las escuelas de San Basilio de Palenque

Produjo un impacto positivo en la comunidad, debido a que los miembros del (sic) reevaluaron su posición ante la lengua palenquera; al ser esta lengua empleada como instrumento legítimo de comunicación en la escuela y fundamento de un proyecto educativo

y cultural, propició la recuperación del prestigio y legitimidad del criollo en la comunidad (Pérez Tejedor, 2004, p. 21).

Una investigación de corte más lingüístico es la de Lipski (2014) titulada “La lengua palenquera juvenil: contacto y conflicto de estructuras gramaticales”. En el artículo, el lingüista indica que en el marco del proceso de recuperación de la lengua, el palenquero se ha incorporado en las instituciones educativas y que por ende se aprende como segunda lengua (p. 191). En este contexto, el investigador realiza un análisis de los textos producidos por los jóvenes estudiantes con el fin de identificar en sus escritos características de la lengua palenquera de esta población motivadas por el contacto con el español. Lipski encontró palabras de restauración léxica, palabras palenqueras insertadas en oraciones en español, alternancias intra-oracionales así como características morfosintácticas particulares producto del contacto de lenguas; como lo son número y persona para verbos invariables (p. 197), modificación de las construcciones posesivas, artículos definidos, diferencias entre concordancia de género y número, entre otras características.

El investigador manifiesta que los jóvenes presentan en sus producciones en lengua palenquera características propias de la morfosintaxis española, especialmente en lo relativo a los sistemas de concordancia de esta lengua que es lexificadora del criollo. Lipski concluye que “es de esperarse que la profundización de las investigaciones sobre la adquisición de la *lengua ri Palengue* por hablantes del español aclare aún más los incógnitos que todavía rodean las manifestaciones del bilingüismo” (Lipski, 2014, p. 200). En efecto, investigaciones posteriores del investigador profundizan en estas dimensiones psicolingüísticas de los hablantes bilingües de palenquero y español.

Finalmente, en cuanto a investigaciones de la lengua palenquera que se consideran pertinentes para este trabajo se tiene la investigación liderada por Nina S. De Friedemann y Carlos Patiño Rosselli, plasmada en la publicación “Lengua y Sociedad en el Palenque de San Basilio” (1983). Se reconoce como una de las primeras obras a nivel nacional en trabajar de forma interdisciplinaria una de las lenguas criollas del país. Por un lado, Rosselli aborda el estudio del habla del palenquero y la relación lengua-cultura, y por otro, De

Friedemann complementa con su detallada descripción de la ubicación geográfica, histórica y etnografía del pueblo palenquero.

Uno de los grandes legados de “Lengua y Sociedad en el Palenque de San Basilio” es el primer extenso corpus de la lengua palenquera diseñado por Rosselli, de igual forma, realiza una descripción lingüística profunda del corpus de la lengua. A partir de allí, el autor aborda la situación de coexistencia entre el criollo palenquero y la lengua española, catalogada como lengua de prestigio, y con ello explica cómo la presión del español empieza a debilitar fuertemente la vitalidad de la lengua palenquera.

La elaboración de dicha investigación se realizó por medio de una metodología cualitativa, basada en observaciones de campo y encuestas aplicadas a informantes nativos. Cabe resaltar de igual forma que este trabajo de campo, con apoyo de la comunidad y consulta de información secundaria, es un punto clave de partida para las siguientes investigaciones sobre la lengua palenquera, ya que permite comprender al hombre y la mujer palenquera, su cultura y su lengua desde un enfoque multidisciplinario, en el que dialogan el campo de la lingüística, la literatura, la historia y los estudios culturales.

En segundo lugar, dado que ya se han presentado como antecedentes investigaciones relacionadas que se han hecho en el mismo contexto de San Basilio de Palenque, se considera pertinente reseñar además dos trabajos similares realizados sobre otra de las lenguas criollas de Colombia; el criollo sanandresano. El Archipiélago de San Andrés y Providencia es un territorio en el cual se presenta un fenómeno de lenguas en contacto, producto de situaciones de colonización que han hecho que converjan tres lenguas: el español, el inglés estándar caribeño y el criollo sanandresano, también conocido como *creole* (García León y García León, 2012, p. 52). El criollo sanandresano es una de las dos lenguas criollas de Colombia (además del criollo palenquero), y se trata de un criollo de base léxica inglesa hablada por el grupo étnico de las islas denominado *comunidad raizal*. Sanmiguel (2007, en García León y García León, 2012, p. 52) indica que en las islas se presenta el uso diferenciado de las lenguas conocido como *diglosia*, dado que el español (que es la lengua mayoritaria) se utiliza en el gobierno y para la educación, el inglés (con reducidos contextos de uso) se utiliza en las ceremonias religiosas y el creole en situaciones informales y cotidianas. Moya (2010b, en García León y García León, 2012, p. 52) afirma

que de la población raizal el 79.52% se declara hablante de la lengua, el 20.37% dice no hablarla y el porcentaje restante dicen hablar otras lenguas.

La historia de las Islas de San Andrés, territorio cultural y lingüísticamente rico y diverso, ha sido de sucesivas colonizaciones por parte de España e Inglaterra. A este territorio llegaron además pobladores del Caribe anglófono, esclavos traídos por parte de los colonizadores en 1633 y en el Siglo XIX la Iglesia Bautista proveniente de los Estados Unidos; de esta manera, estos constantes movimientos de población han resultado tanto en la configuración actual de la demografía sanandresana como en la formación de la lengua criolla (De Zubiría y Piraquive, 2009, p. 15). Si bien en 1810 las Islas quedaron bajo el poder de la República de Colombia, la declaratoria de San Andrés como puerto libre en 1953 originó la migración de población colombiana continental, así como de extranjeros provenientes del medio oriente (p. 16); situación que derivó en un desequilibrio demográfico, social y ambiental para este pequeño territorio. De esta manera, la población raizal pasó a ser minoría, a atravesar un proceso de aculturación (De Zubiría y Piraquive, 2009, p. 17) y a restringir los usos de la lengua criolla.

De Zubiría y Piraquive (2009, p. 19) llevaron a cabo la investigación “Etnografía de un grupo de raizales pertenecientes a la comunidad académica del colegio Flowers Hill” para optar por el título de Licenciadas en Lenguas Modernas de la Pontificia Universidad Javeriana. De acuerdo con el anterior contexto, las autoras perciben como situación problemática de su investigación “la existencia de una situación de exclusión lingüística en el ámbito escolar sanandresano, debido a la falta de transmisión de la lengua criolla, y a la supremacía y prestigio del español y el inglés por encima del criollo” (De Zubiría y Piraquive, 2009, p. 19); puesto que en el entorno escolar se da preferencia al español (en tanto lengua que domina los contextos de uso) y al inglés (en el marco del Programa Nacional de Bilingüismo, que busca favorecer y promover el inglés en las instituciones educativas nacionales); mientras que la lengua criolla es relegada o bien extrapolada al inglés (De Zubiría y Piraquive, 2009, p. 21).

El colegio Flowers Hill es una Institución Educativa ubicado en el sector de La Loma, barrio de San Andrés que concentra gran parte de población raizal (De Zubiría y Piraquive, 2009, p. 44). Para su trabajo de grado, las entonces estudiantes realizan una etnografía en

dicho colegio, con la cual se proponen describir el uso de la lengua criolla por parte de un grupo de estudiantes raizales de la Institución; así como dar cuenta de la situación sociolingüística de esta población, identificar las actitudes lingüísticas ante la lengua criolla por parte de los mismos estudiantes y los miembros de la comunidad educativa en torno a ellos y describir el fenómeno de interculturalidad que se presenta en la Institución Educativa (De Zubiría y Piraquive, 2009, p. 32).

El marco teórico, la investigación aborda los conceptos de *actitudes lingüísticas*, *contacto de lenguas*, *diglosia*, *bilingüismo*, *comunidad de habla*, *lenguas criollas* y *oralidad y escritura*. Mediante el método etnográfico y con el apoyo de herramientas de recolección de datos como encuestas, entrevistas y diario de campo realizaron la recolección de la información a lo largo de cinco semanas de trabajo de campo, lo cual les permitió incorporarse a la cotidianidad de la comunidad y comprender las dinámicas de vida de las personas y de los usos de las lenguas. Las autoras encuentran una situación de bilingüismo extendida, especialmente español-criollo, de lo cual deducen que la lengua vernácula goza de vitalidad a pesar de no ser de uso oficial en la Institución Educativa (De Zubiría y Piraquive, 2009, p. 6).

En cuanto a las actitudes lingüísticas, ellas se refieren tanto a actitudes de lealtad, orgullo e identidad como de vergüenza, deslealtad y rechazo hacia la lengua. En síntesis, ellas corroboran la existencia de un conflicto sociolingüístico “que afecta la identidad cultural de los raizales” (p. 109) producto de la coexistencia de lenguas y de grupos culturales en la isla. Las autoras también hallaron que la lengua criolla es más usada en contextos informales como lo son recreos, en la calle, entre otros; mientras que para la enseñanza y en los diferentes espacios académicos se usa el español. De igual manera, De Zubiría y Piraquive expresan haber encontrado actitudes positivas hacia las tres lenguas, pero también actitudes negativas hacia el español y la lengua criolla.

Las autoras establecen que en la población joven se presenta una pérdida de la lengua entre la población raizal en general tanto como la población del colegio (p. 109), producto del contacto con amigos provenientes de la zona continental, de la ausencia de transmisión en los hogares y del hecho que los docentes no la usen al preferir el inglés estándar. Como consecuencia, de acuerdo con las autoras, si bien hay actitudes que reflejan lealtad e

identidad con la lengua criolla, se genera en los estudiantes una preferencia hacia las otras lenguas y un rechazo hacia la lengua creole. Finalmente, De Zubiría y Piraquive (2009, p. 112) concluyen que el contexto social y lingüístico del territorio insular es producto de una serie de procesos políticos que de manera sucesiva han vulnerado los derechos de la población raizal, situación en la cual la comunidad se ha sentido desatendida e incluso perjudicada por la acción estatal; por lo cual ellas invitan a volcar la atención del lector a esta región, en cierto sentido, marginada del país.

En su trabajo de maestría, Moya Chávez (2010) aborda también la situación de la lengua creole en la Isla de San Andrés, en el sector conocido como San Luis; el cual, de acuerdo con la autora, presenta un caso representativo de la situación de contacto de lenguas en la isla. Moya Chávez destaca en primer lugar las características complejas de este heterogéneo entorno, y advierte de la necesidad de aproximarse a la realidad social, cultural e histórica de las Islas de San Andrés con el fin de comprender la relación de esta con las lenguas presentes en la isla (Moya Chávez, 2010, p. 5). De igual manera indica que, a pesar de que se han hecho numerosos estudios sociolingüísticos sobre la lengua creole, aún no se ha alcanzado una comprensión suficiente del complejo fenómeno de las lenguas en este territorio; puesto que se requiere por un lado trabajar en torno a temáticas como la escritura, políticas lingüísticas como la incorporación en el ámbito educativo y el estatus de las lenguas; y por otro, trabajar en algunos temas que no han sido abordados a profundidad por otros estudios sociolingüísticos que se han hecho en las Islas (Moya Chávez, 2010, p. 8).

En su trabajo, Moya se propone dar cuenta de aspectos “que no han sido tratados a profundidad en estudios previos” (p. 9) como lo son los tipos de bilingüismo de la población, los ámbitos de uso y las percepciones de los hablantes acerca de la lengua. De igual manera, la investigadora presenta el caso del Colegio First Baptist School que, si bien no se ubica en San Luis sino en el sector de La Loma, tiene una situación particular y relevante para el estudio, que es que se trata del único colegio de la isla que ofrece formación en las tres lenguas -creole, español e inglés- (p. 9). De esta manera, ella espera, por un lado, complementar las descripciones sociolingüísticas que se han hecho en este territorio; y por otro lado hacer evidente la importancia de incorporar la lengua criolla en espacios institucionales de San Andrés, lo cual, de acuerdo con la autora, traerá nuevas

problemáticas producto de las tensiones con las políticas lingüísticas y educativas tanto locales como nacionales.

La recolección de datos se realizó a lo largo de visitas que sumaron seis meses de trabajo, mediante encuestas, observación participante e historias de vida; así como de una prueba diseñada por la investigadora con el objetivo de medir la competencia comunicativa (comprensión y producción oral) de estudiantes de primero y de quinto grado del colegio (p. 99). La autora encontró que la lengua criolla tiene un alto nivel de vitalidad en el sector y que el bilingüismo es un fenómeno extendido en la población de todas las edades, a pesar de la presencia de población hispanohablante en la isla. De igual manera, halló que los hablantes son bilingües secuenciales en creole-español, mientras que una parte de los abuelos es bilingüe secuencial creole-inglés y que hablan muy poco español, debido a que fueron escolarizados en inglés (p. 110). También hay una parte de habitantes que son monolingües en español, y una importante tendencia a conformar familias interétnicas en las que predomina el uso del español; no obstante, si la madre es raizal, se logra la transmisión de la lengua vernácula. La lengua criolla tiene un alto valor para la población, y las relaciones cotidianas e informales son espacios importantes para su mantenimiento y fomento.

La autora concluye con la necesidad de oficializar las tres lenguas de la isla e incluirlas en los procesos de formación, así como de armonizar los intereses políticos con los de la comunidad. De igual manera, hace énfasis en la necesidad de proseguir con los estudios sobre la escritura en la lengua criolla para comprender el por qué la población se resiste a ella, y de esta manera poder proponer un sistema que se adecúe a sus necesidades y deseos. En cuanto a la educación, la autora destaca instituciones educativas con políticas de conservación de la lengua como lo es la First Baptist School, la cual “es un ejemplo de la viabilidad de usar la lengua creole en la escuela” (p. 112); no obstante, se requiere la formación en creole a la población que tiene como L1 el español, y viceversa. Para finalizar, es importante agregar que la autora indica que es necesario que se piense en una educación que sea diferente a la del resto del país, más relevante para el territorio insular colombiano.

Una vez se han reseñado los antecedentes de la investigación, a continuación se presentan los objetivos de la investigación.

3. Objetivos

Objetivo general

Describir el estado actual de vitalidad de la lengua palenquera en los jóvenes entre los 14 y los 18 años, estudiantes de la Institución Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Biohó de San Basilio de Palenque.

Objetivos específicos

- 1.** Describir los ámbitos y los usos de la lengua palenquera por parte de esta población.
- 2.** Identificar las actitudes de estos jóvenes hacia la lengua palenquera.
- 3.** Determinar los factores que inciden en la vitalidad de la lengua palenquera para el caso de esta población.

4. Marco Teórico

En este apartado se presentarán, se confrontarán y se cuestionarán los fundamentos teóricos necesarios para comprender la situación de vitalidad lingüística que se describe y analiza; atravesados por una perspectiva que los problematiza como formas y manifestaciones de colonialismo: lenguas en contacto, mantenimiento y sustitución lingüística, diglosia, bilingüismo, lenguas criollas, lengua palenquera, actitudes lingüísticas y políticas lingüísticas.

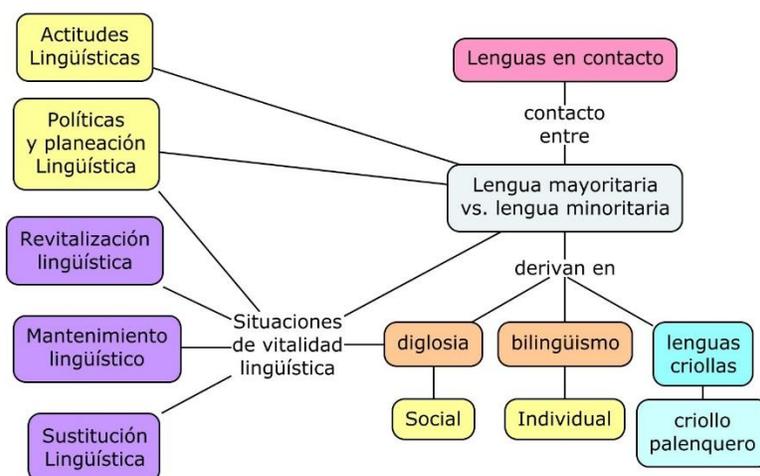


Diagrama 1. Marco Teórico

De acuerdo con lo abordado en los primeros apartados de este trabajo, las lenguas nativas de Colombia presentan diversos grados de amenaza, los cuales varían en parte siendo influenciadas por las condiciones sociales de sus hablantes. Dichas condiciones están determinadas a su vez por factores sociales, económicos, culturales y políticos que en el caso de sociedades étnicas (que son las comunidades hablantes de las lenguas nativas y que en términos generales han sido históricamente marginadas, sometidas y oprimidas) son producto de las relaciones entre estas como comunidades minoritarias y las comunidades mayoritarias. Estos contextos son los que propician situaciones de contacto social y lingüístico que, por las condiciones de desigualdad en las que se presentan, pueden conducir al fenómeno de sustitución lingüística (*language shift*) que es aquel en el cual la lengua mayoritaria desplaza la lengua minoritaria en sus contextos de uso y, en consecuencia, se genera la pérdida progresiva de esta.

Estos procesos reflejan complejas tensiones de diferente índole en las cuales las sociedades ven amenazado su acervo cultural incluyendo su lengua, en situaciones en las que en ocasiones se encuentra de por medio su supervivencia o la urgencia de atención a sus necesidades básicas, especialmente si se tiene en cuenta la vulnerabilidad de estas comunidades. Ello implica la confluencia de factores de carácter extralingüístico que no solo repercuten en el vigor relativo de la lengua sino también en las condiciones de bienestar de las poblaciones. Janse (2003, x) expresa que variables que amenazan las lenguas son de carácter “no lingüístico” (Swadesh, 1984, p. 235; en Janse, 2003, p. x), entre las cuales se encuentran variables socioeconómicas (carencia de oportunidades económicas, transformaciones económicas vertiginosas, industrialización progresiva, determinadas posibilidades laborales, migración entre otros) y variables sociopolíticas (como lo son políticas lingüísticas oficiales, discriminación, estigmatización, represión, guerra, entre otros).

Wardough & Fuller (2014, p. 82) se refieren al *multilingüismo* (*multilingualism*) como un fenómeno en el cual los hablantes de diferentes lenguas se relacionan y deben comunicarse entre sí. Esta proximidad puede ser bien producto de grupos sociales que históricamente entran en contacto, o bien movimientos -masivos o no- de hablantes de una lengua hacia las áreas geográficas de los hablantes de la otra. En este caso, en el que estaríamos hablando de coyunturas como migración, colonización y diferentes escenarios de conquista; de acuerdo con Wardough & Fuller (2014, p. 83), es más probable que haya una lengua con mayor prominencia social y que ello conduzca a la sustitución lingüística.

Este hecho tiene una considerable connotación ideológica, dado que según los mismos autores, a lo largo de la historia el prestigio ha estado vinculado a “solo algunas lenguas clásicas como el griego y el latín clásico o a lenguas modernas de alta cultura como el inglés, el francés, el italiano y el alemán²” en algunas sociedades occidentales (Wardough & Fuller, 2014, p. 85); de manera que el bilingüismo que comprenda lenguas diferentes a dichas lenguas de la tradición occidental es considerado como un rasgo de inferioridad de las respectivas comunidades de habla.

² Traducción propia

Ahora bien, según indica Janse (2003, p. x), el colonialismo occidental ha sido un factor decisivo para la pérdida lingüística, debido a las políticas lingüísticas que se han asumido con el último fin de imponer una lengua mayoritaria. En este orden de ideas, el autor hace referencia al término *glotofagia* propuesto por Calvet (1974, en Janse, 2003, p. x), así como a la noción de *lingüicidio* como “un concepto análogo al de genocidio³”- en lo que vendría a ser un *genocidio lingüístico*- (Skuttnab-Kangas & Phillipson, 1996, p. 2212, en Janse, 2003, p. x):

The *where* and *why* of language shift are necessarily intimately related, particularly so at earlier stages of the shift process. The location of shift in the total “sociocultural space” of a speech community as an indication of just where the stresses and strains of cross-cultural contact have eroded the ability of the smaller and weaker to withstand the stronger and larger. However, social processes transpire along a time continuum, and both historical time and current time must be of concern to those who wish to fully understand language shift in order to counteract it. (Fishman, 1992, p. 55.).

Por su parte, el mismo Calvet se refiere a la glotofagia como un proceso en el cual se realiza la sustitución lingüística en un sentido en que la lengua que desaparece o se debilita lo hace como consecuencia de la supresión y la coacción por parte de un grupo social sobre otro (Calvet, 1974, p. 105). Para el autor, la glotofagia sucede como consecuencia o más bien, como él mismo le denomina, como una de las *producciones* de un fenómeno económico y político en el que se da “la eliminación de una comunidad por otra” (Calvet, 1974, p. 105). La glotofagia implica entonces la sustitución o imposición de una lengua sobre la otra, lo cual se da de manera gradual y con diferentes niveles de avance de la lengua dominante y de pérdida de la lengua minoritaria, de manera que puede hablarse de situaciones de sustitución (*language shift*), desaparición (*language death*) o mantenimiento lingüístico (*language maintenance*), -conceptos que serán posteriormente tratados en mayor detalle-:

Language shift occurs when a new language is acquired by a community with the concomitant loss of its erstwhile primary language. If that community is the last (or only) one to use the obsolescent language it is possible to speak, in addition, of language death.

³ Traducción propia

Language death may also describe a situation in which a language is lost without a new one replacing it. This is occasioned by the destruction of the speech community itself. *Language maintenance* denotes the continuing use of a language in the face of competition from a regionally and socially more powerful or numerically stronger language. (Mesthrie, 2001, p. 493).

En esta medida, la glotofagia tiene como resultado situaciones en las cuales la comunidad que se ha visto doblegada es obligada a asumir la lengua del otro, y puede o no conservar su propia lengua. Appel y Muysken (1987, p. 1) indican que el contacto entre lenguas deriva inevitablemente en bilingüismo, del cual hay que distinguir entre bilingüismo individual⁴ (*Individual Bilingualism*) y bilingüismo social (*Societal Bilingualism*).

Una sociedad bilingüe, según los mismos autores, es aquella que presenta alguna de las siguientes situaciones: en primer lugar, puede tener dos grupos que hablan lenguas diferentes pero se comunican entre sí gracias a unos pocos individuos bilingües; en segundo lugar, puede ser una sociedad en que hay un grupo minoritario cuyos individuos son bilingües mientras que la sociedad minoritaria es monolingüe (como es el caso de las poblaciones hablantes de lenguas indígenas y criollas en Colombia) o bien, puede ser una sociedad en que todos o la mayoría de sus individuos son bilingües⁵. En el caso en que haya *individuos bilingües* en una *sociedad bilingüe*, ha sido interés de la sociolingüística estudiar la naturaleza de las diferentes selecciones de uso, deliberado o bien inconsciente, que de una u otra lengua hacen los hablantes en diferentes contextos sociales; es así que para Appel y Muysken el uso de las lenguas en una sociedad bilingüe reúne una serie de complejidades que reflejan las mismas dinámicas entre los hablantes y el amplio rango de situaciones comunicativas en que se dan las interacciones: “the functioning of the two languages⁶ requires a particular set of norms for the speakers, and a functional specialization of the languages involved” (Appel y Muskyen, 1987, p. 22).

⁴ El bilingüismo individual es, en términos generales, la utilización de dos o más lenguas por parte de un mismo hablante. Se trata de una noción que ha sido ampliamente abordada y elaborada, no obstante en el presente trabajo no se profundizará en torno a ello.

⁵ Si bien se trata de una clasificación útil, los mismos autores reconocen que esta es una tipología fundamentalmente teórica, puesto que las situaciones reales son mucho más complejas y variadas de las que aquí se proponen.

⁶ Pueden ser más de dos lenguas

La postura de Weinreich es que el bilingüismo es un fenómeno individual, y que si las lenguas están en contacto es porque son utilizadas alternativamente por la misma persona (Weinreich, 1953, en Calvet, 2011, p. 12). En contraste, con la intención de resaltar las dimensiones sociales del bilingüismo, Ferguson introduce en su artículo de 1959 el concepto de *diglosia*, que en términos generales se trata de la coexistencia dentro de una misma comunidad de dos formas lingüísticas que el autor denomina como “variedad alta” (“H”, de la inicial de *High*) y “variedad baja” (“L”, de *Low*) (Calvet, 2011, p. 25; Ferguson, 1959). H es una variedad más prestigiosa que L (en tanto H es más formal), mientras que L es una variedad vernácula, informal, de carácter popular. En este sentido, mientras H puede ser adecuada para el ámbito administrativo, L puede serlo para las conversaciones entre familia y amigos. Cabe destacar el prestigio que se le otorga a H con relación a L, que se considera “más adecuada, más elegante” y así, de alguna manera superior. Ahora bien, la definición de diglosia de Ferguson (1959, pp. 34-35) conocida en la literatura sociolingüística como la “definición estricta”, es la siguiente⁷:

Diglossia is a relatively stable language situation in which, in addition to the primary dialects of the language (which may include a standard or regional standards), there is a very divergent, highly codified (often grammatically more complex) superposed variety, the vehicle of a large and respected body written literature, either of an earlier period or in another speech community, which is learned largely by formal education and is used for most written and formal spoken purposes but is not used by any sector of the community for ordinary conversation (Ferguson, 1959, 34-35).

Dado que Ferguson propone su definición para variables con diferencias dialectales, Fishman (1979, en Meyerehoff, 2006, p. 289) propuso una definición más amplia, la cual toma en consideración la distribución funcional de una amplia gama de variedades lingüísticas, en un *continuum* que van desde lenguas tipológicamente distantes o no emparentadas hasta diferencias de registro. Esta nueva definición, que se le conoce como *definición amplia*, es la de mayor aceptación para la sociolingüística actual (Centro Virtual Cervantes, s.f.); no obstante también presenta inconvenientes en tanto amplía demasiado el rango de variedades, haciendo que toda sociedad sea potencialmente diglósica. A

⁷ Ferguson establece además que la situación de diglosia se caracteriza por las siguientes diferencias para cada una de las lenguas: función o funciones, prestigio, maneras de adquisición, sistema gramatical, léxico, estandarización, herencia literaria y estabilidad (Ferguson, 1959).

continuación, se presenta una versión de esta definición amplia de diglosia, que es la que propone Meyerhoff (2006):

Classically defined as a situation where two closely related languages are used in a speech community. One for *High (H)* functions (e.g., church, newspapers) and one for *Low (L)* functions (e.g., in the home, or market). The situation is supposed to be relatively stable and the languages/varieties remain distinct (c.f. *creole* outcomes of language contact). Now often extended to refer to any two languages (even typologically unrelated ones) that have this kind of social and functional distribution (Meyerhoff, 2006, p. 289).

Según Calvet (2011, p. 26) el trabajo de Fishman permite, además de ampliar la noción de diglosia, distinguir entre bilingüismo como fenómeno individual que corresponde al campo de la psicolingüística, y la diglosia como un fenómeno social de más interés para la sociolingüística. Además indica que la diglosia puede darse entre más de dos variedades, que no necesariamente están emparentadas filogenéticamente. Por otro lado, Fishman introduce una tipología en la cual clasifica las situaciones diglósicas relacionando bilingüismo social y bilingüismo individual, de manera que puede haber bilingüismo con diglosia, bilingüismo sin diglosia, diglosia sin bilingüismo y diglosia con bilingüismo. Esta clasificación también ha sido puesta en tela de juicio por su simplicidad e insuficiencia para dar cuenta de contextos reales en situaciones de lenguas en contacto.

Calvet (2011, p. 27) cuestiona ambas de las definiciones, tanto la de Ferguson como la de Fishman; dado que considera que subestiman los conflictos reales que surgen en situaciones de diglosia. Para Calvet, la noción de “estabilidad” que incorpora Ferguson no es real dado que la diglosia es un fenómeno dinámico, en constante movimiento, puesto que las lenguas son cambiantes en esencia. Pero más allá de ello, la crítica de Calvet apunta a la manera como desde la teoría, desde la ciencia se pretende justificar, legitimar y naturalizar un conflicto lingüístico, social y cultural como lo es el que se propicia con la diglosia:

Donnant un cadre théorique à cette situation, la diglossie tendait à la présenter comme normale, stable, à gommer le conflit linguistique dont elle témoignait, à justifier en quelque sorte qu'on n'y change rien (ce qui fut d'ailleurs le cas dans la plupart des pays décolonisés). Ces rapports entre science et idéologie ne sont pas chose rare (Calvet, 2011, p. 28).

Más que un problema teórico de la sociolingüística, para Calvet la diglosia es una manifestación de las dinámicas de poder y opresión entre sociedades que han surgido históricamente. Al respecto, apunta lo siguiente:

Esta diglosia y su trayectoria aportan otra perspectiva para estudiar el colonialismo en el campo lingüístico. Es productora de cambios lingüísticos (interferencias, préstamos) al tiempo que producto de una historia y de las relaciones de fuerza que mueven esta historia, lo cual nos permitirá *leer* las marcas lingüísticas de la colonización, es decir, dar una respuesta a la pregunta: *¿qué marcas dejó la diglosia surgida del proceso glotofágico?* (Calvet, 2005, p. 105).

Para Calvet hay entonces una serie de fenómenos lingüísticos y sociolingüísticos que son *marcas* de la diglosia; los cuales son a su vez *marcas lingüísticas de la colonización*. De esta manera, de acuerdo con Calvet, las lenguas criollas son una de ellas, una *marca superestructural de la colonización* (Calvet, 2005, pp. 105-142). El académico indica que, de una manera diferente al proceso glotofágico en el cual es suprimida una población local, “el créole es una lengua cuya misma existencia es señal de una cierta forma de explotación (en su inicio, con base esclavista) que es *constitutiva de esa lengua*”, siendo el *colonialismo* dicha forma de explotación (Calvet, 2005, p. 135). En efecto, Calvet establece que al igual que el *pidgin*, el créole se origina de una “situación de dominación de una comunidad por otra”, y posteriormente anota que “los pidgin y los créoles son forjados por comunidades dominadas” (Calvet, 2005, pp. 135, 136). Mientras que, según el autor, el pidgin surge de la negativa de los individuos de una comunidad de hablar la lengua de otra con la cual entran en contacto (y a la vez de comunicarse, por lo cual se deciden a utilizar un código intermedio), el créole “se trata de la privación de una lengua, de la negativa manifestada ante un grupo de hablar su/s lengua/s” (Calvet, 2005, pp. 135-136). De esta manera, el origen de las lenguas criollas se encuentra en la supresión de las lenguas originarias de los esclavos al mezclarlos con interlocutores con quienes no pudieran utilizarlas ni comprenderse.

Calvet afirma que en el caso del créole la base de la comprensión es *vertical*, dado que el código que se esperaba que el esclavo entendiera (es decir, las órdenes que este debía

acatar) era provisto por el superior⁸. Este mismo fue el que comenzó a utilizarse por los esclavos para comunicarse entre ellos, en un proceso de pidginización-creolización en que la lengua emergente se constituye como la lengua materna de la comunidad y posteriormente llega incluso a oponerse a la lengua del colonizador “en el seno de la superestructura lingüística, como lengua dominada frente a la lengua dominante” (Calvet, 2005, p. 136) entrando ahora ambas lenguas en situación diglósica.

Holm (2004, p. 6) indica que las lenguas criollas tienen sus raíces en condiciones sociales usualmente relacionadas con la esclavitud, con un desplazamiento geográfico y una ruptura parcial de los lazos con su lengua e identidad sociocultural originaria. Las lenguas criollas tienen así una historia común, enraizada en el fenómeno de esclavitud y tráfico de negritudes que tuvo lugar desde África durante los periodos coloniales europeos. Dieck (2008, p. 134) dibuja un panorama de “inmenso caos lingüístico” producto de los diferentes lugares de procedencia de los africanos, quienes eran mezclados con el propósito de evitar la comunicación y el fortalecimiento de las relaciones entre ellos. Ante esta urgencia de comunicación se desarrolla un “rudimento” de lengua, el pidgin, que posteriormente se consolida como lengua materna de una comunidad y se transforma en la lengua criolla, más especializada y completa. De esta manera, el criollo se constituye con el léxico de la lengua de la colonia (lengua lexificadora) y las estructuras gramaticales propias de las lenguas africanas originarias. Como un ejemplo de lengua criolla hablada en Colombia que reúne estas características lingüísticas, sociolingüísticas e históricas se tiene el criollo palenquero, hablado en San Basilio de Palenque, Bolívar.

El criollo palenquero es un criollo de base léxica española (es decir que su superestrato es el español) que combina además palabras propias del kikongo (de la familia bantú) y elementos léxicos y gramaticales del portugués (de ahí las teorías divergentes acerca de su origen) (Dieck, 2008, 139). Dieck relaciona la conservación de esta lengua criolla con la historia de San Basilio de Palenque, el cual ha gozado de autonomía e independencia desde sus orígenes (Dieck, 2008, p. 138). Esta independencia, según Dieck, fue concedida por la misma Corona Española gracias a la Cédula Real de 1691 a cambio de que los cimarrones

⁸ Dieck (2008, 135) se refiere a la no adquisición completa por parte de los esclavos de la lengua hablada por los esclavistas, lo cual es justificado por la lingüista como una manifestación de la desigualdad social entre ambos grupos.

palenqueros “pararan los ataques y no recibieran más esclavos fugados”; puesto que llegó a considerarse esta comunidad, liderada por Benkos Biohó, como una gran amenaza para los españoles (Dieck, s.f., p. 1).

De acuerdo con Dieck, estas condiciones de apartamiento han sido suficientes para conservar muchas de las expresiones culturales tradicionales del pueblo palenquero, como lo son la música y la danza, los funerales tradicionales, los *kuagros*, la lengua entre otros. Esta particular situación, junto al hecho de que el criollo palenquero sea la única lengua criolla “de base indiscutiblemente española” que se habla en América (Patiño Roselli, 1992, p. 248), hace que el criollo palenquero sea de tan gran relevancia para la población palenquera, y que sea considerada como símbolo de resistencia de este pueblo de origen cimarrón.

No obstante, retomando lo expuesto en este mismo documento, la lengua palenquera no ha gozado siempre del mismo valor: hasta hace unas décadas se consideraba incluso como un “español mal hablado”, por lo cual dejó de ser transmitido entre generaciones y se restringieron sus contextos de uso. Fueron estudios académicos los que volcaron la atención a este peculiar código lingüístico, el cual fue finalmente reconocido como una lengua legítima. Dieck señala que “esta actitud hacia el palenquero se inscribe en una larga tradición de discriminación hacia las lenguas criollas en todo el mundo, dado que en general prevalece la opinión de que estas lenguas son deformaciones aberrantes de variedades lingüísticas “superiores”” (Dieck, s.f, p. 7). La lingüista atribuye este prejuicio “en parte de la similitud lexical entre los criollos y sus lenguas de superestrato, y de la ignorancia de la especificidad y complejidad de la gramática criolla” (p. 7).

De acuerdo con lo anterior, las actitudes lingüísticas juegan un papel significativo en el mantenimiento o pérdida de una lengua, especialmente si se trata de una lengua minoritaria con una complejidad sociocultural como lo es la del criollo palenquero. Las actitudes se definen como el conjunto de percepciones y consideraciones por parte de los hablantes tanto hacia las lenguas y las variedades lingüísticas como hacia los hablantes de las mismas (Calvet, 2011, p. 31). Estas actitudes, en efecto, repercuten en los comportamientos lingüísticos de los usuarios de las lenguas, y reflejan en gran medida las relaciones de poder entre las lenguas y los usuarios, lo cual se explica porque “las consideraciones acerca de

una lengua se relacionan con la posición de los grupos sociales que hacen uso de ella” (Castillo, 2006, p. 296, en Salazar Cano, 2014, p. 42). Los autores indican que el prestigio de las lenguas se encuentra estrechamente ligado a aquel de quienes integran sus comunidades de habla, dado que las diferencias lingüísticas generan actitudes sociales que conllevan a que haya una valoración bien sea positiva o negativa de las lenguas:

El prestigio en Sociolingüística es un comportamiento lingüístico motivado por las actitudes sociales adoptadas ante determinadas formas lingüísticas que se refieren a la estima que adquieren algunas variedades dialectales, acentos o incluso rasgos lingüísticos determinados, como consecuencia de una reputación adquirida o atribuida que es totalmente subjetiva (Hernández Campoy, s.f., p. 41, en Salazar Cano, 2014, p. 43).

Ahora bien, indica Salazar que dado que el prestigio es un factor adquirido más no intrínseco, no resulta sencillo distinguir si las actitudes implican valoraciones hacia rasgos lingüísticos o hacia sus usuarios (p. 44), dado que como se puede intuir, las actitudes hacia un hecho lingüístico pueden suponer en realidad apreciaciones hacia el grupo social o los individuos como tales. En ese respecto, la investigadora añade que el prestigio es de naturaleza “eminente social” (p. 44) puesto que son los mismos hablantes quienes otorgan valoraciones favorables o desfavorables a las manifestaciones lingüísticas en función de su relación con los grupos sociales que las utilizan.

Las actitudes lingüísticas son un fenómeno complejo, según indica la autora; dado que en ellas confluyen factores de diferente índole que se manifiestan de manera consciente o inconsciente. En este sentido, la investigadora indica que en la tradición psicológica se ha formulado un modelo que abarca categorías de carácter cognitivo, afectivo y conativo-conductual (Morales, 1996, citado por Salazar Caro, 2014, p. 42). De esta manera, la dimensión cognitiva comprende la valoración positiva o negativa del objeto “manifestada a través de *creencias*” (p. 43); las afectivas tienen que ver con los “sentimientos, estados de ánimo y las emociones asociados con el objeto de la actitud” (p. 43) y en las conativas o conductuales, se encuentran “tanto las conductas o actuaciones como las intenciones o conductas expresadas por el sujeto frente al objeto actitudinal” (Salazar Cano, 2014, p. 43). Por su parte, Calvet considera relevante tomar en cuenta la relación entre prejuicios y estereotipos sociales y actitudes lingüísticas, a menudo relacionados con lo que se

considera el “buen uso” y como se perciben hablantes de las comunidades de habla diferenciadas por factores geográficos; sentimientos de seguridad e inseguridad y actitudes positivas y negativas.

La díada *política lingüística y planificación lingüística* es especialmente relevante en el caso de situaciones de lenguas en contacto. La política lingüística es “el conjunto de decisiones conscientes que tienen que ver con las opciones en materia de relaciones entre el lenguaje y el entorno social”, mientras que la planificación lingüística “es la puesta en práctica concreta de una política lingüística” (Calvet, 2011, p. 73). Es decir, se trata de la determinación y aplicación del conjunto de decisiones orientadas a influir en la manera en que se usa, se adquiere y se estructura una lengua con un determinado propósito en una comunidad específica.

Las políticas lingüísticas pueden ejercerse desde el ámbito familiar -pasando por las decisiones de una comunidad de habla- hasta el nivel del Estado (aunque también tiene lugar en ámbitos supranacionales; como lo es el caso de La Francofonía), que, según Calvet, es aquel que tiene el poder y los medios para lograr hacer de las políticas acciones concretas. Por otro lado, la planificación lingüística puede aplicarse en cuanto al corpus (intervenciones en rasgos de carácter lingüístico), al estatus (determinaciones en cuanto a la posición y las relaciones entre las lenguas) y en cuanto a la adquisición (decisiones y aplicaciones relacionadas con la(s) lengua(s) en el ámbito educativo).

Si bien, de acuerdo con Calvet, la intervención en las situaciones de plurilingüismo se ha hecho desde tiempos históricos, es hasta 1959 que aparece el concepto de planificación lingüística propuesto por Haugen, quien trabajaba en torno a la situación lingüística de Noruega (Calvet, 1998, p. 2). Haugen propone una serie de pasos a seguir en el proceso de planificación lingüística para constituir un modelo, en el cual se integran los siguientes componentes (Calvet, 1998, p. 6,7):

- Los problemas: son situaciones relativas a dificultades en la comunicación, por ejemplo, incompreensión parcial por el uso de variedades; o total, por la convergencia de lenguas incomprensibles para alguno de los grupos involucrados.

- Los decisores: son las personas y/o instituciones que están en capacidad de formular y ejecutar los cambios lingüísticos necesarios. Por ejemplo, la Real Academia de la Lengua Española.
- Las alternativas: pueden apuntar bien a *uniformar* o a *diversificar* un código.
- La evaluación: se evalúan las soluciones propuestas.
- La puesta en práctica: indica Calvet que son los usuarios quienes como decisores pueden o no aceptar las decisiones, no obstante, el poder para implementarlas lo tiene particularmente el Estado dado que es el que está en control del sistema escolar y de los diferentes medios de difusión y legislación.

Es importante no perder de vista las ideologías que subyacen estos procesos y a la manera como los mismos se implementan y afectan las situaciones sociolingüísticas en las que hay lenguas minoritarias; dado que, si se toma como ejemplo la situación histórica de las lenguas nativas de Colombia, puede entreverse cómo tanto políticas como planificación lingüísticas juegan un papel determinante en las situaciones de mantenimiento o pérdida de las lenguas en peligro.

Uno de los campos de interés de la sociolingüística es el estudio de las lenguas en peligro, teniendo en cuenta que estos fenómenos se presentan en contextos bilingües o multilingües (Sallabank, 2013, p. 20) en que una lengua puede avanzar en detrimento de otra. Sallabank discute el término “muerte lingüística” (*language death*) y propone a cambio la noción de “sustitución lingüística” (*language shift*). De esta manera, sustitución lingüística se define como “the conventional term for the gradual or sudden move from the use of one language to another (either by an individual or a group)” (Crystal, 2000; citado por Sallabank, 2013, p. 21). La autora aclara que en la literatura el término de sustitución lingüística se utiliza para hablar del fenómeno social, mientras que las nociones de pérdida lingüística (*language loss*) o atrición lingüística (*language attrition*) están reservadas para el fenómeno que se da a nivel del individuo (Sallabank, 2013, p. 21).

Los esfuerzos por contrarrestar estas situaciones tienen a su vez denominaciones diferentes. Por un lado, *reversing language shift* (que se puede traducir como reversión de la

sustitución lingüística) es un término propuesto por Fishmann y que él define como “assistance to speech communities whose native languages are threatened” (Fishmann, 1991, citado por Sallabank, 2011, p. 22). Por otro lado, de acuerdo con Sallabank, Romaine propone el concepto de *revitalización*, el cual, de acuerdo con ella, se caracteriza por “not necessarily attempting to bring the language back to former patterns of use but rather to bring it forward to new users and uses.” De otro lado, Spolsky se refiere a *regeneración lingüística* en cuanto a los esfuerzos que se enfocan en “widening domains rather than on traditional domains of use, as in diglossic relationships” (Sallabank, 2013, p. 22). En cuanto al *mantenimiento lingüístico*, este se diferencia de la revitalización en cuanto a que esta, a diferencia del primero cuyo propósito es incrementar el número de usuarios y de contextos de uso, se propone proteger niveles y ámbitos de uso existentes.

A manera de ejemplo, Sallabank indica que revitalización ha sido el término acuñado para el proceso ejemplar que tuvo lugar con la lengua Maorí de Nueva Zelanda, la cual propuso que para la regeneración lingüística debía (a) aumentarse la sensibilización sobre la lengua y sus asuntos, (b) tener actitudes positivas hacia la lengua y valorarla, (c) aprender la lengua, (d) desarrollar continuamente la lengua y (e) usar la lengua (Maori Language Commission, 2007, citado por Sallabank, 2013, p. 22).

Con el apoyo de un equipo de expertos, La UNESCO (2003) ha formulado una metodología para valorar el grado de vitalidad del que goza una lengua, y establecer en qué grado de peligro se encuentra. Para tal fin, se propusieron los nueve factores que se transcriben a continuación:

1. Transmisión intergeneracional de la lengua.
2. Número absoluto de hablantes.
3. Proporción de hablantes en el conjunto de la población.
4. Cambios en los ámbitos de utilización de la lengua
5. Respuesta a los nuevos ámbitos y medios de comunicación.
6. Disponibilidad de materiales para el aprendizaje-enseñanza de la lengua.
7. Actitudes y políticas de los gobiernos y las instituciones hacia las lenguas, incluidos su estatus de oficialidad y uso.
8. Actitudes de los miembros de la comunidad hacia su propia lengua.

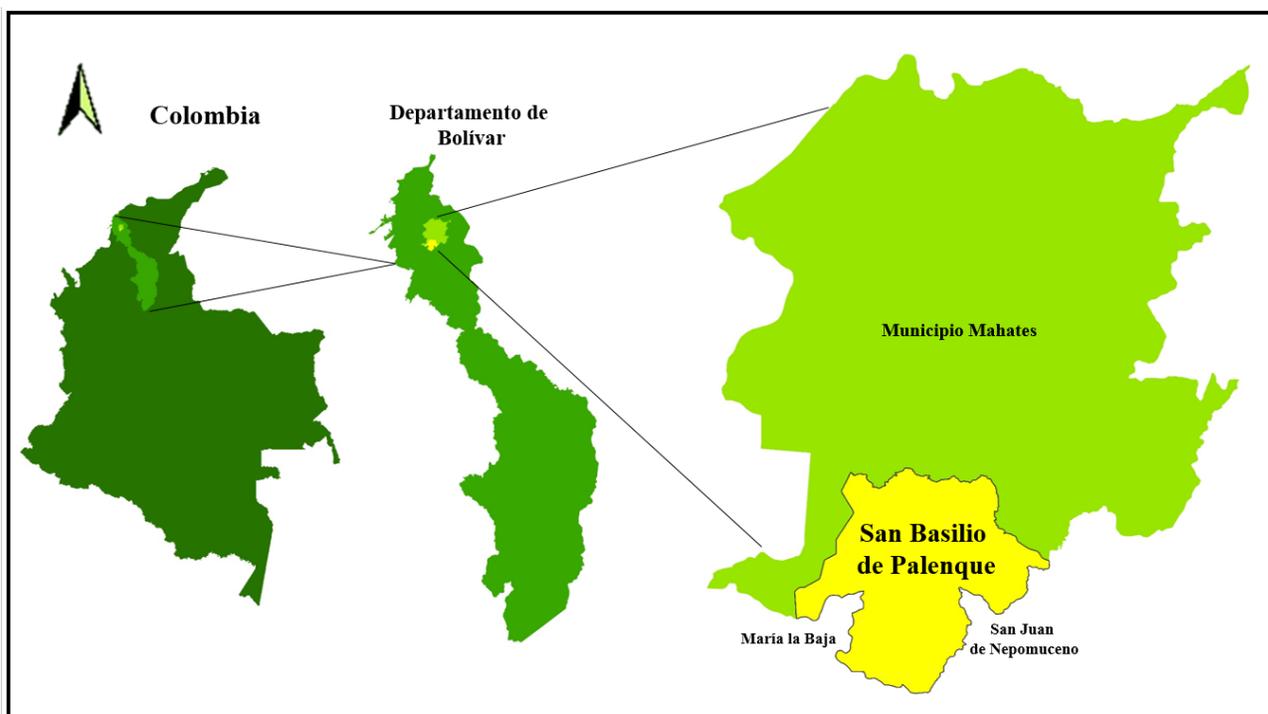
9. Tipo y calidad de la documentación.

Para concluir, este campo de atención a las lenguas en peligro requiere una mirada interdisciplinar, dado que como se puede apreciar, se trata de una problemática de complejas dimensiones en las que confluyen variables diversas. En vista de que “prácticas lingüísticas están cambiando a ritmo acelerado, las sociedades se están complejizando de manera creciente en cuanto a su diversidad lingüística y varios aspectos de la globalización han ocasionado un riesgo generalizado de sustitución de ciertas lenguas por otras” (Martí et al., 2006, p. 15, citado por Ospina Bozzi, 2015, p. 14), se ha levantado la alarma acerca de las lenguas en peligro y lo que ellas representan, por lo cual ha sido necesario formular hojas de ruta para abordar esta problemática, en tanto las lenguas son patrimonio invaluable de la humanidad:

La alarma por tal situación se desprende del valor que las lenguas tienen para la humanidad, en especial para los individuos y los pueblos que las hablan. Las lenguas son centrales para la formación y el sentido de identidad, para el conocimiento, la generación y transmisión de valores, así como para la comunicación y la expresión del intelecto, de la emoción, del humor, de la genialidad artística y de la cultura en general. Ya que las lenguas son un acervo valioso de conocimiento cultural, histórico y ecológico, su diversidad es también un patrimonio de la humanidad. Su variedad es reflejo de la diversidad cultural y se refleja en ella. La valoración y defensa de tal diversidad son garantía para la convivencia pacífica y condición del bienestar humano (Martí et al., 2006, pp. 13-14, 25; Hale, 1992b; Fishman, 2006, pp. 324-327; Unesco, 2003, p. 2; citados por Ospina Bozzi, 2015, p. 14).

5. Marco Metodológico

Esta investigación se llevó a cabo en la comunidad afrodescendiente San Basilio de Palenque, durante el segundo semestre de 2016. Para el desarrollo de este proyecto se utilizó una metodología de tipo cualitativa, enfocada en uso actual de la lengua palenquera. Se buscó de igual forma, diseñar estrategias analíticas y descriptivas en las que se integren los resultados obtenidos a partir de la observación participativa, diálogos semi-estructurados con la comunidad educativa y los jóvenes estudiantes, grupos focales, talleres participativos, diarios de campo e información secundaria. Al articular estas estrategias metodológicas se quiso identificar el estado actual de la lengua palenquera en los jóvenes de décimo y once grado de la Institución Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Biohó de San Basilio de Palenque y con ello, determinar la incidencia de las acciones y estrategias implementadas en la Institución.



*Mapa 1. Área de estudio
Tomado de Arango (2015)*

La investigación se formuló en tres fases, las cuales hacen referencia a los objetivos planteados, las estrategias metodológicas utilizadas y los resultados esperados (Diagrama 1. Diagrama metodológico).

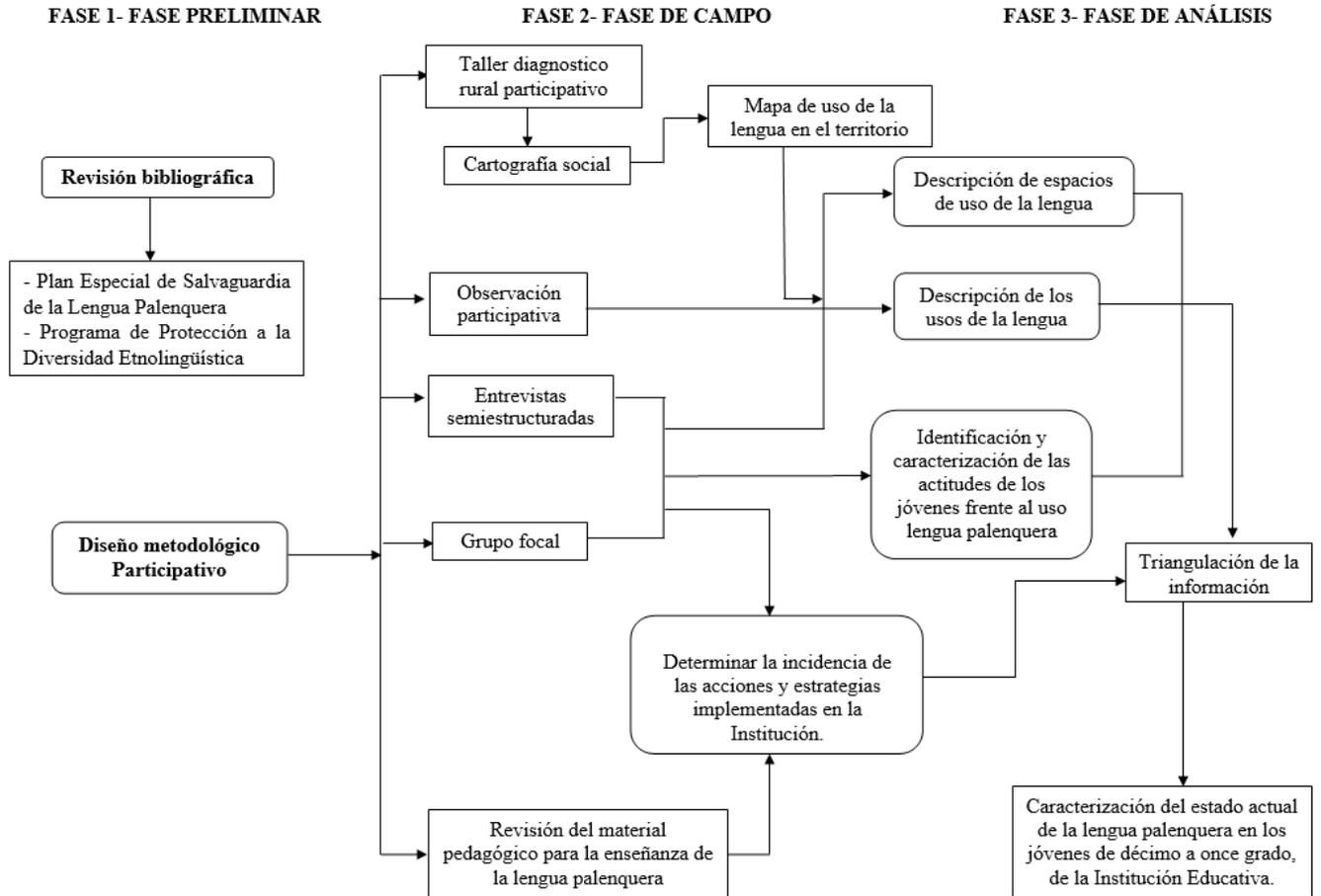


Diagrama 2. Diagrama metodológico

1. Fase preliminar

Durante el segundo periodo del 2016, se diseñó una propuesta de investigación relevante frente a la situación problema, en la que se enfatizó la necesidad de describir, de manera analítica, la situación de la lengua palenquera en la población juvenil de San Basilio de Palenque.

Para el diseño de la propuesta (definición de problema, objetivos, categorías de análisis, marco teórico y metodológico), se llevó a cabo una revisión bibliográfica sobre el área de estudio, profundizando sobre la situación lingüística de diglosia entre la lengua nativa y el español, los procesos internos de etnoeducación, planes de estudio vigentes en los espacios educativos y recreativos, y acciones o proyectos que se han liderado con el fin de aportar al proceso de revitalización de la lengua criolla.

2. Fase de campo

La fase de campo se llevó a cabo en la comunidad durante el mes de noviembre de 2016 y marzo de 2017, época escolar de los jóvenes y tiempo en el que llevan a cabo actividades extracurriculares, las cuales son importantes para esta investigación al ser espacios culturales de interacción con la lengua palenquera. Se diseñó un cronograma de actividades junto con una descripción detallada de éstas, que permitió darle orden y efectividad al trabajo de campo.

Al llegar a la comunidad de San Basilio de Palenque se socializó la investigación y el plan de trabajo con los principales líderes etnoeducativos de la comunidad, con el fin de contar con su apoyo y futuras sugerencias dentro del proyecto. De igual forma, se les invitó a participar activamente en las actividades propuestas y a motivar e incentivar a la comunidad juvenil para hacer parte de este proceso investigativo.

El trabajo en campo se desarrolló con los jóvenes de 10 y 11 grado de la Institución Educativa “Benkos Biohó”, estudiantes que tienen entre 14 y 18 años de edad. De igual forma, se trabajó con los directivos académicos del colegio, los docentes del área de lengua palenquera e inglés, padres de familia, docentes de actividades extracurriculares, como lo es la escuela de danza “Batata”, al igual que líderes etnoeducativos y jóvenes pioneros dentro el proceso de recuperación y enseñanza de la lengua palenquera en la comunidad.

La toma de datos en campo se llevó a cabo a partir de tres herramientas principales, las entrevistas semi-estructuradas, grupos focales y el taller participativo. A su vez, esta recolección de información se complementó con la observación participante y el registro, con grabadora, de cada una de las herramientas metodológicas.

2.1 Métodos cualitativos

- Entrevistas semi-estructuradas

A través del uso de esta herramienta metodológica es posible generar un espacio de diálogo con individuos informantes claves. El uso de una guía de preguntas abiertas, previamente preparadas y otras que van surgiendo en el desarrollo de la charla, es posible iniciar un

proceso de acercamiento y comprensión del mundo de los participantes, sus opiniones frente al tema, percepciones y sugerencias (Bonilla & Rodríguez, 2005; Geilfus, 2002).

Para el desarrollo de esta herramienta se eligió entrevistar principalmente a los docentes de lengua palenquera y de inglés, adicionalmente a los directivos de la Institución Educativa, con el fin de obtener información sobre sus experiencias profesionales, formación académica y percepciones frente a la enseñanza de la lengua dentro y fuera del colegio. Se entrevistaron 30 estudiantes del grado décimo y once del colegio, con su participación se obtuvo información sobre su proceso individual de adquisición de la lengua palenquera, los espacios y tipos de uso que le dan y motivaciones personales y grupales para el aprendizaje. Así mismo, teniendo en cuenta la participación de personas que han hecho parte del diseño del plan de estudios y quienes han liderado



Fotografía 1. Entrevista al docente de la Institución Educativa



Fotografía 2. Entrevista a joven palenquero, líder comunitario

procesos de etnoeducación dentro de la comunidad, se buscó ampliar información sobre el contexto general bajo en el que se está llevando a cabo la enseñanza y el aprendizaje de la lengua en la Institución Educativa “Benkos Biohó” y en otros espacios colectivos. Finalmente, se identificaron las percepciones locales e imaginarios de los padres de familia frente a este tema y se tomó en cuenta la participación y opinión de los mayores sobre el estado actual de la lengua criolla, en comparación con décadas anteriores, y su importancia para la comunidad (Anexo 1. Formato de entrevista).

- Observación participante

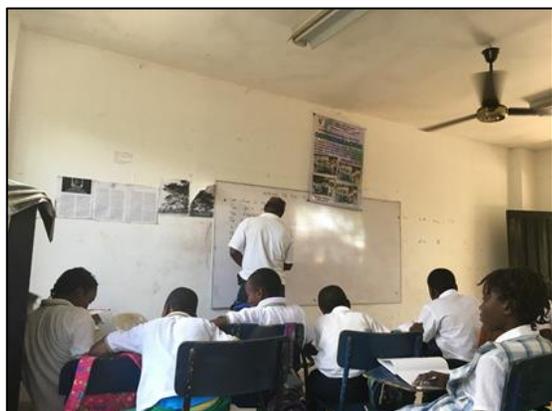
A través de esta herramienta, se recolecta información generalizada y específica de diferentes temáticas. Permite a su vez, tener acceso y comprender a profundidad actuaciones y conocimientos de los individuos bajo su propio contexto cultural y cotidiano. Estos datos registrados en un diario de campo, se dan de forma espontánea y son oportunos para la investigación (Bonilla & Rodríguez, 2005; Geilfus, 2002).



Fotografía 3. Grupo de danza Batata

Por otro, permite registrar, de forma sistemática, comportamientos lingüísticos en los diferentes ámbitos de uso. Esta técnica indirecta que permite detectar aspectos conductuales

acerca de las actitudes lingüísticas, y contrastar esto con la información obtenida en las entrevistas y grupos focales, da cuenta de aspectos claves de la dimensión cognitiva y afectiva de las actitudes de los estudiantes (Rojas, 2008).



Fotografía 4. Clase de lengua palenquera. Décimo grado

El desarrollo de esta herramienta se dio en espacios dentro del aula de clase y fuera de esta. Teniendo en cuenta la intensidad horaria de la clase de lengua palenquera en la Institución Educativa, se logró asistir y observar el desarrollo de estas, tanto del grado décimo como once. Esta participación permitió tomar nota de las estrategias usadas tanto por los profesores como por los estudiantes, actitudes y percepciones frente a la forma de enseñanza y de aprendizaje, temas a tratar y metodologías empleadas. De igual forma, brindó información sobre tipo de material utilizado en el aula de clase y fuera de ésta,



Fotografía 5. Kuagro

material destinado a mejorar la adquisición de la lengua en los estudiantes. Otros espacios fuera del aula de clase fueron también pertinentes para la observación, tal fue el caso de las clases en la escuela de danza “Batata”, las escuelas de música, los *kuagros*⁹ y espacios colectivos.

- *Grupos focales*

A través de los grupos focales se desarrolla un espacio de debate abierto sobre un tema de interés común, a su vez, en poco tiempo pero con profundidad, permite comprender actitudes, creencias, ideas y percepciones de la comunidad, relevantes para el estudio (Bonilla & Rodríguez, 2005; Geilfus, 2002).

Se generó un espacio de diálogo con algunos estudiantes del grado décimo y once, herramienta que enriqueció y complementó la información obtenida en las entrevistas semi-estructuradas. Por medio de este espacio colectivo se comprendieron, a profundidad, los factores determinantes en el proceso de aprendizaje de los jóvenes, la incidencia de la lengua en su cultura y la forma en que perciben su mundo palenquero (Tabla 1. Temáticas tratadas en la sesión de grupo focal).

Tabla 1. Temáticas tratadas en la sesión de grupo focal

Tema	Variables
Percepciones y actitudes frente a la lengua palenquera	<ol style="list-style-type: none"> 1. Representaciones y significados de la lengua palenquera 2. Percepciones personales frente al nivel y manejo de la lengua 3. Relación de la lengua con la cultura palenquera 4. El español y el palenquero
Ámbitos y usos de la lengua palenquera	<ol style="list-style-type: none"> 1. Escenarios donde usualmente se utiliza la lengua palenquera 2. Estrategias utilizadas en la Institución Educativa 3. Personas de la comunidad con los que usualmente se habla en lengua
Estrategias para revitalización de la lengua	<ol style="list-style-type: none"> 1. Actividades para aprender lengua palenquera 2. Iniciativas 3. Nuevos espacios de uso

⁹ El *Kuagro* hace parte de la estructura tradicional palenquera, en donde se genera un espacio de interacción solidaria y lazos fuertes de amistad entre miembros de la misma edad, los cuales se apoyan en épocas de festejos y en calamidades y que a su vez, responden a una serie de derechos y obligaciones (De Friedemann & Cross, 1979).



Fotografía 6. Jóvenes de décimo grado



Fotografía 7. Jóvenes de undécimo grado



Fotografía 8. Jóvenes de décimo grado

- Taller participativo

A través del desarrollo de talleres participativos se busca entender de manera general y conjunta las percepciones e ideas sobre temáticas relevantes para la investigación. Se realizó un único taller participativo dado que la disposición de tiempo de la comunidad para reunirse era muy poca. Éste se propuso a partir herramientas seleccionadas del Diagnóstico Rural Participativo (DRP) (Geilfus, 2002), donde se invitó a los jóvenes del grado décimo y once a participar.

Se llevó a cabo un taller de **Cartografía Social**, cuyo objetivo principal fue caracterizar, desde una percepción local, el territorio y su lengua, enfocándose en los espacios uso de la lengua palenquera y en las situaciones sociales y lingüísticas que describen estos espacios de uso. Así mismo, se enfatizó en aquellos escenarios donde la comunidad solo se comunica a través del palenquero, el español y en cuáles confluyen las dos lenguas.

Según Carmen Silva-Corvalán (2001) (citado por Córdoba, 2011, p. 3), la sociolingüística, como disciplina independiente con metodología propia, estudia la lengua en su contexto de uso real, explicando la variabilidad lingüística de su interrelación con factores sociales. Por tanto, al confluir el contexto geográfico, lingüístico y cultural se logró elaborar de forma analítica un mapa del uso local de la lengua palenquera y su interacción con el español. El resultado final, una cartografía social diseñada por lo jóvenes, permitió definir situaciones sociolingüísticas actuales y aportó a la creación de escenarios a futuro que pueden potencializarse para la adquisición, reforzamiento y vitalización de la lengua palenquera.



Fotografía 9. Taller de Cartografía Social

3. Fase de análisis

En un principio se sistematizó y clasificó por temáticas la información recolectada en campo, lo que permitió comparar y validar los resultados obtenidos. De igual forma, haciendo uso de la herramienta de triangulación (Muñoz, 2003), cada categoría y temática de estudio fue abordada por medio de los diferentes métodos cualitativos diseñados para la investigación, además de las fuentes de información secundaria (Bonilla & Rodríguez, 2005).

En cuanto a la triangulación de la información obtenida en campo, se utilizó la propuesta de “Triangulación por complementariedad”, diseñada por Erzberger & Prein, 1997 (en Bonilla & Rodríguez, 2005). A partir de la combinación de las estrategias de recolección de información, entrevistas semi-estructuradas, el grupo focal, el taller participativo y las observaciones, se creó un panorama más amplio y completo de cada uno de los objetivos de investigación. Cabe resaltar que, cada metodología empleada en campo complementa a la otra, generando así una representación más adecuada a la realidad lingüística de la comunidad de jóvenes y del estado de vitalidad de la lengua palenquera.

CAPÍTULO I. CARTOGRAFÍA SOCIAL DE LA LENGUA PALENQUERA

“A mí no me gusta hablar en español, lo veo como una necesidad al igual que el inglés.

Desde pequeño en mi casa me hacían hablar en lengua palenquera como parte de nuestra identidad cultural, pero he crecido y la lengua no la hablo por identidad sino por dignidad y orgullo, porque yo no puedo poner por encima la lengua de los que nos maltrataron y nos dieron casi un siglo de sufrimiento, por eso prefiero, y me encanta, hablar la lengua palenquera y me enorgullezco de esto”¹⁰



Fotografía10. Casa del saber

Este capítulo de investigación inicia con una descripción general de la lengua palenquera y las acciones más pertinentes, lideradas por la comunidad, que han aportado al estado de vitalidad del criollo. Así mismo, se enfoca en algunos inconvenientes que surgieron a lo largo del proceso etnoeducativo en la comunidad y las decisiones tomadas para afrontar asertivamente estos problemas. Posteriormente, desde una perspectiva local, se describen los espacios de uso del palenquero y el español, y aquellos otros donde las dos lenguas convergen. Esta información se representa por medio de una cartografía social elaborada por los jóvenes estudiantes, complementándose con descripciones de las situaciones lingüísticas. Finalmente, se aborda el nivel de

competencia de lengua de los estudiantes del grado décimo y once, junto con las perspectivas que tienen los docentes sobre el proceso de enseñanza y aprendizaje del palenquero.

1. Historia y descripción de la lengua palenquera

La lengua palenquera es reconocida como la única lengua criolla de base léxica española, con influencia bantú, que ha sobrevivido en América, característica que le ha brindado el estatus de reliquia lingüística y reconocimiento a nivel internacional. Adicionalmente, en Colombia no se conoce ningún otro pueblo afro que haya conservado una lengua con dichas

¹⁰ Estudiante palenquero de 17 años, cursa once grado en la Institución Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Biohó de San Basilio de Palenque.

particularidades, siendo así, un hecho lingüístico y cultural excepcional dentro de la diversidad étnica del país (Restrepo & Pérez, 2002, pp. 66).

La lengua palenquera no es solo un creole que contiene elementos lingüísticos de las lenguas romances (español y portugués) sino que, además, mantiene legados ancestrales al ser una construcción cultural arraigada entre sus hablantes, en las dinámicas de uso y en las prácticas locales palenqueras (Ministerio de Cultura, 2009). De igual forma, es un conjunto de elementos significativos que agrupan diferentes formas de ser, pensar, sentir y entender realidades propias de la comunidad (Guerrero *et al.*, 2002). Y a pesar de ser una forma de expresión cultural que se mantuvo a través de la oralidad, el estado de vitalidad de la lengua ha cambiado drásticamente durante los últimos 60 años.

Fenómenos como la discriminación de raza, procesos de aculturación, migración forzada y falta de elaboración de proyectos que incentiven la protección de las prácticas locales, han afectado significativamente el estado de la lengua palenquera y su uso, al igual que a otras expresiones culturales como la música, rituales y medicina tradicional (Miranda, 2014, pp. 13). Dicha situación se pudo comprender a profundidad a través de diálogos con líderes etnoeducativos de la comunidad, quienes aseguran que la lengua se encontraba en un estado de vitalidad crítico ya que era solo hablada por los mayores, siendo muy poco probable encontrar un niño o joven utilizándola con fluidez.

Del estado de las lenguas colombianas hay registros, y encontramos documentos en el Ministerio de Cultura sobre las 14 lenguas que están en peligro o en vía de extinción. Yo les digo que la lengua palenquera es una de estas, estudios que se han hecho han diagnosticado que el estado de la lengua no es el mejor pero se ha avanzado, no tanto como debería pero ahí estamos trabajando (Morgan Julio Medrano¹¹).

Según los líderes jóvenes de la comunidad palenquera, en la década de los 80s y mediados de los 90s se inició en San Basilio de Palenque un proceso de fortalecimiento de la lengua bastante interesante, pero desafortunadamente durante los últimos 5 años este se ha estancado notoriamente.

¹¹ Morgan Julio Medrano, Licenciado en Lingüística y literatura, Magister en Lingüística y Profesor de inglés en la Institución Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Biohó de San Basilio de Palenque. Nacido en Barú.

Les cuento que a finales de los años 80 se inicia un proyecto enfocado en el tema de la etnoducción en Palenque, donde una de las tareas principales que se lideraron fue la incorporación de la lengua como asignatura dentro de los colegios de primaria y bachillerato, trabajo que buscaba revitalizar la lengua en la comunidad (Josefa Hernández Cabarcas¹²).

Y realmente ha sido fundamental incluir la lengua como una asignatura dentro de la Institución, esto ha servido a que hoy en día, cuando los jóvenes terminan grado once, muchos ya estén comunicándose o sean hablantes activos de la lengua palenquera. Sin embargo está la otra cara de la moneda, y es que el español ha resignificado a la lengua palenquera en gran parte, se ha dado una fuerte influencia del español sobre la lengua criolla. Podemos decir que la lengua materna hoy no sería el palenquero sino el español, entendiendo la lengua materna como la primera lengua que uno adquiere en su niñez. Entonces, la lengua materna no es el criollo, pero la escuela ha tomado cartas en el asunto y ha trabajado en esto a través de la creación de una asignatura. No obstante, hoy por hoy, el estado de la lengua necesita otras estrategias y no solo asignaturas, porque la asignatura solo la tienes dos horas por cada grupo es decir que la intensidad horaria es muy baja (Morgan Julio Medrano).

Es así que, las estrategias que se iniciaron a comienzos de los años 80 aportaron significativamente al proceso de etnoeducación en San Basilio de Palenque, siendo fundamental el papel de los jóvenes líderes, quienes iniciaron sus estudios universitarios, y el de una comunidad más reflexiva sobre la importancia de mantener y proteger una lengua propia.

Sin embargo, les cuento que no todo fue fácil ni ha sido fácil, al iniciar este proceso los líderes se encontraron con dos problemas, uno fue la institucionalidad y el otro la comunidad. En el primero se quiso llevar la lengua palenquera de la casa a la escuela y en su momento el secretario de educación dijo que eso no servía y que no se aceptaría que eso se llevara hasta la escuela ya que la enseñanza y aprendizaje de la lengua no estaba dentro de los intereses del Ministerio de Educación. El otro problema en cuanto a la comunidad fue que al empezar a recoger el léxico y expresiones de la lengua, los adultos mayores, quienes son los verdaderos hablantes y poseedores del saber de la lengua palenquera, se oponían

¹² Josefa Hernández Cabarcas, Licenciada en Lingüística y Literatura de la Universidad de Cartagena, Magíster en Ciencia Política- FLACSO Ecuador. Gestora cultural y promotora de la lengua y la cultura palenquera.

diciendo que eso no servía para nada, que eso era retroceder y una pérdida de tiempo (John Jairo Cáceres Flórez¹³).

Lo interesante del asunto es que estos dos grandes problemas se han superado con el accionar de la comunidad. Como se mencionó, la lengua palenquera ha llegado a ser parte fundamental del currículo de la escuela, donde los primeros docentes de esta asignatura fueron estos jóvenes emprendedores, quienes en un principio realizaron el trabajo sin recibir pago alguno. De igual forma, empoderándose la comunidad de la necesidad de incluir la lengua palenquera en la escuela, se inició posteriormente la elaboración de un material pedagógico y didáctico para la enseñanza y aprendizaje de ésta.

Cuando se llevó la lengua a la escuela iniciamos con el proceso de revitalización, fortalecimiento y difusión de ésta. Aunque al llegar a la escuela, nos encontramos con que no había nada, no había material ni cartillas ni información. Por eso es que sacan un material didáctico, donde aparece la nueva casa de la cultura, siendo la primera herramienta que tenían los profesores para usar en la clase de lengua. Hoy ya encontramos bastante material de nuestra lengua, están los diccionarios, los léxicos, explicaciones gramaticales, los cuentos, los mitos (John Jairo Cáceres Flórez).

Frente al tema de la lengua, dentro de la Institución hemos creado un área específicamente de la lengua palenquera, describiendo el plan de trabajo en torno a la necesidad de recuperar nuestro idioma y de fortalecer el proceso de aprendizaje de los jóvenes. Aquí en el colegio ésta materia es igual de importante que matemáticas o biología, se dicta una vez a la semana por dos horas.

(...) Sin embargo, pienso que dentro de la Institución debemos crear jornadas complementarias de trabajo o actividades extras que ayuden a la enseñanza de nuestra lengua. Y es que, aunque está como asignatura, nosotros sabemos bien que la intensidad horaria es muy baja, dos horas a la semana pienso que es muy poco y además, debemos ponernos en la tarea de buscar nuevas metodologías, un poco más llamativas para los estudiantes y el docente, que ayuden a que ese proceso de aprendizaje y enseñanza seas más lúdico e interesante. Debemos también contar con el apoyo de las otras áreas del colegio, nos ayuda mucho que la lengua palenquera no solo se aprenda en la clase de lengua sino

¹³ John Jairo Cáceres Flórez, Licenciado en Historia. Gestor cultural y promotor de la lengua y la cultura palenquera

que de forma transversal, las otras áreas puedan aportar y fortalecer este aspecto cultural tan importante para nosotros los palenqueros (Rodrigo Miranda Márquez¹⁴).

Se ha considerado igualmente, de forma soñadora como algunos afirman, que llegaría a ser interesante iniciar un proceso de educación bilingüe en el colegio, donde la mayoría de las asignaturas se dieran en lengua palenquera, enfocándolas de igual forma a la realidad de la comunidad y su territorialidad. John Jairo Cáceres Flórez asegura que esta iniciativa permitiría que la lengua se fortaleciera de la forma que siempre han querido.

Adicionalmente, cabe resaltar el accionar y liderazgo de algunos docentes de la Institución Educativa frente a la necesidad de integrar materias como biología, inglés, matemáticas y castellano a la lengua y acervo cultural palenquero.

(...) Cuando estoy en mis clases, a veces explicó en inglés y en lengua palenquera. Sería ideal trabajarlo al mismo tiempo para vitalizar la lengua, y construir textos desde una perspectiva lingüística y pedagógica, textos bilingües. Lo que pasa con el inglés también pasa con nuestra lengua, la mayoría de las explicaciones e intervenciones se dan en español y es que la única forma de aprender una lengua es escuchándola y hablándola, la gramática y sus reglas son cuestiones que posteriormente se irán enseñando. Como estamos hablando de jóvenes, la enseñanza de gramática ya se hace un poco más necesaria, ellos ya pueden hacer mapas comparativos entre su lengua materna y la lengua que están aprendiendo.

Cuando yo estudiaba daban una materia que se llama religión, pues supongo que todavía la dan, dentro de religión me enseñaron el credo en palenquero y yo me lo aprendí. A mí me gustaba tener una carpeta con rezos en palenquero y algunos de esos eran obligatorios. En religión me hablaban de los ritos fúnebres, cómo se divide el Lumbalú, cómo se daba y en qué forma, nos ponían también a traer canciones o inventar historias. Era interesante que en otra materia que no fuera de lengua palenquera se aprendiera de ésta (Alberto Cassiani Cervantes¹⁵).

¹⁴ Rodrigo Miranda Márquez, Coordinador académico y disciplinario de la Institución Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Biohó de San Basilio de Palenque. Gestor cultural y promotor de la lengua y la cultura palenquera.

¹⁵ Alberto Cassiani Cervantes, estudiante de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Cartagena. Miembro del grupo Minikuturs. Empresa turística liderada por jóvenes palenqueros quienes buscan incentivar el etnoturismo en la región. Conocedor de la lengua palenquera.

(...) Igual les digo que cuando el docente quiere enseñar una lengua, para mí lo más importante es enfocarse en el proceso comunicativo, donde el gran porcentaje de la clase debe desarrollarse en la lengua que se está enseñando. Si bien, esto podría generar algunos inconvenientes al inicio, ya que muchos de los muchachos no entienden bien cuando se les habla en lengua palenquera, pero bueno en eso consiste nuestra labor, trabajarla y familiarizar a nuestros estudiantes con ésta (Morgan Julio Medrano).

El gran trabajo que se ha adelantado en la comunidad ha hecho que hoy en día sea una obligación enseñar lengua palenquera en todos los cursos, desde los más pequeños hasta los más grandes, diseñando un syllabus pertinente para cada grado, en el que se integren no solo temas lingüísticos sino también culturales. Se resalta que, todo este proceso de enseñanza y aprendizaje está enmarcado dentro del Plan Especial de Salvaguardia (PES), donde se han consignado acciones oportunas (dentro diferentes escenarios tanto institucionales como culturales) para la revitalización de la lengua.

En cuanto al segundo problema al que se enfrentaron los jóvenes líderes de la comunidad (recuperar léxico, expresiones y funciones gramaticales de la lengua), este se ha logrado sobrellevar a través de diálogos con los mayores y modificando paulatinamente la forma de concebir la lengua palenquera y su importancia no solo para la región sino para el país mismo. Adicionalmente, se desprende otro problema visible que es la aceptación de los mayores frente a la forma en que lo jóvenes usan la lengua palenquera y la creación de un nuevo léxico que dé cuenta de aquellas situaciones u objetivos nuevos.

Los jóvenes de hoy no saben hablar la lengua palenquera (Jesús Natividad Pérez¹⁶). (...) Ahora con la nueva generación se estaba acabando la verdadera lengua palenquera. Los que sabemos hablar ya tenemos 80 años, entonces solo quedan las nuevas generaciones que no hablan y sin los viejos entonces se acabará la lengua (Dionisio Miranda Torres¹⁷).

Además, con la llegada de los diccionarios de lengua palenquera se vienen dando unos cambios en las palabras y no entendemos la razón. Y es que el cambio de algunas palabras es muy ajeno a nuestra realidad. Pienso que es importante que primero nos reunamos a discutir los cambios, pero que nos reunamos los mayores con los jóvenes, porque somos los adultos los que manejamos bien la lengua palenquera. Pero pasa muchas veces que no

¹⁶ Jesús Natividad Pérez, adulto mayor, agricultor y ganadero, gran conocedor de la lengua palenquera y la cultura.

¹⁷ Dionisio Miranda Torres, adulto mayor, agricultor y ganadero, gran conocedor de la lengua palenquera y la cultura.

estamos de acuerdo y aun así cambian la palabra. Entonces no hay conceso comunitario sobre el cambio y llegan y sacan los diccionarios y sale la nueva palabra desaprobada (Manuel Salgado Cañate¹⁸).

Por otro lado,

(...) Yo si veo lógico que los jóvenes con ayuda de los lingüistas palenqueros le estén dando nombre a esos aparatos que antes no existían. Por ejemplo, yo te cuento que ahora le dicen al teléfono *bejuco convelson*, claro es que antes no había teléfono ni celular entonces nuestros mayores no lo habían nombrado. Y si te pones a pensar tiene todo el sentido esta nueva palabra, el bejuco es largo y enrollado como el cable del teléfono y en lengua palenquera tener un diálogo con alguien se dice *convelsal*. Entonces los jóvenes y los lingüistas le encuentran una relación evidente y deciden nombrarlo así. Claro está que es muy difícil encontrar un adulto que esté de acuerdo con esto. (Solbay Cáceres Cabarcas¹⁹).

(...) El problema de esos nuevos nombres es que, les cuento que cuando comenzamos a organizarnos para tratar de darles el verdadero nombre a algunos aparatos, bien sea eléctrico o no eléctrico, el grupo de negritudes de Cartagena no se reunió ni con el grupo de Barranquilla y ni de Palenque, los líderes de Palenque exigimos que el grupo de Cartagena tenga que reunirse con nosotros y así unificar ciertos criterios, nombres. Entonces lo más correcto es que nos reunamos para ponernos de acuerdo así como se pusieron de acuerdo los esclavos africanos cuando se escaparon del yugo de los españoles de Cartagena y se internaron en estos montes, formando el Palenque de San Basilio y acordando la lengua que hoy tenemos. Por eso les digo que todo quien quiera modificar algo de la comunidad primero debe socializar, reunirse con esta (Manuel Salgado Cañate).

Es así que, la incorporación de nuevas palabras dentro del léxico palenquero ha generado una división evidente en la comunidad. Por un lado están los mayores quienes buscan mantener intacta la lengua, sin modificación alguna, “los abuelos son celosos con el léxico y por eso responden con resistencia a la incorporación de nuevas palabras” (Gabriel Marimón Cañate). Y por el otro lado, las nuevas generaciones, entendiendo el dinamismo y evolución de las lenguas, buscan modificar algunas expresiones o incorporar palabras relacionadas con su nueva realidad.

¹⁸ Manuel Salgado Cañate, agricultor y ganadero, gran conocedor de la lengua palenquera y la cultura.

¹⁹ Solbay Cáceres Cabarcas, Licenciada en etnoeducación con énfasis en Ciencias Naturales y Educación Ambiental, Universidad de la Guajira. Líder comunitaria de San Basilio de Palenque.

Esta situación ha hecho que, “los adultos mayores cuando hablan en lengua palenquera hagan más alternancia con el español, pues como hay nuevos términos y ellos no aceptan las palabras nuevas en lengua palenquera, entonces recurren al español para poder expresarse” (Josefa Hernández Cabarcas). Situación contraria con los jóvenes, quienes al estar en el colegio, en contacto con las nuevas investigaciones y participando en los proyectos de revitalización de la lengua, conocen el nuevo vocabulario y lo emplean al hablar, disminuyendo el proceso de alternancia entre palenquero y español.

Así mismo, existe una fuerte crítica sobre la forma en que los jóvenes hablan palenquero, “para hablar nuestra lengua necesitas tener un tono golpeado, y ahora muchos de los jóvenes no lo tienen porque sus padres no se los enseñaron o no lo sabían” (Jesús Natividad Pérez).

Yo pienso que la mala entonación, la falta de comunicación entre los jóvenes y los abuelos, y de cierta forma la falta de consciencia sobre la importancia real de nuestra lengua, ha afectado su estado, la fluidez y pertenencia con que los jóvenes la hablan. Y es que ya es tiempo de que los muchachos sientan que la lengua es una lengua para la comunidad, hace parte de nuestra cultura y tradición (...) La lengua palenquera corre por nuestras venas y corazones (Jermín Padilla Valdés²⁰).

2. Espacios y tipos de uso de la lengua palenquera

Tradicionalmente, la lengua palenquera dentro de la casa es hablada por los abuelos, el contacto que tenemos es verlos a ellos conversar, porque muchos de nuestros padres fueron víctimas de ese lapso de tiempo en el que la lengua estuvo en retroceso, entonces es difícil que nuestros padres nos la inculquen porque fueron ellos los que vivieron esa discriminación, así que les digo que, nuestra referencia está es en nuestros abuelos. También me gustaría hablarles de la importancia de nuestros procesos culturales puesto que fomentan todas las manifestaciones palenqueras, siendo la lengua una de ellas, y una de las que más nos sentimos orgullosos (Gabriel Marimón Cañate²¹).

Hoy en día tenemos muchos grupos que cantan en lengua, los niños dicen frases en palenquero porque se está implementando en el preescolar, en el jardín comunitario, entonces los niños menores vienen cantando canciones. La gente ya interactúa en diferentes

²⁰ Jermín Padilla Valdés, joven palenquero, miembro del grupo Minikuturs. Empresa turística liderada por jóvenes palenqueros quienes buscan incentivar el etnoturismo en la región. Conocedor de la lengua palenquera.

²¹ Gabriel Marimón Cañate, joven palenquero, Gestor cultural y promotor de la lengua y la cultura palenquera.

espacios en lengua y para mí ha venido fortaleciéndose aunque falta un poco más de trabajo (Alberto Cassiani Cervantes).

Una mirada al Mapa 2, elaborado por los estudiantes del grado once de la Institución Educativa, permite entender la percepción local que tienen los jóvenes sobre su territorio colectivo y la diferenciación de espacios y situaciones en los que se habla en palenquero y español. A partir del uso de esta herramienta participativa (cartografía social), información de las entrevistas realizadas, adicionalmente el diálogo con el grupo focal sobre las acciones adelantadas y las percepciones de su lengua, se logró describir el estado actual de vitalidad de la lengua palenquera en los jóvenes entre los 14 y los 18 años de San Basilio de Palenque.

En el Mapa 2 los jóvenes simbolizaron en un principio los lugares más representativos dentro del casco urbano en los que se habla únicamente en palenquero, en español o en los que se usan las dos lenguas, para ello describieron, de igual forma, las situaciones en que se emplea cada lengua y el tipo de usuario. Adicionalmente, se plasmó en el mapa algunos sectores del territorio colectivo como *La Bonga*²² y *Catival*²³, zonas rurales del monte palenquero



Fotografía 11. Sector la Bonga

en las que se solían realizar actividades durante la Semana Santa, donde los jóvenes junto con los amigos compartían el almuerzo y la tarde en el campo. En un espacio como este, o en los momentos de la ganadería, de la siembra, cultivo y cosecha del arroz, maíz, yuca y ñame se usaban canciones o expresiones en lengua palenquera, las cuales generaban espacios importantes de conexión entre la tierra y el palenquero.

Se denota que, estos espacios han ido en detrimento, causa del cambio de las actividades agrícolas y pecuarias, y de la pérdida de espacios naturales para compartir en comunidad. Así mismo, la ausencia de la mujer en el campo, quienes eran las protagonistas del cultivo de maní y arroz, junto con los niños, hizo que estos productos se perdieran, al igual que aquellos cantos en lengua palenquera que se hacían a la hora de sembrar, cosechar y pilar.

²² La Bonga considerada como la despensa agrícola de San Basilio de Palenque.

²³ Caseríos dentro del corregimiento de San Basilio de Palenque que sufrieron intensamente desplazamientos forzados por causa de conflictos armados, llegando casi a desaparecer por completo (Arango, 2015).



Mapa 2. Espacio ku entenguesamiento ri lengua ri Palenque²⁴

Elaborado por los jóvenes estudiantes de la IEAT

²⁴ Espacios y usos de la lengua palenquera

2.1. Espacios de uso

- Centro de Desarrollo para la Infancia (CDI)

Es un espacio para la formación integral de las niñas y niños de San Basilio de Palenque. Allí pedagogas y licenciadas etnoeducativas cuidan y educan a los más pequeños, utilizando estrategias metodológicas como la música y los juegos, les enseñan sobre el mundo palenquero. Así mismo, empiezan los primeros contactos con la lengua palenquera.

Tú entras al CDI, saludas a los niños que tienen entre 2 y 5 años y ellos te saludan diciendo *asina ría*, que quiere decir *buenos días*. Saben también algunas rondas infantiles y muchas de las madres consienten o arrullan a los hijos con canciones en lengua (Solbay Cáceres Cabarcas).

- Institución Educativa Técnico Agropecuario (IETA) Benkos Biohó de San Basilio de Palenque. Sede primaria



Fotografía 12. IETA. Sede primaria

Dentro de la Institución Educativa, desde los años 80 se viene dictando la clase de lengua palenquera, una vez a la semana con una intensidad de dos horas. En las clases se aprenden cantos y rondas en lengua, se leen historias y mitos palenqueros, se enfatiza en la enseñanza de nuevo léxico y su correcto uso. Adicionalmente, las aulas de clase están decoradas con expresiones en lengua e imágenes representativas del acervo cultural.

Son las clases de lengua palenquera el único espacio en el que se habla el criollo, ya que durante las otras asignaturas, las reuniones y el recreo se utiliza netamente el español.

Desde que entre a trabajar, hace 20 años, como profesora de lengua palenquera, ha sido en preescolar y básica primaria, niños entre los 4 a 14 años. En los primeros años para este proceso nosotros utilizamos mucho la lúdica, ese ha sido un factor muy importante y les enseñamos a los alumnos los cantos, juegos tradicionales en lengua palenquera y los practicamos con ellos. Eso los ha motivado a hablar lengua, también hacemos muchísimas dramatizaciones de vivencias cotidianas a través del juego, entonces eso ha ido aumentando

la fluidez de ellos en la lengua palenquera, ya en los grados de tercero en adelante, empezamos con la escritura propiamente dicha de la lengua, y bueno sobre todo y lo más importante es que tienen mucho interés para aprenderla (María de los Santos Reyes Miranda²⁵).

- Cementerio

Cuando los palenqueros visitan a sus seres queridos, las oraciones y rezos los hacen en español. No obstante, en el Lumbalú²⁶, los cantos y sollozos que hacen las mujeres cantoras se hacen en lengua palenquera.

- Casa de la Cultura

Es un espacio que da lugar a eventos académicos y culturales. Dentro de la primera categoría se encuentran talleres y charlas, muchas de estas están dirigidas a los alumnos de la Institución o a la comunidad misma. Estas actividades cubren temas como medicina tradicional, danza folclórica o lengua palenquera.



Fotografía 13. Casa de la Cultura

Yo estuve dictando un taller de lengua palenquera en septiembre, que es el mes del patrimonio, les estaba dictando un taller a los estudiantes de bachillerato. Precisamente lo que yo quería hacer era un taller para analizar el estado de la lengua en ellos (Josefa Hernández Cabarcas).

(...) Yo trabajé en unos talleres durante un año, con la Fundación Carvajal, en un programa de escolarización, era una jordana escolar complementaria que se daba 3 veces a la semana.

²⁵ María de los Santos Reyes Miranda, docente de lengua palenquera, gestora cultural de Palenque.

²⁶ Rito fúnebre

Yo me presente y me asignaron el tema de lengua, daba talleres de esto a través de la lúdica, canciones, juegos, dinámicas, además de la lengua habían otras áreas como matemáticas, castellano, había fútbol, boxeo, artes, era un tema de refuerzo (Andreas Valdés Torres²⁷).

También hay momentos en el año cuando dictan talleres de lengua para que los estudiantes mejoren o se dan espacios de conversación para que los muchachos practiquen (Alberto Cassiani Cervantes).

Si bien, en este tipo de talleres las instrucciones se dan en español para luego dar paso a conversaciones en lengua palenquera. Sin embargo, los otros tipos de talleres y actividades se realizan solo en español.

Adicionalmente, dentro de la Casa de la Cultura y en la Institución Educativa se encuentran bibliotecas para los jóvenes y niños, libros escritos en lengua y español son comunes de encontrar, al igual que textos sobre la historia Africana, la cultura palenquera y material didáctico para reforzar el nivel de lengua.

- Casa del Saber

Considerado como un espacio importante para el pueblo palenquero, ya que en este se llevan a cabo las prácticas de danza tradicional, de tambores y algunos talleres. En cuanto a las clases de danza folclórica se puede decir que:

Formamos el grupo de danza de Batata, en las clases usualmente explicó el tema de la danza en castellano, pero también abordamos otros temas como origen de la lengua, historia de nuestro territorio, personajes representativos de Palenque y manifestaciones culturales. Durante las clases se hace un fuerte trabajo para incentivar a los niños y jóvenes a utilizar la lengua palenquera, ya sea diciendo palabras o pequeñas expresiones, a través de dinámicas y juegos interesantes para ellos (Andreas Valdés Torres).

Es así que, en la casa de la cultura se dan espacios en donde simultáneamente debe usarse la lengua palenquera y el español. De la misma manera, dentro de las clases de danza y tambores, se lideran metodologías innovadoras que motivan a los estudiantes a ser hablantes activos de su lengua.

²⁷ Andreas Valdés Torres, Licenciado en etnoeducación. Profesor de la escuela de danza Batata. Gestor cultural y promotor de la lengua y danza palenquera.

No solo en las clases hay participación de la lengua sino también en la danza y los cantos, “cuando yo bailaba, íbamos cantando bullarengues y practicando la lengua, al profesor le gustaba mucho que lo hiciéramos y la gente de afuera era feliz escuchándonos cantar en otra lengua mientras bailábamos” (Alberto Cassiani Cervantes).

Yo creo que uno de los espacios relevantes es en la música, es una herramienta con la que siempre han tratado de fortalecer la lengua, las canciones en lengua gustan mucho, y los jóvenes hablan en lengua cuando están cantando un disco, cuando se reúnen los chicos en la casa de la cultura o en la casa del saber se crean espacios de compartir, y normalmente ponen reglas para solo hablar el criollo (Moraima María Simarra Hernández²⁸).



Fotografía 14. Escuela de danza Batata

- Plaza central del pueblo

En este espacio confluyen las dos lenguas. La presentación de los grandes eventos de la comunidad se da en la plaza y muchos de estos se representan en lengua palenquera, con el fin de resaltar un aspecto esencial de su cultura, atraer al turista e incentivar el uso del criollo, este es el caso del Festival de Tambores. Igualmente, la plaza es un espacio para compartir con los amigos en los *kuagros*, y usualmente se generan momentos donde se escuchan palabras y hasta discusiones en lengua palenquera.

En la plaza, en el kiosco hay discusiones y de repente uno escucha, en el momento del juego de domino, llegan y dicen *kaeno nboka majana*, que quiere decir cállese, bueno y

²⁸ Moraima María Simarra Hernández, etnoeducadora, docente de lengua, líder y rezandera palenquera. Activista y gestora cultural.

pues son cosas que en ese momento se interactúan por causa del juego, entonces son momentos en los que sale a flote la lengua palenquera, que fluye. Y es que la lengua palenquera fluye en cualquier espacio, en cualquier momento de conversación, comienzan en discusión en español y pueden seguir en palenquero. Eso siempre pasa aquí en Palenque, empiezan discusiones en español pero el palenquero siempre quiere usar su propia lengua y evadir, de cierta forma, el español (Alberto Cassiani Cervantes).

Por otro lado,

Los jóvenes usan la lengua cuando están en un espacio donde hay una persona que no es palenquera y quieren hablar de esa persona o no quieren que se entere de que están hablando (Sebastián Salgado Reyes).



Fotografía 15. Plaza del pueblo

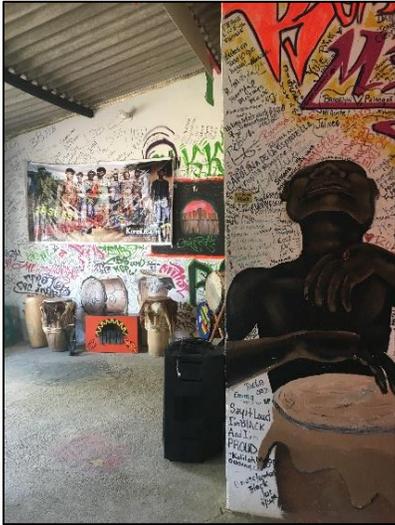


Fotografía 16. Kuagro

- Casa de Kombilesa Mí

En el 2011, con un grupo de amigos músicos iniciamos un proceso cultural donde el objetivo principal era la lengua palenquera, nuestra misión era rescatar nuestra mayor herencia. Es así que decidimos empezar a componer canciones en palenquero y a partir de eso, crear otros espacios donde se pudiera rescatar la lengua. Trabajamos con jóvenes la iniciativa planteada, y a través de la música, como estrategia pedagógica, empezamos a fortalecer nuestra lengua. Me acuerdo que nos reuníamos, hacíamos coros en lengua, todo eso para incentivar y motivar a los muchachos a expresarse en palenquero. Y esto fue muy útil, llegamos al punto de que cada una muchas personas de la comunidad cantaban sin pena en lengua (Gabriel Marimón Cañate).

(...) Entonces sí, yo resalto mucho el proceso que viene haciendo el grupo de música Kombilesa Mí. Mi papel siempre ha sido ser un joven activista, luchador por nuestra lengua (Gabriel Marimón Cañate).



Fotografía 17. Casa de Kombilesa Mí



Fotografía 18. Grupo de Kombilesa Mí

La casa del grupo Kombilesa Mí, no solo para la comunidad sino también para los turistas, es un lugar acogedor ya que genera un espacio de conexión entre la representación del hombre o mujer palenquera y su territorio.

- Iglesia católica

Mi mamá, como aquí le dicen la Seño Concepción, es un gran hablante de la lengua y traductora también. Les cuento que hubo una época en la que se traducía la misa católica del castellano al palenquero y mi mamá era la encargada de esto. Esta tradición ya no se mantiene pero si llegó a tener un impacto positivo en aquella época. (...) Hace unos años atrás, en Cartagena y Barranquilla se hizo una misa en lengua palenquera y la gente quedó muy contenta y enamorada de la nuestra lengua (Moraima María Simarra Hernández).



Fotografía 19. Iglesia en la plaza del pueblo

- Centro de salud

Es un espacio donde se da un uso exclusivo del español. Tanto las situaciones de emergencia como las citas médicas se hacen en este idioma. No es común, aseguran los estudiantes, encontrar pacientes hablando en lengua palenquera entre ellos, ya que este no es un lugar que incentiva su uso.

- Casa de Rafael Cassiani

El Maestro Rafael Cassiani, músico del grupo Sexteto, es considerado por la comunidad como un hablante representativo de la lengua palenquera.

Uno se va a la casa del Maestro y escucha que todo el tiempo están hablando en nuestra lengua palenquera, y para comunicarnos, él nos incentiva a usar la lengua, nos enseña, nos corrige y uno sale feliz de allá (Jóvenes en el taller de Cartografía Social).



Fotografía 20. Dedicatoria a Rafael Cassiani

- Institución Educativa Técnico Agropecuario (IETA) Benkos Biohó de San Basilio de Palenque. Sede bachillerato

Dentro de la Institución Educativa, con la implementación del proyecto etnoeducativo en los años 80, se incorporó la clase de lengua palenquera. En las clases se utilizan estrategias metodológicas como la traducción de textos (de español a palenquero), lectura de poemas,

mitos y relatos alusivos a la cultura, y producción de pequeños textos. La Institución está decorada con frases y expresiones en lengua palenquera y símbolos representativos de las tradiciones.

Las clases de lengua palenquera y en algunas ocasiones las clases de inglés, son los únicos espacios dentro de la Institución donde se habla el criollo. Durante el recreo, reuniones o en las otras asignaturas se utiliza el español.



Fotografía 21. IETA. Sede bachillerato

- Inspección de policía

Es un espacio donde se da un uso exclusivo del español ya que la relación entre la autoridad y el hombre o mujer se da en esta lengua.

- Coliseo

Es un espacio importante para los jóvenes deportistas de la comunidad, allí se dictan clases de boxeo, basquetbol y fútbol, de la misma forma se cuenta con un espacio para entrenar en el gimnasio. De acuerdo con los diálogos realizados con los jóvenes y líderes palenqueros, dentro del coliseo se usa el español la mayor parte del tiempo, en las explicaciones dadas por el docente y en los entrenamientos. Pero, en ocasiones, se escucha a los jóvenes haciendo uso de su lengua en la mitad de un partido o cuando el entrenador debe regañar.

- Granja de la Institución Educativa

Es un espacio educativo, allí se pretende acercar a los niños y jóvenes a la realidad del campo y del monte palenquero.

Me gusta ir a la granja, allí sí que aprendemos mucho de las plantas, sus nombres y para que se pueden usar. Pero allá no hablamos en nuestra lengua, todo lo que nos enseñan y explican es en castellano²⁹.

- Arroyo



Fotografía 22. Arroyo

Antes de la llegada del acueducto al pueblo, en 1978, la gente utilizaba el agua de los arroyos y de los pozos para su quehacer diario, formaban casimbas en el lecho de los arroyos y de allí sacaban el agua para llenar sus baldes. Los palenqueros dependían fuertemente de éste, no sólo para su consumo o como un área para poder bañarse, lavar ropa y platos, o donde las mujeres desfilaban armoniosamente con los baldes en la cabeza, sino también representaba un espacio integrador, de socialización e incluso un espacio de comunicación, donde los vecinos se encontraban y contaban las últimas noticias del pueblo (Arango, 2015).

Era entonces un espacio natural de socialización, en el que los hombres y mujeres se relacionaban en su lengua puesto que, era un lugar tan propio e importante para el palenquero que no había cabida para el español. Desafortunadamente, los arroyos se han ido secando y contaminando, y su valor ha pasado a un segundo plano. Ya muy pocos son los palenqueros que se reúnen en las ciénagas o disfrutan de este espacio natural, situación que indirectamente ha hecho que disminuya el uso de la lengua palenquera. “Yo voy a veces a los arroyos, pero la verdad es que con mis amigos hablamos ya es en español”³⁰.

²⁹ Estudiante palenquera de 15 años, cursa décimo grado en la Institución Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Biohó de San Basilio de Palenque.

³⁰ Estudiante palenquero de 16 años, cursa décimo grado en la Institución Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Biohó de San Basilio de Palenque.

La identificación y descripción de los espacios de uso permite entender las acciones que se están realizando en pro de la protección de la lengua palenquera dentro de la comunidad. Adicionalmente, se observa que los espacios de uso se dividen en dos categorías principales, espacios institucionales y los no institucionales, los cuales en su totalidad hacen parte de las expresiones culturales palenqueras. A través del Esquema 1 se resumen y organizan estos espacios y los actores de uso.

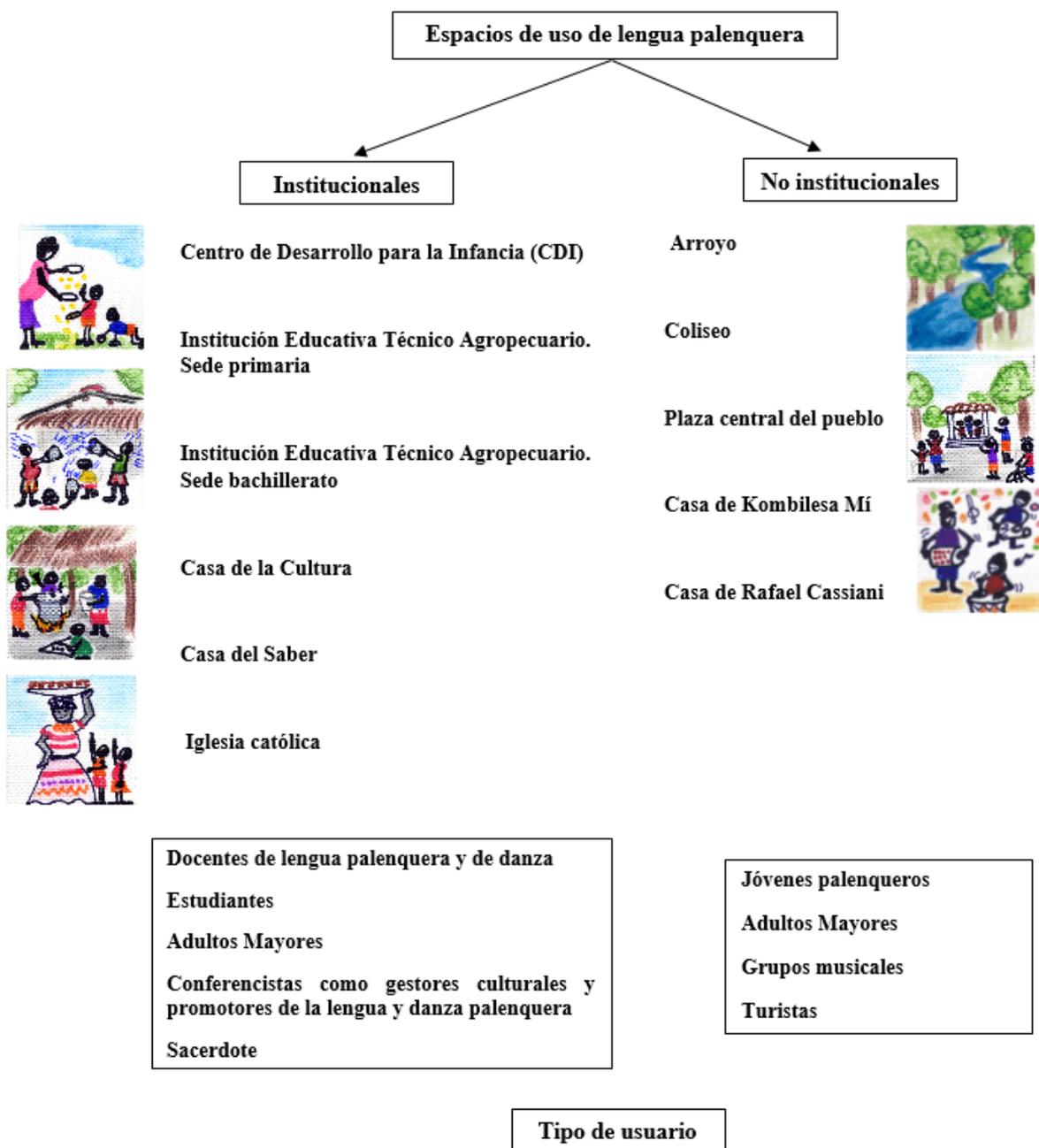


Diagrama 3. Espacios y actores de uso de la lengua palenquera

Los espacios institucionales se diferencian de los no institucionales en cuanto a que en el primero de estos existen metodologías diseñadas por docentes o profesionales en el tema educativo, las cuales buscan mejorar la fluidez y apropiación de lengua en los jóvenes. Estas metodologías dan cuenta de las necesidades de los estudiantes y pretenden aportar, de forma consciente y directa, a su nivel de competencia lingüística. En estos espacios institucionales, las situaciones de uso son planeadas y dirigidas, de cierta forma, por una figura de autoridad en el tema. Mientras que en los espacios no institucionales se dan situaciones de uso de la lengua de forma espontánea. No se presentan metodologías previamente diseñadas sin embargo, si existen estrategias comunitarias o individuales que aportan a la adquisición de la lengua y con ella al proceso de revitalización lingüístico. Los usuarios en estos espacios no están relacionados con situaciones académicas sino culturales y cotidianas.

Los lugares anteriormente descritos son reconocidos como espacios de revitalización, ya que buscan aumentar el número de usuarios y de contextos de uso de la lengua palenquera (Sallabank, 2013, p. 22). Dentro del proceso interno que está adelantando la comunidad, nuevos espacios de uso se están incrementando en el cotidiano vivir de los palenqueros; de la misma forma, se está incentivando a los jóvenes a participar en diferentes actividades cuyo objetivo final es mejorar la fluidez al hablar el criollo, además de sentirse más cómodos y seguros al hacerlo.

2.2. Metodologías y estrategias utilizadas en los espacios de uso

Hay una cosa por resaltar de la lengua y es que en Palenque todos la van a entender pero no todos la saben hablar bien, son pocos los jóvenes que pueden con fluidez hablar en lengua palenquera. Se han adelantado miles de procesos los cuales han aportado al fortalecimiento de la misma, pero hay un problema más mayúsculo y es el uso de los hablantes. Les cuento, se le puede preguntar a un joven el significado de una palabra y te lo va a dar pero hay muy pocos que puedan entablar una conversación con fluidez (Andreas Valdés Torres). (...) Los jóvenes hoy en día no cuentan con competencias comunicativas (Josefa Hernández Cabarcas).

Es así que, la comunidad es consciente que los espacios de revitalización no solo pueden reducirse al contexto académico del colegio, es pertinente involucrar otros espacios, de

forma organizada, en donde se comparta la lengua palenquera y se permita que la población juvenil se apropie de ésta con mayor seguridad.

La mayoría de los jóvenes palenqueros de una u otra forma después de la escuela están vinculados a otros procesos, se está haciendo también un trabajo fuerte sobre el tema de la lengua palenquera y de las manifestaciones culturales en Palenque, como es el caso de la escuela de danza, música y tradiciones. En esos nuevos espacios se les enseña a los jóvenes los valores de la importancia de la lengua (...), está también el festival de tambores y las expresiones culturales, donde se habilitan espacios de conversación en lengua y están también los talleres dirigidos a las nuevas generaciones (Gabriel Marimón Cañate).

Dentro de los procesos liderados por la comunidad está siempre presente el tema de herencia y legado cultural, es una estrategia utilizada, según los docentes de la Institución, para que los jóvenes palenqueros se sientan identificados con la lengua y encuentren de tal forma, pertinente y necesario aprenderla a la perfección.

En el *kuagro* en el que yo estoy somos muy activos, estamos trabajando todo el tema cultural y de preservación de cada uno de los espacios que revitalizan tanto la lengua como las otras manifestaciones culturales. El problema no es que los jóvenes no conozcan la lengua, porque ellos la conocen, lo que pasa es que estamos es en la tarea de buscar herramientas que fortalezcan a los hablantes cotidianamente (Andreas Valdés Torres).

Los espacios de compartir entre amigos ya sea en la plaza, en el colegio o en actividades lúdicas, son momentos importantes dentro del proceso de revitalización de la lengua, pero no hay que olvidar que la casa es tan fundamental como los otros espacios, en el sentido en que los niños y jóvenes desde pequeños tienen la oportunidad de aprender y practicar la lengua en su cotidiano vivir, con sus abuelos y en algunos casos, con los padres.

Lo que estamos haciendo hoy en día es reforzar lo que los niños y muchachos ya saben porque es que la lengua se tiene que aprender desde la casa. El plan de trabajo acá en el colegio es, primero, enfocarse en la importancia de la lengua y las consecuencias generadas

por su pérdida, y ya después tratar temas de pronunciación, gramaticales y de léxico (Sebastián Salgado Reyes³¹).

Sin embargo, hay jóvenes que no hay tenido la posibilidad de aprender la lengua desde sus hogares, siendo entonces, la escuela el primer acercamiento real y auténtico.

Yo aprendí la lengua palenquera en el colegio, en mi casa no la hablaban entonces cuando estábamos pequeñitos a través de los juegos era muy fácil aprender y a uno sí que le gustaba el día en que tocaba lengua palenquera, entonces dejaban muchas actividades, juegos, palabras que tocaba aprendérselas, había una especie de competencia en el salón, el estudiante que más palabras se aprendiera era el ganador, este era súper interesante y hacía muy fácil el aprendizaje de la lengua. Ahorita ves muchos jóvenes y no tan jóvenes que aprendieron la lengua palenquera en el colegio y no en la casa. Este proceso se articuló también con algunos espacios de conversación con los mayores, y bueno empezó a dar bastantes resultados, la gente empezó hablar. Avanzamos mucho, pero estamos en un punto en que debemos volver a replantear esos espacios y crear unos nuevos para que siga mejorando la adquisición del palenquero (Josefa Hernández Cabarcas).

Siendo entonces el colegio uno de los espacios principales para la adquisición del palenquero, se hace urgente que los docentes implementen estrategias creativas, las cuales atraigan al estudiante y ayuden de forma significativa en el proceso de aprendizaje. Si bien, hoy en día las clases de esta asignatura no se dan todo el tiempo en lengua, “ya que los muchachos no están dispuestos a hacer un uso constante de ésta. Así que les hablo en español y también en lengua” (Sebastián Salgado Reyes), es de vital prioridad darle un giro a esta situación, donde prevalezca el uso del palenquero sobre el español, situación que a su vez fortalecerá las competencias lingüísticas de los jóvenes.

De igual forma, aquí hay un problema de lectoescritura, hay muchos jóvenes que no leen bien y eso va tanto para el castellano como para la lengua palenquera, pero ahora con el programa de la radio escolar, el programa de comunicaciones en la casa de la cultura lo que están haciendo es ir ayudando a los muchachos a mejorar el proceso de la lectoescritura en español y en lengua palenquera

³¹ Sebastián Salgado Reyes, Licenciado en Lengua Castellana y Comunicación, docente de lengua palenquera del Instituto Educativo Técnico Agropecuario Benkos Biohó de San Basilio de Palenque, representante legal del Consejo Comunitario Ma Kankamaná.

A continuación se narran algunas estrategias metodológicas utilizadas por los docentes en el aula de clase y las percepciones que tienen los estudiantes frente a estas.

Hay algo metodológico muy tradicional en el tema de revitalización y fortalecimiento de lengua, es identificar en los jóvenes interés y a partir de allí plantear técnicas de apropiamiento que generen motivación en el proceso. A mí, por experiencia propia, me tocó ingeniármelas y ser creativo para dictar la clase. Me acuerdo que primero busqué separar las temáticas en torno a la lengua, cada curso iba con sus temas y no se repetían. Me enfoqué en organizar las actividades, traje libros y textos muy antiguos de la comunidad para traducirlos y les proponía a los estudiantes aprenderlos, utilizar la memoria también hace parte del proceso de aprendizaje. La entonación de la lengua era otro aspecto fundamental, entonces generar actividades entorno a la producción oral fue algo esencial en el proceso de los muchachos. Había un juego que le gustaba mucho a los jóvenes y era “Cabeza y Cola”, también poníamos reglas y se tenían que cumplir dentro y fuera de la Institución. Si alguno de mis estudiantes me veía siempre me tenía que hablar en lengua, jamás en castellano, y pues (risas) ellos salían a correr cada vez que me veían (Bernardino Pérez Miranda³²).

Yo los pongo a narrar cuentos, ellos mismo los construyen, los jóvenes crean cuentos propios y los traen en lengua palenquera, unos vienen y los leen y otros simplemente lo narran sin tener un cuaderno (Sebastián Salgado Reyes).

En cuanto a los estudiantes de 10 y 11 grado, les narro una historia sobre Palenque, de lo que pasó en tiempos pasados y de lo que se está viviendo ahora, y así es que les pido que me hagan algo parecido, unos crean los relatos y otros consultan con los abuelos o consultan algunos textos que tiene información sobre Palenque, me lo traen tanto en castellano como en lengua palenquera. Hay unos muchachos que hacen unos trabajos excelentes y esos los usamos como referentes y material para otras clases (Sebastián Salgado Reyes).

Otros de los temas que vemos en clase es el alfabeto palenquero, los pronombres, ahora trabajo con unos diccionarios hechos en lengua, les escribo palabras en lengua y hacemos discusiones. También les doy el significado en castellano y que manejen la pronunciación, que tanto se les dificulta a veces (Sebastián Salgado Reyes).

En cuanto a los jóvenes estudiantes,

³² Bernardino Pérez Miranda, Licenciado en Filología e idiomas, docente de lengua palenquera de la Institución Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Biohó de San Basilio de Palenque. Experto en lengua palenquera, traductor.

(...) Yo como estudiante me divierto mucho en clase, nos enseñan la lengua usando diferentes juegos, ahí aprendemos a pronunciar las palabras y poner bien el tono y también nuevo vocabulario, para nosotros el juego es la forma más fácil de aprender (Jóvenes en el Grupo focal).

Cuando yo estudiaba me ponían a traducir textos de español a palenquero, pero faltaban actividades de expresión oral, que tanto me gustaban. Y muchas veces se daba la clase la mayor parte del tiempo en español. Yo aprendí pero fue también por el trabajo autónomo que hice, y pienso que eso es lo que le falta a los jóvenes de hoy en día. Yo tenía una libreta donde estaban escritas un montón de frases antiguas del palenquero y un montón de verbos, revisándolas cada día fue que fui aprendiendo (Alberto Cassiani Cervantes).

Cabe resaltar igualmente que, las actitudes y la disposición de los estudiantes son fundamentales y determinantes en el nivel de manejo y adquisición de la lengua palenquera. Hay estudiantes que son excelentes y esto se debe al interés individual y panorama familiar en el que se desenvuelven.

Cuando yo estudiaba tenía un compañero con el que siempre éramos los dos, el profesor nos ponía a investigar, nos mandaba un párrafo para traducirlo en lengua palenquera dentro de clase pero también en espacio de trabajo de campo. Habían compañeros que iban a diferentes casas donde vivían las personas que más sabían de la lengua palenquera, pero yo no, yo no hacía eso, yo cogía mi texto y lo traducía en palenquero así me quedara mal y yo lo hacía solo y lo exponía en palenquero, así fui aprendiendo. Con mi compañero siempre hacíamos el trabajo en parejas y yo era el que traducía, miraba en el diccionario, yo iba aprendiendo (Alberto Cassiani Cervantes).

En cuanto a los niños en primaria, las estrategias metodológicas varían significativamente. En general, a través de las rondas, los juegos y el uso de palabras y frases sencillas se busca que el estudiante se aproxime al uso de la lengua.

Por otro lado, los padres de familia y algunos docentes afirman que dentro de la Institución es tiempo de empezar a desarrollar nuevas estrategias a favor de la lengua palenquera. Es tiempo de que los jóvenes establezcan entre ellos un diálogo constante y que no solo el diseño de actividades enfocadas en traducción de textos fuera del aula de clase sea una actividad prioritaria. Aprender un idioma es un procedimiento que implica la integración de procesos tanto cognitivos, afectivos como sociales; por consecuencia, la enseñanza del

idioma debe expresarse como una experiencia enriquecedora que tiene en cuenta las necesidades y aspiraciones de los estudiantes (Richards, 2006).

Y un docente exitoso debe ser consiente de tipo de aprendizaje que sus estudiantes están llevando, y a partir de allí diseñar una metodología de trabajo, la cual comprenda quiénes son sus estudiantes y bajo qué contextos social y cultural se desenvuelven. Solo así es posible producir estrategias relevantes con las cuales los jóvenes se sientan identificados y motivados.

Abarcando otro aspecto del proceso de aprendizaje, se ha observado que dentro de la comunidad se han generado espacios que complementen las actividades que se realizan en el aula de clase. En primera instancia se encuentra la emisora de la comunidad.

Me gusta mucho el trabajo que se está haciendo en la emisora, yo creo que este va ayudar mucho a fortalecerla y poner en un muy buen nivel el estado de la lengua. Se trata de un colectivo de comunicación, que busca hacer memoria y recopilar aspectos importantes de nuestra cultura. Ahí se da pie a conversatorios en palenquero, se cuentan mitos en lengua y narraciones, ponen música palenquera, y eso sí que nos gusta a todos (Alberto Cassiani Cervantes). La emisora comunitaria e institucional, es una emisora bilingüe, en la que se dan espacios para que dialoguen los adultos mayores con los estudiantes. Yo pienso que si se sigue motivando el uso de la emisora, este podría ser un espacio sumamente importante para la revitalización de la lengua (Morgan Julio Medrano).

Este colectivo lleva funcionando ya 15 años, ganó un premio de la India Catalina por todo el proceso que se estuvo adelantado. El colectivo viene trabajando con la escuela, con los jóvenes, dentro del proceso escolar. Se capacitan a los muchachos para que puedan ser parte de la emisora, se les da talleres de redacción, de manejo de cámara, estos últimos se dan en castellano. Pero por otro lado, se hacen entrevistas en lengua, los muchachos las pueden hacer y van practicando (Alberto Cassiani Cervantes).

Muchos de los jóvenes estudiantes se sienten muy motivados a participar de las acciones que se lideran en la emisora. Ellos junto con el apoyo de los docentes, están creando historias, cuentos y anécdotas para ser relatadas en la radio. Los muchachos serán los protagonistas de sus historias y tendrán la posibilidad de ser ellos mismos los que las cuentan haciendo uso de su lengua palenquera.

Por otra parte, la escuela de baile es otro espacio que ha captado la atención de un buen número de niños y jóvenes. A través de la danza folclórica se ha logrado acercar la población juvenil a la lengua palenquera; así mismo, la música y las canciones se han convertido en estrategias que aportan a la adquisición de nuevo vocabulario y expresiones propias del palenquero.

En la escuela de baile yo utilizo unas herramientas de la lúdica estudiantil, empleo juegos, y es que a través de la música cualquier actividad se puede hacer, trabajo con niños de 8 a 10 años y adolescentes de 12 a 17 años. Con ellos juego “Cabeza y Cola”, entonces ya un niño empieza a manejar más de 100 palabras puesto que este juego busca ampliar el vocabulario en los estudiantes; yo les digo que traduzcan de lengua a castellano, y así se hace más énfasis en la lengua palenquera.

(...) Te voy a explicar cómo son mis clases. Las condiciones o las reglas que usamos es que si estamos en la escuela debemos hablar solo en lengua. Yo con ellos trabajo más que todo el tema de la escritura de la lengua a través de dinámicas, jugábamos al “Tingo tingo tango”, donde cada uno dice una frase y el otro la traduce, jugamos “Patos al agua”, y ponemos a que pronuncien 10 palabras en lengua y que digan 5 frases u oraciones. Cuando están en pareja les pido que hagan un dialogo en lengua. Y es que siempre varío de actividades y del momento de la clase en que las hago, a veces es al principio de la clase, a veces al final o hay días que tomamos solo para trabajar la lengua. Hemos llegado al punto en que muchas veces los chicos prefieren las actividades de lengua que las de danza (Andreas Valdés Torres).

Pese a que se han incluido nuevas estrategias y se han diseñado diferentes espacios para el uso del palenquero, existen dos grandes problemas en el proceso de aprendizaje de los estudiantes, no solo frente al tema de la lengua sino también en cuanto al proceso educativo en general.

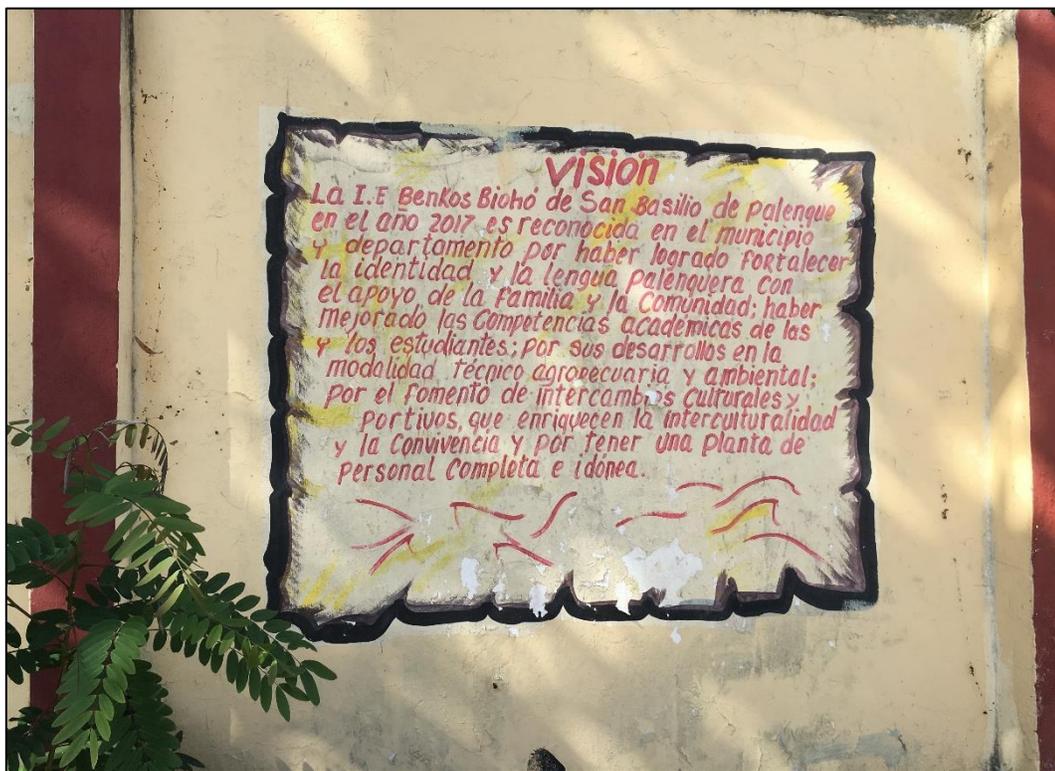
Aquí hay un problema de lectoescritura, hay muchos jóvenes que no leen bien y eso va tanto para el castellano como para la lengua palenquera. Pero ahora con el programa de la radio escolar y de comunicaciones en la casa de la cultura, lo que se está haciendo es ir ayudando a los muchachos a mejorar en su proceso de lectoescritura en español y en lengua palenquera (Sebastián Salgado Reyes).

Y también te cuento que hay un desinterés no solo con el tema de la lengua sino en el sistema de aprendizaje en general. La educación en Palenque está muy baja, es que hay demasiadas distracciones, todos los avances tecnológicos han incidido en que los muchachos ya no estén interesados en aprender, solo se enfocan en hablar con los amigos y pasarla rico, bailando champeta y tomando cerveza. En vez de usar la tecnología como una herramienta que les ayude a fortalecer sus conocimientos o para obtener un mayor rendimiento académico, la utilizan para alejarse de la escuela (Andreas Valdés Torres).

Por consiguiente, el proceso de aprendizaje es un proceso individual y particular, profundamente influenciado por el contexto social, cultural y económico del estudiante. Además, el aprendizaje de las lenguas se vincula con las creencias de los estudiantes, las cuales están relacionadas con la cognición humana, las experiencias personales, los antecedentes, las expectativas, las metas, las actitudes y la motivación (Gabilon, 2005). Comprender al estudiante en totalidad, considerando sus ideales, lo que realmente espera de la clase de lengua y cómo busca acercarse a ésta, son aspectos que pueden contribuir a un diseño de material y metodológico más exitoso.

Cuando ya el estudiante empieza su proceso interior de sensibilización, empiezan de forma involuntaria a fluir los conocimientos ya adquiridos. Y es que todos en Palenque somos bilingües en potencia, algunos pasivos y otros activos, es solo cuestión de despertar, de renacer ese ser interior que es el verdadero palenquero y llevarlo a la práctica (Bernardino Pérez Miranda).

Como palenquera he estado muy cerca de la Institución, en este momento soy la presidenta de la junta directiva de padres de familia, pero yo también pase por ese espacio y mis hijas todas también están pasando por ese espacio. Antes, cuando yo estudiaba, sentía que era una obligación y así me hacía sentir el profesor Bernardino, que era una obligación que tú tenías como palenquera, como miembro de una sociedad palenquera, entonces sentir que eras la estudiante que sabía hablar bien la lengua, fuera y dentro del colegio, era todo un orgullo (Solbay Cáceres Cabarcas).



Fotografía 23. Institución Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Biohó de San Basilio de Palenque

CAPÍTULO II. ACTITUDES LINGÜÍSTICAS DE LOS JÓVENES PALENQUEROS

“Yo creo que durante unos 8 años atrás ya los jóvenes de 16 en adelante se están interesando más por aprender la lengua, por hablarla, enseñarla, porque se han dado cuenta que no es dialecto como muchos creían; cuando hablan de dialecto es una cosa diferente a una lengua y también se han dado cuenta que todo el mundo se ha interesado en el tema de la lengua palenquera, y como es un tema con el cual se están interesando la gente lo quiere hablar, la gente lo quiere aprender”³³

En este capítulo se realiza un análisis de las actitudes lingüísticas de los jóvenes hacia la lengua palenquera. Para tal fin, se presenta en primer lugar una semblanza histórica que permite comprender la naturaleza de las actitudes lingüísticas en Palenque, la manera como se han configurado hasta la actualidad, la importancia que han tenido dichas actitudes a lo largo de la historia en el estado actual de la lengua, así como algunas breves consideraciones metodológicas. Posteriormente, se abordan las actitudes con relación a diferentes aspectos como lo son valoraciones afectivas comprendidas mediante los significados que la lengua tiene para los jóvenes, actitudes ante la lengua en diferentes contextos y situaciones, actitudes hacia la enseñanza de la lengua en la Institución Educativa, creencias y actitudes de los jóvenes hacia la revitalización de la lengua, actitudes negativas (pena e inseguridad lingüística) y finalmente, el papel que juegan los diferentes interlocutores (especialmente los adultos mayores) de los jóvenes en las actitudes que ellos albergan hacia el criollo palenquero.

1. Esbozo histórico de las actitudes lingüísticas en Palenque

El espacio cultural de San Basilio de Palenque fue proclamado Patrimonio Oral e Inmaterial por la UNESCO en 2005 (Obezo Casseres, 2013). De acuerdo con el mismo organismo (2014), San Basilio de Palenque es un “espacio cultural único” puesto que se trata de uno de los pocos palenques de nuestro país que ha sobrevivido a través de los siglos hasta nuestros días, y que ha conservado tradiciones propias de los pueblos negros

³³ Moraima María Simarra Hernández

originarios a nivel de sus prácticas medicinales, religiosas y sociales, así como de sus tradiciones orales y musicales (UNESCO, 2014). El pueblo mismo, así como el conjunto de todas estas prácticas que reflejan la cosmovisión de esta comunidad ancestral, constituyen una gran riqueza que hace de Palenque una valiosa reliquia tanto para el país como para el mundo entero.

En este escenario, el papel de una lengua nativa con las características del criollo palenquero es fundamental, como se puede apreciar en la siguiente cita del Plan Especial de Salvaguardia de la Lengua Palenquera del año 2012:

La lengua palenquera transversaliza e integra el conjunto de manifestaciones culturales que hacen parte de la identidad y memoria de San Basilio de Palenque. No es posible pensar y entender lo que significa el espacio cultural de Palenque como Patrimonio Oral e Inmaterial de la Humanidad sin tener en cuenta el papel que juega la lengua como eje articulador desde el que se construyen y establecen las formas y expresiones del ser, sentir y hacer palenquero (Ministerio de Cultura et al., Plan Especial de Salvaguardia de la Lengua Palenquera, 2012, p. 23).

En efecto, en la actualidad se le reconoce una gran importancia a la lengua palenquera como símbolo de identidad étnica de esta población. No obstante, esto no siempre fue así, y en cierto momento la lengua llegó a ser objeto de actitudes negativas de rechazo; siendo precisamente este momento el que marcó la pauta para el decaimiento de la lengua palenquera. A pesar de ello, ha sido precisamente la apreciación creciente de la lengua y cultura de Palenque y un incremento en las actitudes lingüísticas positivas hacia la misma lo que ha fomentado su recuperación. En este sentido, la historia de la vitalidad de la lengua palenquera es un ejemplo de la importancia de las actitudes de las comunidades de habla y de quienes interactúan con las mismas en los procesos de mantenimiento y pérdida lingüísticos.

Pérez Tejedor (2004, p. 20) presenta un sucinto recorrido de la historia lengua palenquera, en el cual se refiere a las variaciones en las actitudes hacia la misma a través del tiempo y la manera como ello ha incidido en la vitalidad de la lengua. Para comenzar, la lingüista indica que hacia finales del siglo XIX “había un bajo porcentaje de hablantes bilingües y criollos en la población”, siendo estos pocos hablantes bilingües quienes posibilitaban la

comunicación ocasional con personas de fuera de la comunidad. Para ese entonces, Palenque se encontraba aislado no solo geográficamente sino también socialmente, dado que el sustento de la comunidad consistía en los productos de su propia agricultura (Pérez Tejedor, 2004, p 20), según lo cual no existía una necesidad apremiante de establecer contacto con otros poblados de la costa. Es hacia las primeras décadas del siglo XX que, según la autora, se multiplicaron los vínculos de esta población, al salir los palenqueros a municipios y ciudades vecinas en busca de nuevas fuentes de ingresos. No obstante, Pérez expresa que las relaciones que se establecían eran profundamente desiguales debido a los tratos y el tipo de trabajos que les eran ofrecidos a los palenqueros.

Fue en este contexto que comenzó a haber una apreciación negativa por parte de los vecinos hacia los palenqueros y su lengua, dado que en estas poblaciones se consideró que esta “forma diferente de hablar” era un “español mal hablado”. Dos adultos mayores se pronunciaron al respecto:

Nosotros dejamos de hablar lengua palenquera, porque cuando llegábamos a un carro o a un bus para viajar a Cartagena las personas que no eran negras se burlaban y decían que “la noche se cerró”, “ya llegó la oscuridad” (...) era discriminación hacia ellos, entonces a partir de eso se empezó a modificar la lengua palenquera y se mezcla lengua con castellano, esa es como la lógica es una realidad, los abuelos lo sufrieron (...) La lengua palenquera antes era bonita, cuando viajábamos a barranquilla y había una mujer forastera o blanca, ellas se levantaban y nos dejaban solos, no aceptaban que nos sentáramos cerca. Porque creían que la lengua era mala. (Dionisio Miranda Torres).

Otro de los mayores afirma que:

A mí, mi papá, mi mamá también, pero mi mamá nos decía de que los tíos y los parientes hablaban feo. Ustedes tienen que saber hablar correctamente el castellano y ahí fue donde se empezó a perder la lengua palenquera (Jesús Natividad Hernández, adulto mayor).

De esta manera, expresa Pérez Tejedor que el criollo palenquero, al tornarse objeto de burlas, provocó actitudes lingüísticas negativas que con el tiempo y el incremento del contacto con las otras poblaciones caribeñas se fueron acentuando (Pérez Tejedor, 2004, p. 20). Es así que los palenqueros comienzan a tener actitudes negativas hacia su propia

lengua, y ante la inquietud de sentirse discriminados por ello, deciden dejar de utilizarla no solo fuera sino dentro de Palenque, comenzando a sustituirse los contextos de uso de la misma, incluso al interior de la comunidad, por el español; lengua mayoritaria que era sinónimo de progreso económico y social. Un adulto mayor indica que:

Ellos [nuestros padres] nos regañaban, nos decían que no habláramos lengua cuando venía alguien de afuera, decían que habláramos castellano, y eso nos lo fuimos grabando y dejamos de hablar (Dionisio Miranda Torres).

De este modo, el palenquero dejó de ser la lengua de la mayor parte de la población para convertirse en la lengua de una pequeña parte de la misma, principalmente adultos mayores y algunos pocos jóvenes que encontraban en ella una manera para “comunicar sus saberes, vivencia, experiencias y sentimientos” (Pérez Tejedor, 2004, p. 21).

A pesar de este proceso de debilitamiento lingüístico, con el tiempo la comunidad no fue indiferente ante ello, reconociendo la importancia de la preservación del legado cultural palenquero. Es así que hacia finales de los años 70 se genera una fuerte respuesta ante la situación que vivía esta población y un interés por reivindicar sus expresiones y símbolos identitarios por parte de la misma comunidad, en el marco de un enérgico movimiento político-organizativo de los afrodescendientes en el país (Ministerio de Cultura et al., 2012, p. 36). De esta manera, tanto desde concentraciones de la diáspora en las ciudades como desde grupos de habitantes de Palenque que salían del corregimiento a estudiar o a trabajar se gestaron iniciativas para fortalecer el acervo cultural palenquero, con el respaldo de actividades e investigaciones académicas emprendidas por miembros de la comunidad quienes conscientes del valor de Palenque orientan sus estudios e investigaciones en la academia a indagar en torno a diferentes aspectos del mismo para así fortalecer sus propias iniciativas. Es así que muchos de los palenqueros salen de San Basilio hacia las ciudades a estudiar carreras que puedan vincular con los diferentes procesos de fortalecimiento y recuperación que están teniendo lugar en Palenque, y regresan a la comunidad a apoyar investigaciones y procesos educativos que tienen lugar en las instituciones educativas y demás espacios de fomento educativo y cultural (Ministerio de Cultura et al., PES, 2012, p. 39). De allí surge un profuso movimiento intelectual en el que confluyen palenqueros formados en diferentes áreas e interesados en aplicar sus saberes como una manera de

potenciar estos procesos de fortalecimiento y reivindicación de Palenque, movimiento conocido como la “intelectualidad palenquera”. A manera de ejemplo, algo que se considera un hito importante de este proceso es el diseño e implementación del plan educativo propio y de los primeros pasos para la instauración del sistema etnoeducativo de Palenque, lo cual tuvo lugar hacia los años 80.

De igual manera, cabe añadir la coincidencia de este activismo por parte de miembros de la misma comunidad organizada con el volcamiento del interés de académicos de diferentes áreas tanto del país como del extranjero quienes descubrieron el valor de Palenque y dirigieron allí sus miradas, lo cual fue significativo puesto que confrontó a la comunidad con la riqueza que albergaba su territorio. La intervención de estos intelectuales ajenos a la comunidad se puede apreciar en las siguientes palabras, del profesor Bernardino Pérez Miranda:

Yo siempre he soñado con la posibilidad de ver a mi comunidad realmente en una competencia de lingüística, eso lo he soñado y a eso le estoy apostando. Yo parto de una frase que dijo la UNESCO, en su momento Friedemann, que decía que **dentro de poco los forasteros son los que vendrían a decirles a los palenqueros que aquí había existido una lengua propia; yo siento que ese elemento o esa frase también fue un elemento que rebasa el vaso y da la posibilidad que los palenqueros nos pellizcáramos en ese momento**, de decir, “¡qué pasa!” (Bernardino Pérez Miranda).

Es en este marco que la población reconoce que su lengua propia no es un mal dialecto del español, sino una lengua no solo legítima sino de muy considerable valor por sus características que la hacían merecedora de atención, documentación y rigurosos estudios, en tanto se trata el único criollo de base léxica hispánica sobreviviente en el Caribe.

Si bien el palenquero ahora siente un fuerte orgullo por lo suyo, no puede decirse que los habitantes de poblados vecinos hayan cambiado del todo su actitud hacia ellos, y se afirma que las actitudes negativas como discriminación y racismo se mantienen y perviven “sentimientos de negación de la cultura, vergüenza lingüística y las restricciones de adultos a los niños y jóvenes [que] contribuyen al debilitamiento y pérdida paulatina de algunos referentes del patrimonio cultural” (Ministerio de Cultura et al., PES, 2102, p. 38). La lingüista Josefa Hernández Cabarcas reveló lo siguiente en este sentido:

Ya en Cartagena -que es una ciudad sumamente racista así no parezca-, en Cartagena de por sí ser negro era malo, pero ser negro palenquero era una tragedia. Todavía sigue siendo así: en Bogotá hay racismo, pero en Cartagena hay mucho más. No debería ser así; en el colegio le decían a los niños “negrito palenquero”, y eso era una ofensa (Josefa Hernández Cabarcas).

Por este motivo, así como por cierta falta de articulación entre las acciones emprendidas y lo que estaba sucediendo en la escuela, se decide fortalecer el trabajo en este espacio escolar; dado que, por ejemplo, seguía considerándose que la escuela tenía que ser el espacio donde solamente se debía ir para aprender el castellano. Por este motivo, los padres de familia deseaban que del ámbito educativo se hiciera a un lado la lengua palenquera y se dedicara a trabajar en torno a la lengua mayoritaria, que era considerada más importante. En este sentido coincide la docente de lengua palenquera en la sección primaria de la Institución Educativa Técnica Agropecuaria “Benkos Biohó” de San Basilio de Palenque, María de los Santos Reyes Miranda, quien contrasta lo que sucedía en ese entonces y ahora:

Antes les daba pena o habían padres que mandaban notas diciendo que el hijo no estaba a la clase de lengua, pero ahora si es un orgullo hablar la lengua (María de los Santos Reyes Miranda).

A pesar de ello, de acuerdo con Pérez Tejedor la incorporación determinada de la lengua en el plan etnoeducativo tuvo un impacto positivo en la comunidad, dado que se transmitía un mensaje de prestigio de la lengua como instrumento de comunicación y como fundamento del sentido del proyecto educativo y cultural, lo cual “propició la recuperación del prestigio y legitimidad del criollo en la comunidad” (Pérez Tejedor, 2004, p. 21). Desde ese entonces y hasta la actualidad se ha procurado que haya una continuidad en estos procesos e iniciativas reivindicadoras, fortalecedoras y recuperadoras de las expresiones culturales palenqueras entre las que está la lengua; de manera que hoy en día siguen en marcha diferentes labores que con este fin refuerzan en la población ese sentido de orgullo y de reconocimiento de sí mismos y del valor de Palenque. Josefa Hernández Cabarcas puntualiza lo siguiente:

Incluso después de la declaratoria del patrimonio, que ese ha sido uno de los logros más grandes que diría yo, ese sentido de apropiación no solo de los palenqueros por su cultura

sino de las personas de afuera que a partir de la declaratoria entendieron lo que era Palenque, **desafortunadamente tocó que hubiera una declaratoria para que la gente supiera que era el palenque, porque antes de eso ser palenquero era una vergüenza** (Josefa Hernández Cabarcas).

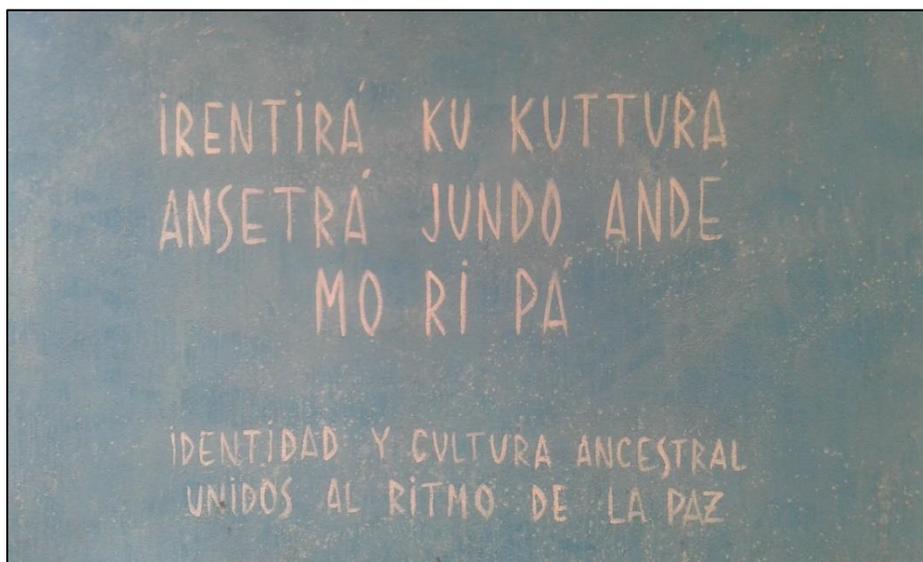
No obstante, este reconocimiento muchas veces aún sigue quedando como un discurso, pues se trata de referentes simbólicos valiosos que no se concretan en las prácticas discursivas y sociales reales. Esto puede constatarse con las apreciaciones del docente Sebastián Salgado Reyes:

A el estudiante le interesa su lengua, lo que uno siente que le falta es el compromiso, el interés está en el uso, hay jóvenes que dicen que son palenqueros, pero yo les digo que no los veo hablando. El joven participa, pero la lucha está en que se hable constante la lengua (Profesor Sebastián Salgado Reyes).

Por su parte, Pérez Tejedor coincide en que los palenqueros “poseen sentimientos y actitudes reivindicadoras con respecto al vernáculo, sin embargo, tienen limitaciones al llevar a la praxis sus apreciaciones” (Pérez Tejedor, 2004, p. 19).

En este sentido, la coincidencia entre lo que se dice y lo que se hace es uno de los aspectos que hacen del estudio de las actitudes algo complejo (si se tiene en cuenta además que en ellas confluyen variables de orden psicológico, social, cultural y cognitivo), dado que por un lado, el diseño teórico del modelo tridimensional de las actitudes lingüísticas procura dar cuenta de las diferentes variables que confluyen en las mismas; pero por otro, dichas variables no siempre son clara o fácilmente perceptibles, en tanto van por una vía diferente a la de los discursos que se emiten. Esto hace necesario recurrir a diferentes fuentes de información para validar la información que surge en torno al fenómeno de las actitudes. De tal manera, en el presente trabajo se desea dar cuenta de las diferentes dimensiones de las actitudes lingüísticas en relación con los comportamientos de los hablantes de la forma más completa posible y validarla a través de la información recolectada mediante diferentes técnicas como lo son diálogos semi-estructurados, actividades en los grupos focales, talleres participativos y charlas informales con diferentes miembros de la comunidad; contrastada con observación participante, información secundaria de diferentes fuentes y testimonios complementarios por parte de autoridades de la comunidad.

2. Lengua palenquera: identidad y cultura



Fotografía 24. Casa de la Cultura

Los jóvenes de ahora tienen más [conocimientos de la lengua palenquera] porque han mostrado más interés en aprender y saben la importancia de la lengua, en cambio, si hablamos de unos años atrás, eso era un motivo de vergüenza si yo hablaba en lengua. En cambio, ahora se ve hasta en las universidades cuando están los grupos que se saludan en lengua y hablan en lengua porque ya la gente lo escucha con mucha atención y respeto, y por eso han ganado espacios (María de los Santos Reyes Miranda).

Como se puede apreciar en las palabras de la docente María de los Santos Reyes Miranda, esta historia de lucha y reconocimiento de la importancia de la lengua palenquera ha implicado que las actitudes hacia la misma mejoren notablemente, tras ser la lengua un símbolo de inferioridad que llegó a provocar actitudes de vergüenza lingüística. De tal manera, en la actualidad se puede decir que los jóvenes expresan actitudes que albergan sentimientos reivindicativos de aprecio y orgullo, lo cual se contrasta con las apreciaciones de los jóvenes entrevistados, quienes expresan en general sentirse muy orgullosos de su lengua y de lo que ella representa.

De acuerdo con lo anterior, la lengua palenquera es objeto de notable valor simbólico para los jóvenes, lo cual se explica porque para ellos la lengua está inherentemente relacionada con la identidad palenquera. Como se evidencia en las entrevistas, los jóvenes poseen un

fuerte sentido de arraigo a su cultura: se sienten honrados de pertenecer a ella y de saberse herederos e integrantes de una raza luchadora y poseedora con tal trayectoria y patrimonio ancestral; motivo por el cual los muchachos relacionan estrechamente el prestigio de la lengua con la historia heroica de San Basilio de Palenque y con toda la riqueza de su tradición. De hecho, muchos destacan su aprecio por la lengua con relación al papel que en su saber jugó en las gestas libertarias de los cimarrones que fundaron Palenque con el legendario Benkos Biohó a la cabeza, como grito de libertad ante la opresión y como estrategia de comunicación y resistencia que les permitió la búsqueda de la libertad y la lucha con los esclavizadores.

[Para mí la lengua significa] cultura, para mí significa una importancia como un tesoro porque es algo que nuestros antepasados utilizaron para escaparse, para comunicarse y entonces para mí es un tesoro maravilloso que ellos nos dejaron³⁴.

La lengua palenquera para mí significa la forma de expresar la tradición de nuestra cultura palenquera³⁵.

La lengua palenquera es entonces para los jóvenes, en sus propias palabras, “cultura, tradición, tesoro, herencia de los ancestros”, símbolo de libertad y resistencia que perdura hasta el día de hoy. De igual manera, la lengua palenquera es sinónimo de la riqueza cultural de Palenque exaltada como Patrimonio Oral e Inmaterial de la Humanidad, hecho reiterativo en los testimonios de los jóvenes:

La lengua palenquera para mí tiene mucho significado porque es del pueblo, es su propia lengua, también sé que por la lengua fuimos declarados como patrimonio de la humanidad³⁶.

Este valor inherente de la lengua con relación a la cultura palenquera se expresa en las valoraciones que tienen los jóvenes sobre otras lenguas, como por ejemplo hacia el español

³⁴Estudiante palenquera de 15 años, cursa noveno grado en la Institución Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Biohó de San Basilio de Palenque.

³⁵ Estudiante palenquera de 17 años, cursa décimo grado en la Institución Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Biohó de San Basilio de Palenque.

³⁶ Estudiante palenquera de 16 años, cursa noveno grado en la Institución Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Biohó de San Basilio de Palenque.

o el inglés; los cuales se rescatan por su utilidad comunicativa, pero que en su valor afectivo se encuentran por debajo del palenquero:

Personalmente, a mí no me gusta hablar en español. Lo veo como una necesidad, igual pienso aprender inglés como una necesidad, pero más que todo desde mi casa me hacían hablar en lengua palenquera por identidad. Pero he crecido y la lengua no la hablo por identidad, la hablo por dignidad, porque yo no puedo poner por encima de los que nos maltrataron, nos dieron casi un siglo de sufrimiento... yo no puedo poner la lengua por encima, por eso con mis amigos, más que todo yo hablo en lengua palenquera³⁷.

Me gustaría que acá se hable el 99% en lengua palenquera. Aquí se habla es el castellano. Yo no lo estoy discriminando, sino que la lengua para mí es muy importante porque yo nací en ella, entonces necesitamos fortalecerla³⁸.

Yo quisiera que aquí en la calle solo habláramos en lengua y el español lo metiéramos a veces cuando vamos hablar con personas de afuera o personas que no lo entienden. Sería bueno que las otras materias fueran también en lengua palenquera. Nosotros deberíamos hablarle a los profesores en lengua para que ellos se esfuercen por aprenderla³⁹.

3. Lengua palenquera como medio de comunicación

La lengua no es valiosa solamente como símbolo de identidad étnica para los jóvenes hablantes, sino que también lo es desde un punto de vista utilitario, como medio de comunicación e instrumento necesario para la interacción y la convivencia con ciertos miembros de la comunidad. Es el caso de una joven de 14 años, hija de inmigrantes indígenas Zenú de Sucre y nacida y criada en el pueblo de origen de los padres, distinguida por el docente de lengua palenquera como una estudiante muy destacada y comprometida con su progreso escolar y con el aprendizaje de la lengua palenquera; quien expresa tener un alto interés por aprender la lengua, y en este sentido se identifica también como palenquera diciendo que “para nosotros los palenqueros es muy importante saber la lengua”. Para ella, la lengua es importante “para poder entenderse con las otras personas, para ayudarse y de cada lengua saber un poco”. Otra joven, de 15 años, por su parte indica

³⁷ Estudiante palenquero de 17 años, cursa décimo grado en la Institución Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Biohó de San Basilio de Palenque.

³⁸ Estudiante palenquera de 16 años, cursa noveno grado en la Institución Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Biohó de San Basilio de Palenque.

³⁹ Participante de grupo focal.

que es importante aprender la lengua palenquera porque “aquí hay personas que se limitan solo hablar la lengua palenquera, entonces para poder hablar con ellas tengo que hablarla también”. No solo ellas, sino también otros muchachos, destacan el querer saber palenquero para poder comunicarse con personas como los abuelos, quienes hablan principalmente en la lengua nativa.

La lengua como representación de la identidad palenquera es símbolo de resistencia para los jóvenes palenqueros, lo cual se puede apreciar no solo a nivel representativo en sus discursos sino también en ciertos de sus comportamientos. Si en la lucha de los esclavizados ante la sociedad opresora el palenquero representaba una estrategia y una herramienta para conseguir sus propósitos -al permitirles una comunicación incomprensible para los españoles-, en la actualidad es también un recurso que permite a los jóvenes apartarse de lo externo, de lo ajeno a ellos y evitar que personas de fuera comprendan lo que ellos están hablando en diferentes situaciones en que llegan estas personas a Palenque, o que un grupo de palenqueros se comunica fuera de San Basilio. Esto fue algo que nos comunicaron diferentes de los entrevistados.

Quando hay personas de afuera y ellos quieren comentar algo entonces hablan solo en palenquero en cualquier espacio, para que la persona no le entienda (Josefa Hernández Cabarcas)

De esta manera, uno de los factores que motiva un cambio de código de español a lengua palenquera es el no querer ser comprendidos por el interlocutor hispanohablante que no comprenda la lengua nativa:

También en el arroyo, como en el arroyo es un sitio que llega mucho turista, personas de colores diferentes al de uno y hay personas que de pronto no quieren que lo entiendan, cuando tu llegas a un espacio y están hablando en español y llega alguien y de repente cambia enseguida, con el objetivo de que la otra persona no entienda (Alberto Cassiani Cervantes).

4. Actitudes hacia la lengua en contextos fuera de Palenque

Otro de los aspectos en torno a los cuales se indagó está relacionado con las actitudes de los jóvenes hacia la lengua cuando se comunican fuera de Palenque. Si bien hay jóvenes que

reportan saber que son o que pueden ser víctimas de discriminación, en su mayoría los muchachos expresaron sentirse orgullosos de ser escuchados al hablar en su propia lengua, especialmente en ciudades como Barranquilla, Bogotá o Cartagena. Esto es así porque en la actualidad la población palenquera mantiene en contacto con localidades vecinas cercanas como ciudades principales de la costa (Cartagena y Barranquilla) -donde hay un importante número de palenqueros que estudian, trabajan y se han radicado allí-; o como municipios cercanos como Malagana y María la Baja, donde viajan con frecuencia para realizar actividades cotidianas.

En el caso de los jóvenes, es importante tener en cuenta que ellos se mueven de manera muy dinámica hacia fuera de Palenque, pues muchos tienen parientes viviendo en otras ciudades y viajan buscando oportunidades de estudio y trabajo al finalizar el colegio. De igual manera, muchos jóvenes que integran los grupos artísticos de danzas y música se desplazan a ciudades principales como lo son, además de las mencionadas, Cali, Bogotá y Medellín. Los muchachos expresan que cuando están en estas ciudades como Cartagena o Barranquilla no les da pena hablar en la lengua, sino que, por el contrario, les agrada porque llaman la atención y despiertan el interés de los demás; lo cual los llena de orgullo al saberse hablantes de “una lengua única”:

¿Si te vas para Cartagena o Barranquilla te da pena hablar en lengua palenquera? No, fíjate que no; a mí me encantaría que me escucharan hablar porque así ellos quisieran hablar como yo, quedan así deslumbrados, me encantaría hablar en mi lengua yo no me arrepiento⁴⁰.

“Si voy a Barranquilla me gusta hablar más en lengua palenquera, porque cuando uno habla en lengua palenquera la gente se acerca a escuchar, me hace sentir orgulloso⁴¹.”

“Cuando fui a Bogotá me ponían a hablar y me sentía orgulloso por tener mi propia lengua⁴²”

⁴⁰Estudiante palenquero de 17 años, cursa noveno grado en la Institución Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Biohó de San Basilio de Palenque

⁴¹ Estudiante palenquero de 17 años, cursa décimo grado en la Institución Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Biohó de San Basilio de Palenque.

⁴² Estudiante palenquero de 15 años, cursa octavo grado en la Institución Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Biohó de San Basilio de Palenque.

“He salido a varios lugares para ser presencia, para hacer notar que soy de Palenque la utilizo”⁴³.

“Siempre que salgo a algún evento o alguna labor siempre trato de resaltar todo el potencial que es la lengua que palenque fue declarado patrimonio oral inmaterial de la humanidad⁴⁴”.

¿Cómo te sentiste hablando en lengua palenquera en otro país? “La gente reaccionó bien, me emociona porque vengo de un pueblo donde tienen una lengua que nadie la tiene⁴⁵”.

Pero los jóvenes albergan no solo actitudes positivas hacia la lengua al salir de Palenque. Los muchachos también hablan de la pena o vergüenza lingüística, que incluso hoy en día se puede sentir debido a la discriminación que aún existe (como sucede en el caso de la ciudad de Cartagena, que de acuerdo con la lingüista Josefa Hernández Cabarcas en páginas previas, es un tema recurrente). Al respecto, la autoridad educativa Rodrigo Miranda indica lo siguiente:

Nuestra lengua tuvo un proceso de casi perdida porque el palenquero fue motivo de burla, entonces eso todavía tiene una pequeña secuela en algunos jóvenes que no la hablan con esa fluidez, pero también pienso un poco que hoy podemos decir que el estado de eso es mejor que antes (Rodrigo Miranda).

Por su parte, los jóvenes indican, por un lado, ser indiferentes ante estas situaciones y seguir hablando en su lengua; y por otro, sentirse mal y preferir dejar de hablarla. En el primer sentido, un joven indica lo siguiente:

¿Cuándo sales a otra ciudad te da pena hablar en lengua palenquera? No, yo pronuncio algunas palabras, lo que yo he hablado y no me da pena porque esa es mi lengua y si veo que se están burlando por mi hablado llamo a esa persona, yo no entiendo por qué existe racismo por el habla, por el color⁴⁶.

⁴³ Estudiante palenquero de 17 años, cursa noveno grado en la Institución Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Biohó de San Basilio de Palenque.

⁴⁴ Estudiante palenquera de 16 años, cursa décimo grado en la Institución Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Biohó de San Basilio de Palenque.

⁴⁵ Participante del grupo focal.

⁴⁶ Estudiante palenquero de 18 años, cursa once grado en la Institución Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Biohó de San Basilio de Palenque.

Mientras que otro afirma: “No me ha dado pena, aunque a veces nos discriminan, pero siempre a mí no me hace daño porque yo estoy claro de nuestra lengua”⁴⁷.

En cuanto a quienes prefieren dejar de hablar en la lengua:

¿Te da pena hablar en lengua? Si, la otra vez que fui a la ciudad de Cartagena para hacer una presentación comencé hablar en lengua palenquera, pero la gente se quedó viéndome raro entonces la deje de hablar⁴⁸.

5. Los jóvenes como guardianes de la lengua

Entre los palenqueros, de acuerdo con lo expresado en entrevistas y conversaciones informales, hay quienes tienen una preocupación acerca de que quienes visitan de fuera con el interés de aprender o de investigar acerca de la cultura tienen deseos de apropiarse de estos saberes y valores, llevárselos, manipularlos e incluso beneficiarse y enriquecerse económicamente a costa de ellos sin dejar ningún beneficio para la comunidad. En contraste, están quienes ven con buenos ojos que lleguen las personas de fuera para aprender de Palenque, para así dar a conocer y difundir la riqueza del pueblo palenquero. Los jóvenes consideran que hay personas de fuera que visitan Palenque con el interés de aprender el palenquero, y que estas personas incluso pueden lograr mejores competencias en la lengua que ellos mismos. Así lo expresa una estudiante de 17 años, quien afirma que “la mayoría [de compañeros de clase] no saben hablar bien. Yo le digo algo, queda mal que un palenquero no sepa por qué la gente de afuera sabe más palabras.” Ella considera que esto es así porque los foráneos tienen mucho interés en entender lo que se les dice:

Está bien que lo sepan porque aquí los palenqueros pensamos que como somos palenqueros sabemos todo, pero eso no es así, los de afuera prestan atención a lo que se les está diciendo y así cogen las palabras y por eso yo creo que ellos saben más que nosotros⁴⁹.

Esto puede ser una preocupación para ellos, dado que los jóvenes expresan un apremio por preservar y transmitir la lengua, y se saben actores clave en este proceso. La lingüista

⁴⁷ Estudiante palenquero de 15 años, cursa décimo grado en la Institución Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Biohó de San Basilio de Palenque.

⁴⁸ Estudiante palenquero de 16 años, cursa décimo grado en la Institución Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Biohó de San Basilio de Palenque.

⁴⁹ Estudiante palenquera de 17 años, cursa décimo grado en la Institución Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Biohó de San Basilio de Palenque.

palenquera Josefa Hernández Cabarcas, refiriéndose a un taller de lengua que realizó con jóvenes de estas edades, indica que “ellos sentían la necesidad como jóvenes de contribuir en el fortalecimiento de la lengua palenquera”. Por ejemplo, un joven, quien se considera a sí mismo como un hábil hablante de lengua palenquera, indica que hablando bien su lengua “me siento muy bien porque estoy aportando a mi cultura, también me gusta porque estoy aguantando nuestra tradición para que no se pierda”:

¿Consideras que es importante el papel de los jóvenes en el tema de la vitalidad de la lengua? Si porque nuestros ancestros o nuestros papás hicieron el trabajo de mantener la lengua hasta el día de hoy, ahora llego el turno de nosotros de mantenerla hasta el día de la próxima generación; entonces con el paso que llevamos van a ser pocos los que la van a mantener para la próxima generación; entonces nosotros jugamos un papel importante porque somos el presente y el futuro, porque nuestros ancestros no son eternos ni van a durar toda la vida, entonces se debe preocupar por aprender todos los saberes ancestrales para seguir transmitiendo a otra generación. Mi papel siempre fue querer hablarla, porque yo quise y dije que yo tenía que ser uno de los activistas en pro de la recuperación de la lengua palenquera, entonces todo el tiempo yo estaba en el ejercicio, en la escuela⁵⁰.

Es por este motivo que los muchachos se mostraron en su mayoría muy críticos ante las actitudes negativas de sus compañeros ante la lengua. Los muchachos expresan, en general, que a ellos les gusta la lengua pero que a sus amigos no, y que no ven interés en ellos por aprenderla. Con relación a si hablan o no la lengua en el *Kuagro*, un muchacho de 16 años indica que “muy poco la hablamos, porque no les gusta casi a mis amigos”. De tal manera, los estudiantes indican lo siguiente:

¿Tus compañeros si hablan bien lengua? Sí, hay unos que hablan menos, como otros que hablan más. Hay unos que dicen que no saben, pero yo no sabía, yo me interese y aprendí; me defiendo hablando la lengua y me gusta la lengua. Tengo compañero que no les interesa aprender, de pronto ven que es muy difícil o también la discriminación, porque hay personas cuando estamos por fuera y hablamos no les gusta; como hay gente que cuando hablamos

⁵⁰ Estudiante palenquero de 17 años, cursa once grado en la Institución Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Biohó de San Basilio de Palenque.

queda asombrada y dice: “ay, ¡qué bonito! repita alguna palabra en lengua”, como hay gente que se burla de nuestro hablado⁵¹.

Un aspecto que es importante tener en cuenta es la motivación que tienen los niños y jóvenes por aprender la lengua o por mejorar su nivel en ella, de lo cual se halló en general una buena disposición por aprender y por emprender alguna iniciativa que tenga como propósito el mejoramiento de su competencia en la lengua nativa. Los jóvenes manifiestan de igual manera que es importante que haya en cada persona voluntad y un deseo por aprender; y valoran el hecho de que se lleven a cabo acciones para tal fin:

(A los jóvenes que no son muy cercanos a la lengua) a ellos yo les diría que se concienticen que nuestra cultura es importante hay que fortalecerla porque nosotros la tenemos por algo⁵².

Yo pienso que todo se ha hecho para recuperarla, los jóvenes que no han puesto de su parte para aprenderla, pero todo se ha hecho, dictando talleres de lengua palenquera para que tomen conciencia... yo pienso que el trabajo está hecho, los jóvenes no han puesto de su parte⁵³.

Otro muchacho, ante la pregunta de si está dispuesto a hacer algo por mejorar su nivel de lengua, dice que

Sí, porque no se debe quedar solo con lo que se sabe debe seguir para aprender más, entonces me gustaría estar en un grupo donde se fortalezca más y yo aprenda más⁵⁴

Con relación al anterior punto, en Palenque hay un reconocimiento muy especial de aquellos hablantes competentes en la lengua, quienes son admirados y catalogados como “los grandes hablantes de la lengua palenquera”. Cabe añadir que, por fortuna, estos hablantes están activamente vinculados con espacios e iniciativas de fortalecimiento de la

⁵¹Estudiante palenquera de 15 años, cursa décimo grado en la Institución Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Biohó de San Basilio de Palenque.

⁵² Estudiante palenquero de 15 años, cursa décimo grado en la Institución Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Biohó de San Basilio de Palenque.

⁵³ Estudiante palenquero de 17 años, cursa once grado en la Institución Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Biohó de San Basilio de Palenque.

⁵⁴ Estudiante palenquero de 18 años, cursa once grado en la Institución Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Biohó de San Basilio de Palenque.

lengua, y por tal motivo han jugado un papel esencial en la efervescencia de actividades y proyectos en pro de las tradiciones y la lengua palenquera:

Cuando se señala quienes son los grandes hablantes de la lengua palenquera es una honra para esas personas y para quienes estamos cerca de ellos (Solbay Cáceres Cabarcas).

6. Actitudes hacia la enseñanza de la lengua en la Institución Educativa

Un tema muy importante en Palenque en cuanto al fortalecimiento de la lengua es el proceso que se está llevando a cabo en la Institución Educativa. Al respecto, se encontró que los diferentes miembros de la comunidad tienen opiniones encontradas. Los entrevistados coinciden en que consideran que es importante que se enseñe la lengua en la Institución Educativa, puesto que se cree que es un espacio muy significativo en el cual se fortalece el proceso; por tanto, es, en algunos casos, el único lugar donde algunos palenqueros pueden aprender la lengua (pues en su casa no lo hacen); o bien donde los que sí lo hacen, pueden fortalecer y poner en práctica lo aprendido en la casa.

En el caso de los niños que no habían aprendido la lengua en el hogar, para ellos es muy importante lo que sucede en la escuela, porque se trata de uno de los espacios más significativos para aprender la lengua. Ante la pregunta a una niña de 17 años acerca de si le gusta la manera como le enseñan la lengua en el colegio, ella responde que:

Sí, porque hay unas palabras que yo nunca había escuchado y estoy aprendiendo a decirlas y escucharlas, además para nosotros los jóvenes es muy importante que nos estén dando esa lengua porque así podemos aprender más ⁵⁵.

Entre las percepciones negativas al respecto, se dice que les gustaría que se mejorara el nivel y la exigencia con que se imparte la lengua, pues se cree que no se hace con el nivel adecuado, y que es importante que en la escuela se dé a la lengua la importancia que se merece para que así los jóvenes se convenzan de ello. Por su parte, los padres esperan que la escuela sea un lugar donde los jóvenes aprenden bien la lengua, como una madre de familia quien dice que

⁵⁵ Estudiante palenquera de 17 años, cursa décimo grado en la Institución Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Biohó de San Basilio de Palenque.

Uno como padre de familia espera en once años uno espera tener una conversación en lengua palenquera (Solbay Cáceres Cabarcas).

7. Actitudes negativas: pena e inseguridad lingüística

En cuanto a las actitudes negativas hacia la lengua, hay muchachos que dicen que no les gusta hablar la lengua porque les parece difícil. Esta situación es raramente referida por los mismos hablantes, sino que son los mismos compañeros quienes dicen que a sus coetáneos no les interesa aprender porque consideran que la lengua es difícil, o porque se sienten discriminados cuando hablan por fuera albergando sentimientos de vergüenza lingüística.

No me gusta la lengua, no le veo por aprender. La clase no me gusta, la entiendo, pero no me gusta hablarla. (...) si, yo tengo amigos que le encanta, pero a mí no⁵⁶.⁵⁷

En este sentido, los jóvenes que dicen que les parece difícil la lengua se refieren fundamentalmente a las dificultades de escritura por el uso de acentos y en el habla, la característica típica de la prosodia palenquera que denominan “el canto y el golpe”:

¿Sientes que sabes hablar lengua palenquera? Un poco, porque no me gusta, es difícil aprenderla a pronunciarla⁵⁸.

Jóvenes en el grupo focal, al respecto afirmaron lo siguiente:

“Lo más difícil de la lengua palenquera es acoplarse al acento palenquero”

“Ósea, lo más importante de la lengua palenquera es la entonación”

“El tono, el tono es la importancia de la lengua”⁵⁹

En efecto, hay jóvenes que sienten pena de hablar, pero porque no están seguros de su nivel de competencia:

Cuando están en el kuagro, ¿hablas en lengua palenquera? En el kuagro no lo hago porque si empiezo hablar en lengua palenquera, me van a decir que hablo muy maluco entonces

⁵⁶ Estudiante palenquero de 17 años, cursa once grado en la Institución Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Biohó de San Basilio de Palenque.

⁵⁷ Este mismo joven expresa que para él, el inglés es más importante que el palenquero y el español.

⁵⁸ Estudiante palenquero de 15 años, cursa séptimo grado en la Institución Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Biohó de San Basilio de Palenque.

⁵⁹ Jóvenes en el grupo focal.

cuando estoy reunido en el *kuagro* no hablo lengua palenquera, ellos tampoco hablan, porque no les gusta⁶⁰.

8. Actitudes lingüísticas y los interlocutores de los jóvenes

La transmisión intergeneracional, que comienza en el hogar con los niños y los jóvenes, es un hecho muy importante en el fortalecimiento y recuperación de una lengua; pero uno de los problemas más graves del criollo palenquero es que, a raíz de la discriminación en el pasado, se generó una fragmentación en dicha transmisión. Si bien los jóvenes adultos como docentes y gestores culturales tienen un papel activo y fundamental en el proceso, en la cotidianidad de los jóvenes son los abuelos quienes tienen la competencia y (en general en los hogares palenqueros, por permanecer en el hogar al cuidado de los niños) la posibilidad de enseñar a los niños y jóvenes en sus casas. Contrario a ello, desafortunadamente en Palenque no todos los abuelos tienen la misma disposición para conversar y enseñar a los niños y los jóvenes, dado que no los consideran como locutores válidos puesto que entre otras cosas no aprueban el uso que ellos hacen de la lengua; lo cual a su vez genera en los muchachos sentimientos de inseguridad lingüística y los cohibe de dirigirse a los abuelos en lengua palenquera:

También nos hemos encontrado con una inseguridad en los jóvenes de Palenque, descubrimos que estaba esa inseguridad porque cuando un joven hablaba y no lo hacía bien los adultos no lo corregían, sino que lo insultaban, entonces a algunos jóvenes les daba temor hablar en lengua palenquera porque algunos adultos o señores de la tercera edad los insultaban ante los demás y en español (Sebastián Salgado Reyes, docente de lengua palenquera).

Al respecto, nos gustaría presentar los siguientes testimonios de los abuelos:

Los jóvenes de **hoy no saben hablar la lengua palenquera, algunos tratan de remedarla, pero no es directamente la lengua**. El caso del diccionario palenquero donde dicen, por ejemplo, si hablamos de la mujer, la mujer en lengua palenquera no es como lo escribieron; mujer es mujer (Jesús Natividad, adulto mayor).

⁶⁰ Estudiante palenquero de 16 años, cursa décimo grado en la Institución Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Biohó de San Basilio de Palenque.

Los muchachos no hablan como antes; ahora **hablan mal**, cambian la lengua palenquera (...). Yo con mis hijos no hablo en lengua palenquera porque les da pena, a mis nietos a la mayoría les da pena. Los nietos no paran aquí, yo converso con ellos, pero no hablo lengua palenquera con ellos. Yo por qué me voy a poner hablar así, eso ya se está acabando. (Dionisio Miranda Torres, adulto mayor).

Sí, algunas personas mayores, el 79% de los mayores de 50 años saben hablar la lengua palenquera, algunos no les gusta hablarla, pero sí la saben hablar. También existe una manera de expresarla, la lengua palenquera no se habla así simplemente; hay que tener un garbo, una forma de decir; porque si la persona lo dice así vulgarmente no encala en ella, por eso cuando la persona no está acostumbrada a hablar la lengua se sale de la línea **y así están muchos jóvenes que dicen la palabra pero sin hacer tono**, como cuando alguien me corre la madre sin tener rabia (...) **Yo no creo que los jóvenes le den el valor a la lengua, debido a que ellos desconocen la grandeza que tiene la lengua** (Manuel Salgado Cañate).

Como se puede apreciar, un motivo por el cual los abuelos no consideran a los jóvenes como locutores legítimos es porque no aprueban ciertas características de su habla, como lo son su entonación y el uso de ciertas palabras que dicen que no pertenecen al repertorio de la lengua palenquera. Esto es resultado de un proceso natural de cambio lingüístico motivado por el contacto con el español, pero también de una intervención en el corpus por parte de académicos e investigadores palenqueros en representación y en consenso con la misma comunidad. Los jóvenes adultos entrevistados⁶¹ nos hablaron acerca de esta resistencia que expresan los adultos mayores, así como de la manera como estos abuelos desconocen a los jóvenes como locutores y hablantes de la lengua palenquera:

Los adultos no entienden que la lengua palenquera tiene que evolucionar con el tiempo. Por ejemplo, **el adulto mayor no me ve como una interlocutora legítima para hablar el palenquero, porque yo uso términos que se han venido creando y prefieren hablar con una persona de su edad**, porque seguramente yo les voy a decir una palabra y me van a decir que esa palabra no está en lengua; porque ellos no conciben de que la lengua tenga que evolucionar. Para ellos, la lengua que se habla aquí en Palenque hoy tiene que ser la que se hablaba hace 200 años. Un adulto mayor te escucha usar los términos y va a decir

⁶¹ En tanto académicos, investigadores, docentes, activistas de la lengua y diestros hablantes palenqueros, algunos de estos jóvenes adultos también han participado en los procesos de modernización del corpus de la lengua palenquera.

que eso no es lengua, entonces por esa razón ellos prefieren hablar entre ellos y con los hijos y nietos hablan en español. Es pertinente explicarles, pero yo digo que a ellos no les debe interesar eso, porque los adultos mayores aquí en Palenque son súper conservadores entonces ellos dicen “la lengua es esta”, “esto no es en lengua”, y yo los entiendo a ellos porque tienen un afán de conservación y piensan que los jóvenes estamos dañando la lengua y que estamos utilizando términos que no son... entonces la discusión es bastante fuerte con algunos adultos mayores que se niegan rotundamente a introducir palabras nuevas o palabras que se están retomando, entonces por eso yo pensaría que ellos prefieren hablar con una persona de su misma edad que hablar con los jóvenes en lengua palenquera, entonces la escuela se ha convertido en ese principal espacio de aprendizaje de la lengua y el grupo de amigos (Josefa Hernández Cabarcas).

De esta manera, la lingüista expresa que, para los jóvenes, los interlocutores más viables serían “entre ellos mismos”, y que, como espacios, además de la escuela, los grupos de amigos “son otro espacio también muy importante”.

Como se puede apreciar, las actitudes son de importancia clave para la vitalidad de la lengua; y en el caso del palenquero, han sido un factor determinante en el proceso de su pérdida y posterior revitalización. En este sentido, Sallabank indica: “Language attitudes, motivations and ideologies are of key importance, both when languages are declining and during attempts at language revitalization” (Sallabank, 2013, p. 72). De tal manera, sin una transformación en la consciencia de los hablantes por su propia lengua, no será posible un proceso de revitalización exitoso.

CAPÍTULO III. FACTORES QUE INCIDEN EN LA VITALIDAD DE LA LENGUA PALENQUERA

“Veo que hay un apropiamiento de manera innata, ni siquiera una cuestión disciplinaria ni obligatoria, nuevamente de los jóvenes de creer en el proceso de recuperación de la parte lingüística y eso es un entusiasmo, eso para mí eso es ¡viva Dios! porque lo más complicado que hay es tentar cuando ya empiece tu proceso interior de sensibilización y tú mismo comienzas a fluir de manera involuntaria un conocimiento represado, porque de hecho como lo hemos planteado, todos en Palenque somos bilingües en potencia, algunos pasivos y otros activos. Ese despertar, ese renacer de ese ser interior es el verdadero palenquero”⁶²

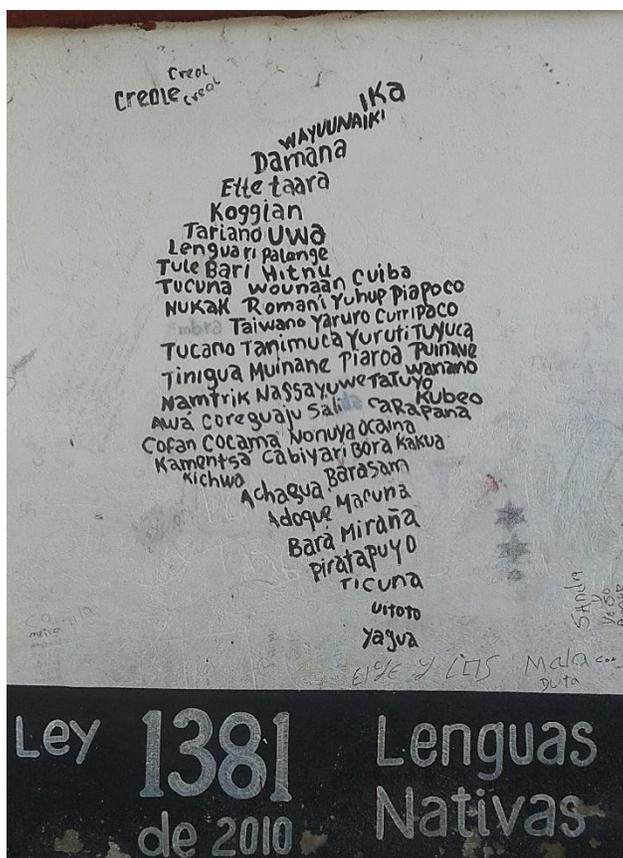
En el presente capítulo se presentan los factores que se ha determinado que afectan la vitalidad de la lengua palenquera, bien sea de manera positiva o de manera negativa, en el caso de la población juvenil que se estudia en el presente trabajo. De tal manera, se presentan como cuatro áreas generales la transmisión intergeneracional; las actitudes lingüísticas tanto de la misma comunidad como de comunidades y agentes externos; ámbitos de uso de la lengua, teniendo en cuenta las dinámicas que se presentan en ellos, y finalmente el papel de la lengua en el ámbito educativo.

1. Revitalización lingüística en Colombia: marco general

La reflexión en torno a la protección de las lenguas en peligro es un tema que ha venido ganando terreno desde hace algunas décadas, en un proceso en el cual se ha hecho más evidente la importancia del papel de los diferentes actores en la protección de las lenguas como patrimonio inmaterial de la humanidad. El país no ha sido ajeno a esta situación, y ante el reconocimiento del valor de su diversidad lingüística y cultural se ha emprendido un camino de protección y atención a las lenguas en riesgo, en las que lamentablemente se catalogan la totalidad de las lenguas nativas del país. Desde los años setenta aproximadamente, la lengua palenquera ha sido objeto activo de revitalización lingüística, luego de un arduo momento en el cual sus hablantes decidieron dejar de transmitir las.

⁶² Bernardino Pérez Miranda

Para atender la problemática de las lenguas en peligro en Colombia, de acuerdo con Ospina Bozzi (2015, p. 16), en el país se cuenta con una política lingüística explícita que tiene sus raíces en el movimiento indígena, los principios de la Constitución Política de 1991 y más recientemente la formulación de unas directrices enmarcadas en el Programa de Protección a la Diversidad Etnolingüística (PPDE) del Ministerio de Cultura, 2007; las cuales comprendían tres instrumentos políticos: “la Ley 1381 de 2010 conocida como la Ley de Lenguas Nativas, autodiagnóstico sociolingüístico de vitalidad y viabilidad de las lenguas nativas y la formulación de planes de salvaguarda de las lenguas nativas elaborados en concertación con cada uno de los grupos” (Ospina Bozzi, 2015, p. 17).



Fotografía 25. Institución Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Biohó de San Basilio de Palenque

Dado que el propósito de estas herramientas ha sido “sentar condiciones favorables para la conservación y el desarrollo del uso creativo de las lenguas nativas, la ampliación de este uso a ámbitos modernos y el manejo de un bilingüismo equilibrado ente el castellano y las lenguas nativas” (Landaburu, 2010, citado en Bodnar, 2010; citado en Ospina Bozzi,

2015, p. 17), estaríamos hablando en este caso de procesos de revitalización lingüística para el caso colombiano (Romaine, citada por Sallabank, 2013, p. 20).

En este marco se han apoyado muchos de los procesos que han tenido lugar en el caso de la lengua palenquera, que como se ha visto, han sido dinamizados fuertemente por la misma comunidad. En efecto, el Autodiagnóstico Sociolingüístico realizado en 2010 tuvo a San Basilio de Palenque y la lengua palenquera como uno de los 14 pueblos que fueron objeto de estudio, para lo cual se propuso la realización de un análisis exhaustivo de los diferentes factores que pueden afectar la vitalidad lingüística, en los diferentes ámbitos y para cada uno de los sectores poblacionales. Como uno de los productos de la Encuesta Sociolingüística aplicada en este Autodiagnóstico Sociolingüístico se tiene un documento elaborado por la Universidad Externado de Colombia, en el cual se identificaron los factores relevantes para “construir un instrumento de monitoreo de la diversidad etnolingüística colombiana”; de tal manera que fueran relevantes para hablar de la situación de vitalidad de las lenguas en el contexto particular colombiano (Girón, 2010 p. 2). Dichos factores son los siguientes: (1) hablantes de la lengua por grupos de edad, (2) conservación de la lengua y género, (3) conservación de la lengua y área de residencia, (4) nivel educativo y habilidad para hablar la lengua nativa y (5) habilidad de los parientes cercanos al jefe de hogar para hablar la lengua nativa.

Ahora bien, dada la especificidad de la población, así como las limitaciones de la investigación, para el presente capítulo se han seleccionado una serie de aspectos que son producto de los hallazgos del estudio y para así establecer el impacto -tanto positivo o negativo- de los mismos en la vitalidad de la lengua para el caso de los jóvenes. Para ello, también nos hemos apoyado en los factores propuestos por la UNESCO (2002), los cuales pueden consultarse en el marco teórico del presente documento.

Uno de los puntos determinantes de la vitalidad de la lengua es la cantidad de hablantes de la misma (UNESCO, 2002) así como los hablantes de la lengua por grupo de edad (Girón, 2010). Si bien no se dispone de datos cuantitativos para dar cuenta de ello, gracias a los testimonios de jóvenes, docentes y autoridades se ha podido reconstruir un perfil del joven hablante palenquero, de lo cual se propone que se trata, salvo excepcionales casos, de un hablante bilingüe pasivo en lengua palenquera. Es decir que los jóvenes palenqueros en su

mayoría son capaces de comprender (aunque hay jóvenes que tienen una comprensión limitada) y en menor medida, de sostener una conversación con fluidez. El profesor y activista de la lengua palenquera John Jairo Cáceres Flórez indica que “el mayor número de hablantes pasivos lo ubicamos, hace unos 8 años, en edades entre los 9 y 18 años”.

2. Transmisión intergeneracional

Para comenzar, un aspecto determinante en la vitalidad de las lenguas es la transmisión intergeneracional de la misma (Spolsky, 2004, p. 43, citado por Sallabank, 2013, p. 36). En el caso de la lengua palenquera, este ha sido un punto débil como consecuencia de la historia de discriminación que vivieron los palenqueros, lo cual hizo que en el caso de los hoy abuelos se frenara la transmisión a los hijos de la lengua y se privilegiara el castellano. De tal suerte, el proceso de fortalecimiento de la lengua se ha dado como resultado del interés de la población joven y adulta que hacia los años 70 y 80 se interesó por rescatar, aprender, fomentar y enseñar la lengua y para ello ha buscado el apoyo necesario de los abuelos:

(...) Y la posibilidad de que los palenqueros nos pellizcáramos en ese momento, de decir “qué pasa, hay un tumulto en el interior de ustedes a través del proceso comunicativo, ósea propio”, y ese elemento hizo que acudiéramos a los abuelos porque en ellos estaba esa posibilidad de, se acaba o no se acaba; porque ellos ya venían con ese sentimiento de rechazo que le habían impregnado dentro de tantos -como que la lengua no sirve, para qué utilizarla fuera de este contexto-, y logramos hacer un buen trabajo con ellos, y ellos comenzaron nuevamente el proceso, entonces yo le apunté a la perspectiva de ese momento y dije: “esto se puede recuperar”, y comenzamos la apuesta con ellos (...) (Bernardino Pérez).

Al igual que el profesor Bernardino, otros líderes y protagonistas del proceso de revitalización de la lengua palenquera, como lo son la profesora María de Los Santos Reyes, la lingüista Josefa Hernández y el profesor Sebastián Salgado Reyes indican que el papel de los abuelos en la recuperación de la lengua ha sido vital, pues si bien en un principio se mostraban pesimistas y resignados ante la pérdida de la lengua palenquera, ha sido a través de las reuniones, talleres y el arduo trabajo que se ha hecho con la comunidad ha mejorado el apoyo por parte de ellos. No obstante, los adultos mayores se resisten a las

propuestas y usos de los jóvenes, lo cual limita la comunicación y el diálogo entre las generaciones.

Mediante diferentes iniciativas, hoy en día se está tratando de salvar el vacío de transmisión intergeneracional que fue resultado de la segregación que vivieron los abuelos y sus padres. En primer lugar, en las estrategias de atención y fortalecimiento al patrimonio cultural palenquero se ha estado implementando el diálogo con los abuelos, en espacios en los cuales se reúnen con los jóvenes para compartir sus saberes y experiencias. Por otro lado, se está procurando que los abuelos participen de los procesos de formación en la lengua a los jóvenes al interior de cada hogar, dado que a nivel doméstico muchas veces son los abuelos (con quienes se crían los niños y jóvenes, pues quedan al cuidado de ellos mientras los padres trabajan) y no los padres quienes saben la lengua. No obstante, de acuerdo con lo que se ha dicho en el capítulo previo, esto no siempre es una realidad, debido a la renuencia que presentan los abuelos para comunicarse con los jóvenes en lengua palenquera, a quienes no consideran interlocutores legítimos (Entrevista con Josefa Hernández Cabarcas).

En segundo lugar, a nivel de la educación temprana se está procurando estrechar los lazos lingüísticos a la par que los afectivos entre los padres –especialmente las madres- y los más pequeños en el jardín comunitario, así como en diferentes espacios y programas de atención a la primera infancia, como los que tienen lugar en el CDI (Conversaciones informales con la líder Solbay Cáceres Cabarcas).

En este sentido, la transmisión intergeneracional de la lengua la mujer juega un papel importante, dado que por lo general es ella quien está a cargo del cuidado de los niños y en este sentido, es quien le enseña. Al respecto, el mayor Jesús Natividad Pérez afirma que la lengua se aprende con la madre, en tanto

La madre desde que tiene el hijo, es la que más permanece al lado del hijo desde que nace, es la que más mimó al hijo, la que más lo implora y ahí es donde la madre es la que enseña al hijo. El hijo disfruta mucho más con la madre que con el padre, teniendo en cuenta que el padre es el que sale a trabajar y vuelve cada tres horas, porque la madre es la encargada del desarrollo del niño (Jesús Natividad Pérez).

El profesor Bernardino Pérez coincide en este sentido, y afirma que es importante dirigir los esfuerzos a la mujer, en tanto que en las actividades de la comunidad es ella quien muestra un gran interés y el compromiso de asistir a las reuniones y que es quien “responde por cada una de las acciones de los niños (...) entonces si se encajan con sus hijos a hacer preguntas ellos también se van a obligar” (Bernardino Pérez).

De acuerdo con lo anterior, la comunidad es consciente de la importancia de la transmisión intergeneracional de la lengua. Las prácticas que se llevan a cabo en la cotidianidad, que están llenas de significados y saberes esenciales, son constitutivas de estas relaciones entre las generaciones, de manera que el papel de la lengua en los lazos y viceversa ocupan un lugar determinante que es ineludible para todo proceso de revitalización lingüística. En efecto, de acuerdo con Fishman (1991, 2001, citado por Sallabank, 2013, p. 2013) indica que “el punto más importante de referencia al salvar una lengua es la familia: sin transmisión intergeneracional de la lengua materna, no es posible el mantenimiento lingüístico. Aquello que no es transmitido no puede ser mantenido⁶³” (Fishman, 1991, p. 113, citado por Sallabank, 2013, p. 11). Romaine, por su parte, de acuerdo con la misma autora, indica que las iniciativas de revitalización lingüística “parecen ignorar el consejo de Fishmann”, al enfocarse en esferas “más altas” como la educación formal o el estatus oficial, ignorando las esferas más cotidianas y esenciales de interacción social, el primer espacio de socialización; la familia. Lo que puede concluirse de lo anterior es que, si bien ámbitos como los anteriormente mencionados son importantes, la transmisión de la lengua en el seno del hogar es absolutamente vital.

3. Actitudes Lingüísticas

En segundo lugar, otro de los factores determinantes son las actitudes tanto de los hablantes hacia su lengua, así como del gobierno y las instituciones hacia la misma. En el capítulo anterior se abordaron las actitudes lingüísticas hacia el palenquero, y se evidenció cómo el germinar de actitudes negativas hacia la lengua por parte de forasteros, que por ende se extendieron a la población misma, ocasionó un abandono voluntario por parte de los hablantes hacia la lengua que por poco la lleva a la pérdida, de no ser por las reacciones y

⁶³ Traducción propia

preocupaciones de la comunidad y entidades competentes y el proceso en el que paulatinamente ha mejorado y se ha extendido una alta apreciación de la lengua palenquera.

Si bien las valoraciones positivas están estrechamente arraigadas y vinculadas a la identidad y orgullo étnicos, un aspecto importante es aquel relacionado con la utilidad de las lenguas. La motivación extrínseca para el uso de las mismas tiene que ver con el provecho que los hablantes puedan obtener de dicho uso -motivo por el cual se puede hablar de una apreciación por el castellano e incluso por el inglés en este sentido-; no obstante, ello no logra desplazar el lugar privilegiado de la lengua nativa para los hablantes palenqueros. La dificultad que esto supone es la desconexión del uso –en un mayor número de contextos posibles- y el interés por el aprendizaje de cada una de las lenguas; de ahí la importancia de incorporar la lengua en ámbitos diferentes que en el día a día requieran de una competencia lingüística mayor.

Sallabank (2013, p. 77) indica que las actitudes negativas hacia las lenguas minoritarias han sido un tema recurrente y bien documentado, y que, como es el caso del criollo palenquero, no solo provienen de los hablantes de la lengua mayoritaria, sino que también son asimiladas por los hablantes de las lenguas minoritarias; y que en cuanto a las actitudes negativas tanto de unos como de otros, “they are both outcome and cause of language shift” (Sallabank, 2013, p. 77). La situación es especialmente sensible en el caso de las lenguas criollas, dado que como indica Dieck (s.f., p. 7) la discriminación hacia estas lenguas en el mundo es habitual debido al desconocimiento de su complejidad lingüística y a la creencia de que se trata de deformaciones y malos usos de la lengua lexificadora.

Las actitudes lingüísticas son fundamentales para el mantenimiento y revitalización de una lengua, no obstante, no basta solo con que la población genere buenas actitudes hacia su lengua, sino que esto también se acompañe de acciones significativas en ámbitos concretos para que sea un proceso consistente y continuo:

Promotion o symbolic ethnicity raises the prestige and linguistic capital of a local language, but does not necessarily sustain ethnolinguistic vitality or intergenerational transmission or create contexts in which to use it, and strong emotional bonds to it, do not guarantee its maintenance either (Bankston and Henry, 1998). But it is hard to see how a minority

language can be maintained in any form without an identity element in language policy: it is difficult to rationalize on functional grounds alone. A major justification for minority language revitalisation is therefore to maintain links with a community's roots and identity, whether real and current, or (re)constructed (Sallabank, 2013, p. 217).

Por otro lado, es altamente requerido el apoyo institucional y gubernamental, con el fin de generar dichas iniciativas bien estructuradas, a mediano y largo plazo, que acompañen el mejoramiento en las apreciaciones sobre las lenguas, no solo a nivel local sino también a nivel regional y en el caso de Colombia a nivel nacional, dado que por un lado, la ignorancia de la población general sobre la diversidad lingüística y cultural es muy grande, y que por otro, actitudes de personas ajenas a la comunidad que conviven con ellas también son un factor que afecta las apreciaciones de la misma población (que consideran la etnicidad indígena y afro como símbolo de atraso y salvajismo). Esto, como se ha visto en el caso del criollo palenquero, afecta también la vitalidad de las lenguas nativas.

4. Ámbitos de uso

San Basilio de Palenque es reconocido como una sociedad bilingüe, donde se encuentran hablantes activos y hablantes pasivos de la lengua palenquera (Appel y Muysken, 1987, p. 1). No obstante, es minoritario el grupo de individuos quienes manejan a la perfección las dos lenguas (español y palenquero) o más (inglés).

Mi Palenque se divide en dos barrios, *barrio Arriba* y *barrio Abajo*. Esta distinción no es solo en ubicación geográfica sino también se encuentran diferencias en el manejo de la lengua. Y es que en *barrio Arriba* hablan mucho mejor la lengua palenquera, con la entonación debida y si saben cómo expresarse bien al hablar. Aquí, nosotros lo de *barrio Abajo* no hablamos tan bien la lengua, y dicen que eso se da porque disque somos más civilizados, lo muchachos de *barrio Abajo* están saliendo más a estudiar fuera del pueblo y no le dan prioridad a su lengua ni les importa mucho si la aprenden o no, ya que están pensado es en estudiar y hacer otras cosas afuera (Manuel Salgado Cañate).

Los hablantes activos en su cotidianidad producen continuamente alternancias al expresarse, dependiendo de la situación en la que se encuentran y el tipo de personas con las que estén compartiendo e interactuando. Frente al tema de los jóvenes, existen espacios muy propios de ellos como lo es la plaza del pueblo, lugar donde juegan y se reúnen en su

kuagro. “La plaza podría pensarse como un espacio que aporte a la revitalización de la lengua, a los jóvenes les gusta estar allí y se sienten cómodos hablando en lengua” (Rodrigo Miranda Márquez). Esta también la escuela de danza y “a los jóvenes les encanta bailar y cantar, entonces que mejor espacio que la danza folclórica para acercarlos al uso contextualizado de la lengua” (Andreas Valdés Torres). Entonces, potencializar el uso del palenquero en espacios de un compartir diario ayudará a que los hablantes pasivos encuentren nuevas situaciones en la que el uso de su lengua se haga pertinente, necesario y divertido.

En este sentido, crear espacios donde se promueva el uso real y contextualizado de la lengua, de forma cotidiana, es una de las primeras acciones a tomar. Posteriormente, la implementación de estrategias que incluya a toda la comunidad educativa (estudiantes, padres y docentes) permitirá que se articulen los usuarios de la lengua y que de una u otra forma, se presente un mayor seguimiento a la efectividad de las acciones tomadas.



Fotografía 26. Institución Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Biohó de San Basilio de Palenque

Para el año que viene me estoy planteando un proyecto, ya se lo comenté a las directivas del colegio y les gustó mucho, y es potencializar la literatura afro a través de la lengua palenquera. La idea es también retomar actividad con los padres de familia, reorganizar los

talleres que antes hacíamos, y contando con su entusiasmo, voluntad y compromiso, poder incluirlos en el proceso de aprendizaje de sus hijos (Bernardino Pérez Miranda).

Hay que pensar también en motivar a los padres a aprender la lengua, los que no la saben, para que la usen en la casa con sus hijos. Porque la realidad es que en las casas se les habla más en español que en lengua palenquera. Los padres de ahora son muy diferentes a los de antes, ya el ritmo de vida no es igual ni tampoco el tiempo de compartir en familia. Aquí, en la escuela, se está trabajando con padres de familia, ya se habló que el próximo año la presencia de ellos debe ser más contante, al igual que su participación (Sebastián Salgado Reyes).

Si los padres empiezan a motivar a sus hijos para que hablen lengua en la casa y les demuestran que es importante para la comunidad, seguramente los muchachos se sentirán identificados y empezaran a mejorar su nivel de lengua.

Y es que, si te pones a pensar, hay dos espacios en la casa que son potencialmente interesantes para hablar la lengua palenquera. Uno es la cocina y el otro la sala, que son los espacios de compartir en familia y de encontrarse con los vecinos y parientes (John Jairo Cáceres Flórez).

El papel que juega el hogar es fundamental en todo este proceso de revitalización, ya que ayuda a complementar el trabajo que se está realizando en el colegio. Se observa que la mayor parte de los jóvenes han adquirido el español como lengua materna, dentro de un entorno familiar y ya posteriormente han aprendido la lengua palenquera en el colegio. Pero, si se piensa bien, la casa debería ser el primer lugar donde el niño entra en contacto con la lengua, pero como muchos de los padres no la hablan totalmente, el colegio se convierte en el primer espacio de acercamiento. Sin embargo, es deber de los padres aprender la lengua también y enseñársela a sus hijos con amor y paciencia.

Yo te entiendo bien cuando me hablas en lengua pero no se hablarla bien, no tengo ese golpecito, ese tono ni el vocabulario, pero la voy aprender; quiero que mis hijas me vean hablar, practiquen y se motiven conmigo. Que esta sea una casa de lengua palenquera (Solbay Cáceres Cabarcas).

(...) Y que los padres no hablen lengua no es solo el problema, lo que sucede es, si miramos bien, es que en la casa los padres no se preocupan por el proceso de aprendizaje de los hijos.

En la casa no se está haciendo nada y por ese es que estamos así. Debemos involucrarnos en el la vida de nuestros hijos, debemos educarlos (Andreas Valdés Torres).

Al abordar el tema de la inclusión de nuevos espacios de uso, surge la idea de estudiantes y docentes de expandir el uso de la lengua en otras asignaturas, implementando un proyecto de educación bilingüe en el colegio. No obstante:

Lo primero que debemos hacer es fortalecer el tema dentro de la misma área, ya cuando esta esté bien si podemos difundir la lengua en las otras áreas. Es que no podemos pensar que en las otras áreas se hable en lengua sino no hemos mejorado en la metodología y estrategias de enseñanza. Eso no quiere decir que no se pueda hacer, lo ideal que se pueda hacer, pero todavía hay que plantearse estrategias que nos ayuden a llegar a eso (Rodrigo Miranda Márquez).

Pese a esta situación, existen otros espacios fuera de la comunidad donde la lengua se está abriendo paso, espacios a nivel nacional.

Nosotros hemos hecho varias traducciones de documentos legales nacionales, como la Constitución Colombiana. Hace poco, fuimos un equipo de tres, terminamos de traducir el acuerdo de paz (Moraima María Simarra Hernández). Tenemos el reglamento interno del Consejo Comunitario Ma-Kankamaná tanto en español como en lengua (Solbay Cáceres Cabarcas). En las universidades de Barranquilla y Cartagena ya hay cursos de lengua palenquera y sé que en Bogotá también (Alberto Cassiani) (...) Una época tuvimos un padre muy chévere y yo ayudaba a traducir la misa a lengua palenquera, decidimos en conjunto salir a Cartagena y Barranquilla y dar la misa en lengua, eso sí que atrajo la atención de la gente, les gustó mucho la lengua que acá hablamos (Concepción Hernández⁶⁴).

5. Metodología y didáctica en espacios educativos

En cuento a nuevas estrategias para incentivar y mejorar el nivel de lengua de los jóvenes, es ineludible crear nuevos espacios de formación. Se puede aumentar e intensificar el horario de clase de lengua palenquera ya que “las horas que están establecidas para la Institución son muy precarias, son muy pocas” (Andreas Valdés Torres); otro aspecto importante es lograr resaltar el enfoque etnoeducativo dentro de la Institución, “todos los docentes deberían ser expertos en lengua y en sus clases, sin importar la materia a dictar

⁶⁴ Concepción Hernández, adulto mayor, traductora y gran conocedora de la lengua palenquera y la cultura.

deberían usar la lengua de forma efectiva” (Andreas Valdés Torres). A través de un enfoque interdisciplinar, con el que cuentan muchos de los profesionales docentes palenqueros, es posible integrar a través del uso de la lengua, la realidad de la cultura palenquera con temas nacionales e internacionales.

Hay docentes que no son de lengua pero pueden aportarle a la lengua palenquera, te pongo el ejemplo de Manuel Pérez, él es docente de Ciencias Naturales, hizo la Licenciatura en etnoeducación y es un gran hablante de la lengua, y cogen y lo mandan a otra Institución, fuera de Palenque. Somos palenqueros formados profesional y culturalmente, y somos nosotros los que debemos trabajar en el colegio de San Basilio, concedores de temas específicos pero también de la lengua. El Gobierno colombiano debe tener en cuenta eso, y darnos la oportunidad de ser docentes de nuestra comunidad, y no que envíen personas de otros lados que nos sabe que es ser palenquero (Bernardino Pérez Miranda) (...) Y es que el Ministerio de Educación debe contratar una planta de docentes capacitados en el tema de etnoeducación, la educación acá no es como en cualquier lugar ya que tiene características específicas y particularidades que hay que respetar (Josefa Hernández Cabarcas).

Frente a las metodologías usadas en clase los estudiantes añadieron que,

Bueno las estrategias que se usan a mí me gustan pero las mejoraría. A veces los docentes hacen explicación o aclaración en castellano y no me parece, para que los estudiantes puedan aprender tienen que esforzarse a escuchar y hablar constantemente la lengua. Los profesores tienen que ser estrictos y hablar la lengua innata y así los muchachos se van a preocupar por aprender. Las actividades que hacen ahora en clase me gustan, hacen una especie de juegos en forma de ronda que me gusta mucho, está el juego de “Cabeza y Cola”, supongo que ya les han hablado de este, donde hay un principio y un final, entonces el profesor dice una palabra en lengua y el que dice el significado en español va ganando⁶⁵.

Personalmente a mí si me ha ayudado lo que se hace en la Institución, aprendí la lengua palenquera en la escuela y la complementé en mi casa, hay muchos que la aprenden en su casa y la complementan en la escuela, ese no fue mi caso⁶⁶.

⁶⁵ Estudiante palenquero de 17 años, cursa once grado en la Institución Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Biohó de San Basilio de Palenque.

⁶⁶ Estudiante palenquera de 16 años, cursa once grado en la Institución Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Biohó de San Basilio de Palenque.

Es tiempo de empezar a diseñar material didáctico que involucre a los estudiantes. Está el caso del profesor Bernardino Pérez Miranda, quién se encuentra diseñando y elaborando cinco cartillas monolingües para los palenqueros. De esta forma, empieza a surgir en los jóvenes y niños la necesidad de aprender la lengua simplemente para poder entender los textos que hablan de su realidad cultural y social.

El tema de sensibilidad empieza por allí, estamos buscando sensibilizar a los jóvenes con ayuda de los padres. La idea es mostrarles a los muchachos con nuevas herramientas, que la lengua necesita vitalidad (...), los padres que tenemos hijos entre 16 y 30 años, sabemos que son jóvenes que no lograron apropiarse de la lengua, entonces lo que debemos hacer como padres es motivarlos dándoles herramientas que capten su atención.

(...) Ahora estoy haciendo unos cuentos que ya tengo escritos y son bilingües, son cuentos recogidos a partir de crónicas nuestras o de situaciones nuestras. Entonces los jóvenes se sienten identificados con los escritos y estos los invitan a retomar la lectura, a seguir construyendo un mundo de imaginarios (...), y es que yo quiero apostarle a que los jóvenes y niños lean contextos, que comience a reencontrarse y a entretenerse en la memoria colectiva. Mira, las historias que nuestros abuelos nos contaban era la como estrategia que ellos tenían para inculcarnos disciplina, comunicarse a través de la historia; de allí es que surgieron nuestros mitos y fábulas (Bernardino Pérez Miranda).

Los cuentos diseñados son monolingües (haciendo uso del palenquero) o bilingües, ya que no tiene sentido elaborar materiales solo en español si el objetivo final es revitalizar la lengua en todos los espacios posibles. “Bueno no lo hago solo en palenquero porque el material necesita también de otro público, y es ahí donde el español es útil para nosotros, para comunicarnos con los de afuera” (Bernardino Pérez Miranda).

Sin olvidar el papel de la tecnología, y a pesar de que, en algunos casos, anteriormente descritos, se consideró con un distractor negativo dentro del proceso de aprendizaje de los jóvenes, el rol que hoy en día desempeñan los aparatos electrónicos dentro de la sociedad puede direccionarse a favor de los procesos pedagógicos en cualquier contexto social, y San Basilio de Palenque no es la excepción.

Digamos con todo mi grupo de amigos hablamos en la lengua palenquera, nosotros hablamos en cualquier espacio, tenemos un grupo de WhatsApp en el que solo se habla en palenquero, si alguien escribe en español el resto responde en palenquero diciendo que no

entiende, entonces nos obligamos a escribir netamente palenquero. Todo lo que allí hablamos, sean negocios, problemas, la muerte de alguien de la comunidad, los que sea, es en lengua. Estos grupos de WhatsApp, que le cuento, también hay de palenqueros que están en Cartagena y Barranquilla (Josefa Hernández Cabarcas) (...) Hay jóvenes de Medellín, de la comuna 13, y a veces con ellos nos comunicamos en lengua, a ellos les gusta hablarnos en lengua, por lo menos el saludo y uno les contesta (Moraima María Simarra Hernández).

Y es que actualmente, según los jóvenes entrevistados, la lengua palenquera es fuertemente usada en las redes sociales, en Facebook, en Instagram, en los estados de WhatsApp; los jóvenes palenqueros se sienten orgullosos y felices cuando los amigos o compañeros de otros lugares les piden que les traduzcan lo que allí dice. “Hay un muchacho que coloca en su Facebook constantemente cosas en lengua palenquera, él proponía crear un grupo en Facebook también para hablar en lengua” (Josefa Hernández Cabarcas).

En los grupos de WhatsApp si alguien habla castellano se le pone una penitencia o se le ignora, eso podrían hacer los jóvenes en los *kuagros*, que solo se hable en lengua, así tengas errores o digan cosas incoherentes porque haciendo es que se aprende, y bueno no hablar castellano o si no hay que pagar penitencia. Esta estrategia ayudaría a incrementar el número de hablantes pasivos a activos, comprometidos con su lengua (John Jairo Cáceres Flórez).

Si bien, “con ayuda de la tecnología podríamos crear un diccionario virtual, una página donde se enseña lengua palenquera, pero la desventaja sería que con la tecnología ya la gente no vendría hasta acá para aprender” (Jóvenes del grupo focal). Evidentemente el rol que ha de desempeñar la tecnología debe ser controlado por la misma comunidad; sin embargo, un contexto de aprendizaje real y auténtico no será remplazado por una realidad virtual.

Y como ya se mencionó en los capítulos anteriores, la música y la danza serán un reservorio innato de la lengua palenquera.

Todo lo que los grupos musicales están haciendo sí que ha tenido un impacto tremendo. La iniciativa de los grupos musicales que se forman acá no se aculturaron a otros espacios, hacen música en su mismo entorno y con sus mismos instrumentos. Es que se han metido en el papel de la cultura, las prendas que utilizan en sus conciertos son prendas africanas y muchas de las canciones que hacen son en un 80% en lengua palenquera, entonces es una

iniciativa buena porque tú te aprendes las canciones pero como es en lengua toca aprenderte las palabras en lengua (Jóvenes del grupo focal).

El pueblo palenquero tiene un gran desafío en la marcha por revitalizar el estado de la lengua, no solo en los jóvenes sino en toda la comunidad.

Necesitamos una intensidad horaria, mecanismos e instrumentos de control y enseñanza, también aportes o ayudas gubernamentales para poder revitalizar la lengua, necesitamos referentes exitosos de otros lugares, con condiciones similares y que aun así han podido legalizar su lengua. También necesitamos urgente ayuda del Gobierno, nosotros podemos tener muchas ideas interesantes pero requerimos ayuda del Gobierno tanto financiera como metodológicamente. Necesitamos capacitar a todos nuestros docentes desde un enfoque etnoeducativo y manejo de la lengua y finalmente, debemos seguir construyendo textos bilingües para diferentes asignaturas (Morgan Julio Medrano).

Y es que yo quisiera que aquí en la calle solo habláramos en lengua y el español lo metiéramos a veces cuando vamos hablar con personas de afuera o personas que no lo entienden (Jóvenes del grupo focal).

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

Uno de los aspectos más interesantes de San Basilio de Palenque es que se trata de uno de los dos pueblos afrodescendientes en Colombia que aún conserva su lengua nativa. Se describe como una lengua criolla de base léxica española considerada huella indeleble de la historia centenaria de este pueblo negro, a la que se le ha brindado el estatus reliquia lingüística y un reconocimiento a nivel internacional.

Tras un recuento histórico sobre la situación de revitalización lingüística del palenquero y el papel que la comunidad líder ha desempeñado en dicho proceso, se puede entender y contextualizar cómo las decisiones y acciones tomadas anteriormente han impactado en el estado de vitalidad del criollo. De igual forma, el inicio del proceso etnoeducativo en el pueblo, a mediados de los años 80, fortaleció significativamente las expresiones y tradiciones culturales como la danza folclórica, la música, la medicina tradicional e indudablemente la lengua vernácula.

Es evidente que la lengua palenquera se ha expandido en nuevos espacios de uso, ya que años atrás era solo hablada por los adultos mayores, siendo esporádico encontrar un niño o joven usándola con fluidez y orgullo. Sin embargo, el proceso de revitalización se ha estancado durante los últimos cinco años, es tiempo de renovar, no solo los lugares de uso sino también la metodología y estrategias implementadas dentro y fuera del aula de clase.

En San Basilio de Palenque se presenta un gran número de espacios de uso en los que convergen tanto el español como el palenquero, siendo la Institución Educativa Técnico Agropecuario, la plaza del pueblo, la Casa del Saber y la Casa de la Cultura, los espacios más populares y representativos en el proceso de revitalización.

En cuanto a la Institución Educativa, a partir de los años 80 y dentro del proyecto etnoeducativo implementado, se incorporó la asignatura de lengua palenquera con una intensidad semanal de dos horas. En el desarrollo de las clases se utiliza la traducción de textos como estrategia metodológica, al igual que la creación de historias o poemas relacionados con la cultura y tradiciones palenqueras; existen otros espacios de juego que incentivan al aprendizaje de nuevo vocabulario y uso de expresiones concretas. No

obstante, es necesario diseñar nuevos métodos que integren la producción oral y promuevan el proceso comunicativo de los estudiantes en contexto de uso real.

Al hacer referencia del proceso que se está liderando en el colegio, es preciso iniciar nuevas acciones que fortalezcan, de forma asertiva, el trabajo con los jóvenes y que permita dar paso a una educación bilingüe.

La gran mayoría de los jóvenes se encuentran vinculados a la escuela de danza y música, un espacio en el que se ha buscado integrar el uso de la lengua palenquera a través de actividades lúdicas. Los muchachos no vienen solo a bailar, cantar o tocar tambores, ya que en las clases se abordan de igual forma, temas como el origen de la lengua, historia del territorio, personajes representativos de Palenque y manifestaciones culturales. Del mismo modo, durante las clases se hace un fuerte trabajo para incentivar a los niños y jóvenes a utilizar la lengua palenquera, ya sea diciendo palabras, pequeñas expresiones o formando diálogos en pareja.

Por tanto, la música ha sido un espacio transcendental dentro del proceso de revitalización del criollo. Es una herramienta que, con ayuda de jóvenes líderes, se ha esmerado en rescatar y fortalecer una de las mayores herencias culturales, la lengua palenquera. Existen grupos musicales, como es el caso de Kombilesa Mí, quienes se han dedicado a componer canciones en lengua, dando a conocer el legado cultural de ser palenquero. Al sentirse los jóvenes y niños identificados con estas canciones, la motivación para hacer uso del criollo se intensifica y cobra sentido.

Se encuentra finalmente la plaza del pueblo, espacio en el que confluyen de forma notoria las dos lenguas y en el que se da lugar a presentaciones y grandes eventos a los que no solo es invitado el pueblo palenquero sino también turistas o comunidades aledañas. La representación de los eventos se da en muchos casos en lengua palenquera, con el fin de atraer al turista e incentivar y promover la lengua nativa. Este espacio público da paso al compartir entre los amigos, los *kuagros*, quienes suelen reunirse en la plaza, donde usualmente se generan situaciones en las que se escuchan palabras y hasta discusiones en lengua palenquera. Por consiguiente, se hace evidente que, una estrategia interesante es promover la lengua al interior de los grupos de edad, mediante diferentes actividades y en los espacios culturales.

Desde la perspectiva de las actitudes lingüísticas, hay que generar acciones que sobrepasen estas actitudes y que logren impactar los espacios de uso. Es tiempo de fomentar en los muchachos la importancia de la lengua palenquera y de su cultura, pero de igual forma, brindarles posibilidades de uso concreto, auténtico y cotidiano en los jóvenes requieran una competencia lingüística mayor. Solo así se logra la diferencia entre el discurso entre el discurso y la práctica.

Las valoraciones positivas frente al uso de la lengua están estrechamente relacionadas y arraigadas a la identidad y orgullo étnico mientras que, las actitudes negativas, las cuales surgieron por situaciones de discriminación y burla, ocasionaron un abandono voluntario por parte de los hablantes hacia la lengua. La comunidad y otras entidades han tomado cartas en el asunto, iniciando paulatinamente un proceso de apreciación e incorporación de la lengua palenquera en el cotidiano vivir.

En cuanto al tema de transmisión intergeneracional, aspecto importante en la vitalidad de las lenguas, este ha sido un punto débil en San Basilio de Palenque por causa de la historia de discriminación que vivieron los palenqueros. Dicha situación hizo que se privilegiara el uso del castellano frente al palenquero y que muchos de los abuelos y adultos mayores prohibieran a sus hijos y nietos hablar en criollo. Como estas circunstancias hoy en día ya no se presentan con recurrencia, es tiempo de trabajar el tema de fortalecimiento desde la casa, siendo el hogar el primer espacio en el que un palenquero debe tener contacto con su lengua.

La lengua cambia y se transforma con el pasar de los años, pero muchos de los adultos mayores no lo han visto así. La incorporación de nuevas palabras al léxico palenquero ha generado discusiones internas en la comunidad. Es evidente que los jóvenes investigadores con ayuda de los lingüistas estén proponiendo nuevo vocabulario que se ajuste a su realidad actual sin embargo, los mayores no están de acuerdo con ello y evitan hacer uso de dichas palabras, tal es el caso que prefieren recurrir al español cuando no existe palabra que describa el contexto en el que se encuentran.

Finalmente, frente a las competencias lingüísticas de los estudiantes se resalta que la producción oral es un bache que debe fortalecerse de forma inmediata. En general, los estudiantes entienden cuando se les habla en lengua palenquera pero son muy pocos los que

logran producir conversaciones con fluidez y buena entonación. Adicionalmente, existe un problema de lectoescritura tanto en español como en lengua, y la comunidad siendo consciente de esta situación ha iniciado talleres que refuercen estas competencias.

Por otro lado, el trabajo realizado en campo permitió poner en discusión los objetivos propuestos para esta investigación, un trabajo que requiere de esfuerzo y dedicación, y que a su vez permite generar un ambiente de confianza con la comunidad.

De igual forma, el trabajo en campo es fundamental para este tipo de investigaciones, ya que permite entender todo el conocimiento local entorno al estado y caracterización de la lengua palenquera. Son temas donde la perspectiva y las percepciones de la comunidad son fundamentales para poder generar información válida para ellos y para las futuras decisiones a tomar. En otras palabras, enfrentarse a diálogos con la comunidad permite generar resultados importantes para la protección y revitalización de su lengua, de igual forma enriquece el campo de trabajo de la lingüística desde enfoques transdisciplinarios.

Esta investigación tomó como referencia trabajos lingüísticos realizados dentro de la comunidad, enfocados por un lado, en las causas y consecuencias socioculturales del debilitamiento de la vitalidad lingüística de la lengua palenquera de San Basilio y por otro lado, los procesos de revitalización de la lengua. Es así que, esta investigación aportando información a dichos trabajos, puede ser también usada para el planteamiento de nuevas propuestas de investigación. Sería pertinente para la comunidad seguir indagando sobre la vitalidad de la lengua en otras poblaciones de estudio, como es el caso de la población infantil y aportar a la creación o potencialización de los espacios de uso.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Álvarez Argalle, L.F. y Torres Acevedo, M.P. (2006). Análisis descriptivo del estado de diglosia dado entre el español y el criollo palenquero en la población infantil de 7 a 13 años de San Basilio de Palenque, Bolívar, Colombia. Trabajo de grado para optar por el título de licenciadas en Lenguas Modernas. Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá.
- Appel, R. & Muysken, P. (1987). *Language Contact and Bilingualism*. Amsterdam Academic Archive.
- Arango Saavedra, L. (2015). El Monte palenquero. *Uso y Ordenamiento del Bosque Seco Tropical*. Bogotá, Colombia: Carrera de Ecología, Facultad EAR, Pontificia Universidad Javeriana
- Ardila, O. (2010). Las lenguas indígenas de Colombia. Problemáticas y Perspectivas. UniverSOS. Revista de Lenguas Indígenas y Universos Culturales. Num. 7. 27-39.
- Bodnar C., Y. (2012). Estudio comparativo de la vitalidad lingüística de 14 pueblos de Colombia realizado mediante una encuesta (autodiagnóstico sociolingüístico). Notas de población. N. 97, Santiago de Chile.
- Bonilla E. & Rodríguez P. (2005). *Más allá del dilema de los métodos: la investigación en las ciencias sociales*. Bogotá: Norma.
- Calvet, L.J. (2011). *La Sociolinguistique*. 7 edición. PUF, Presses Universitaires de France.
- Calvet, L.J. (1974). *Lingüística y colonialismo. Breve tratado de glotofagia*. Traducción de Luciano Padilla López (2005). Fondo de Cultura Económica.
- Centro Virtual Cervantes. Diccionario de términos clave de ELE. (s.f.). Diglosia. Recuperado el 15 de agosto de 2016 de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/diglosia.htm.
- Córdoba, G. (2011). *Geografía, lingüística y geolingüística. Una propuesta para comprender el contacto dialectal*. Colombia: Instituto Caro y Cuervo. Recuperado

el 22 de Septiembre de
<http://www.revistas.unal.edu.co/index.php/formayfuncion/article/view/29250/36087>

Crystal, D. (2003). *English as a Global Language*. Second Edition. Cambridge University Press.

DANE (2007). *Colombia una Nación multicultural. Su diversidad étnica*. Recuperado el 26 de agosto de 2016 de https://www.dane.gov.co/files/censo2005/etnia/sys/colombia_nacion.pdf

DANE (2008). *La experiencia de la identificación étnica en los Censos de Población de Colombia. Retos para el próximo censo*. Seminario Taller: Santiago de Chile. Recuperado el 26 de agosto de 2016 de http://www.cepal.org/celade/noticias/paginas/0/34650/Hernandez_Identificacion_etnica_Colombia.pdf

De Friedemann, N. & Cross R. (1979) *Ma Ngombe: guerreros y ganaderos en Palenque*. Valencia editores.

De Mejía, A. M. (2011). The National Bilingual Programme in Colombia: Imposition or Opportunity? *Apples- Journal of Applied Language Studies*. Vol. 5, 3, 2011. 7-17.

De Mejía, A. M., Ordóñez, C. L. y Fonseca, L. (2006). *Lineamientos para la educación bilingüe en Colombia: hacia una política coherente. Informe de investigación: Estudio investigativo sobre el estado actual de la educación bilingüe (inglés-español) en Colombia*. Centro de Investigación y Formación en Educación, Universidad de los Andes.

De Zubiría Puente, I. y Piraquive Núñez, J. (2009). *Etnografía de un grupo de raizales pertenecientes a la comunidad académica del colegio Flowers Hill*. Trabajo de grado para optar por el título de Licenciadas en Lenguas Modernas. Facultad de Comunicación y Lenguaje, Pontificia Universidad Javeriana. Bogotá.

Dieck, M. (2008). La lengua de Palenque: avances en la investigación de su estructura gramatical. *Lingüística y Literatura*. N. 54, 2008. Disponible en

<https://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/lyl/article/viewFile/1197/454>
3.

Dieck, M. (s.f.). Criollística Afrocolombiana.

Ferguson, Ch. (1959). *Diglossia*. En: Huebner, Th. (1996) (Editor). *Sociolinguistic Perspectives. Papers on Language in Society, 1959-1994*. Oxford University Press.

Fishman, J. (1991). *Reversing Language Shift: Theoretical and Empirical Foundations of Assistance to Threatened Languages*. Multilingual Matters.

Gabillon, Z. (2005). L2 learner's beliefs: An overview. *Journal of Language and Learning*, 3(2), 233-260.

García León J. y García León, D. (2012). Políticas lingüísticas en Colombia: tensiones entre políticas para lenguas mayoritarias y lenguas minoritarias. *Boletín de Filología*, tomo XLVII, número 2, 2012.

Geilfus, F. (2002). *80 Herramientas para el desarrollo participativo. Diagnóstico, planificación, monitoreo y evaluación*. San José: IICA.

Girón, J.M. (2010). Algunos datos sobre la vitalidad lingüística en 14 pueblos nativos de Colombia. Informe parcial de investigación. Programa de Antropología, Universidad Externado de Colombia.

González de Pérez, M.S. (2011). *Manual de divulgación de las lenguas indígenas de Colombia*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Guerrero, C.H. (2010). Elite vs. Folk Bilingualism: The Mismatch between Theories and Educational and Social Conditions. *HOW 17*, Diciembre 2010, ISSN 0120-5927. Bogotá, Colombia. 165-179.

Guerrero, C.H. (2009). Language Policies in Colombia: The Inherited Disdain for our Native Languages. *HOW 16*, diciembre 2009, ISSN 012-5927. Bogotá, Colombia. 11-24.

- Guerrero, C., Pérez, J., Hernández, R., Pérez, J., & Restrepo, E. (2002). Palenque de San Basilio: Obra maestra del patrimonio intangible de la comunidad. *Bogotá: Presidencia de la república de Colombia. Ministerio de cultura. Instituto Colombiano de antropología e historia.*
- Hernández Cabarcas, J.M y Eguis Hernández, L.P. (2011). Palenque lendro dos lenguas: ma español ku mo chitia suto. Lenguas en contacto y alternancias lingüísticas: condiciones de bilingüismo en San Basilio de Palenque. Trabajo de grado para optar por el título de Profesionales en Lingüística y Literatura. Facultad de Ciencias Humanas, Universidad de Cartagena. Disponible en [http://190.242.62.234:8080/jspui/bitstream/11227/347/1/TESIS%20JOSEFA%20Y%20LISETH%20-%20correcciones%20\(nuevas\).pdf](http://190.242.62.234:8080/jspui/bitstream/11227/347/1/TESIS%20JOSEFA%20Y%20LISETH%20-%20correcciones%20(nuevas).pdf)
- Holm, J. (2004). *An Introduction to Pidgins and Creoles*. Cambridge University Press.
- Janse, M. & Tol, S. (eds.). (2003). *Language Death and Language Maintenance. Theoretical, practical and descriptive approaches*. John Benjamins Publishing Company. Amsterdam/Philadelphia.
- Landaburu, J. (2004). Las lenguas indígenas de Colombia: Presentación y estado del arte. *Amerindia*. N. 29/30.
- Lipski, J. M. (2014). La lengua palenquera juvenil: contacto y conflicto de estructuras gramaticales. *UniverSOS*, 111. 191-207.
- Mesthrie, R. (Ed). (2001). *Concise Encyclopedia of Sociolinguistics*. Elsevier.
- Meyerhoff, M. (2006). *Introducing Sociolinguistics*. London, New York: Routledge.
- Ministerio de Cultura (2010). *Palenqueros, descendientes de la insurgencia anticolonial*. Ministerio de Cultura: Bogotá. Recuperado el 26 de agosto de 2016 de <http://www.mincultura.gov.co/areas/poblaciones/comunidades-negras-afrocolombianas-raizales-y-palenqueras/Documents/Caracterizaci%C3%B3n%20comunidad%20palequera.pdf>

- Ministerio de Educación Nacional. (2014). Colombia Very Well. Programa Nacional de Inglés 2015-2025. Documento de socialización. Disponible en http://www.colombiaaprende.edu.co/html/micrositios/1752/articles-343287_recurso_1.pdf.
- Ministerio de Educación, Universidad del Atlántico. (2005). *Proyecto Currículo Intercultural para la Comunidad Palenquera*. Convenio N. 311 del 2005 suscrito entre el Ministerio de Educación Nacional y la Universidad del Atlántico-CELIKUD. Disponible en http://www.colombiaaprende.edu.co/html/home/1592/articles-230062_archivo_pdf.pdf.
- Ministerio de Cultura, Gobernación de Bolívar, Alcaldía de Mahates, Observatorio del Caribe Colombiano, Fondo Mixto para la promoción de las artes y la cultura de Bolívar, Universidad de Cartagena, Consejo Comunitario de Palenque. (2012). Plan Especial de Salvaguardia de la Lengua Palenquera. Disponible en http://ocaribe.org/cargar_imagen.php?tipo=22&id=22.
- Ministerio de Cultura. (2009). *Programa de Protección a la Diversidad Etnolingüística (PPDE)*. Informe Preliminar sobre la Primera Campaña del Autodiagnóstico Sociolingüístico del Programa de Protección a la Diversidad Etnolingüística-PPDE (versión provisional). Disponible en http://www.observatorioetnicocecoin.org.co/descarga/informe_preliminar_autodiagnostico_sociolinguistico.pdf.
- Miranda, R. (2014). *Ma muje ri palenge*". *La construcción de un símbolo cultural en Cartagena de Indias (1975–1985)*. Trabajo de grado presentado para optar al título en Historia, Facultad de Ciencias Humanas, Universidad de Cartagena.
- Montes, U. (2008) *Los Montes de María: un territorio de contrastes. Riqueza natural frente a pobreza social*. Centro de Investigación Institucional de la Corporación Universitaria del Caribe–CECAR en el área de Ciencias Sociales y Humanas. *Revista Búsqueda*, 9, 110-129.

- Moya Chávez, D.S. (2010). *Situación sociolingüística de la lengua creole de San Andrés Isla: el caso de San Luis*. Trabajo de grado presentado para optar al título de Magíster en Lingüística. Departamento de Lingüística, Facultad de Ciencias Humanas. Universidad Nacional de Colombia.
- Muñoz J. (2003). *Análisis cualitativo de datos textuales con ATLAS/ti*. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.
- Ospina Bozzi, A.M. (2015). Mantenimiento y revitalización de lenguas nativas en Colombia. Reflexiones para el camino. *Forma y Función*, 28(2), 11-48. Artículo de investigación. Recibido: 03-03-2015, aceptado: 05-05-2015.
- Patiño Roselli, C. (1992). La criollística y las lenguas criollas de Colombia. *Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo*. Tomo XLVII, número 2, mayo-agosto de 1992.
- Pérez Tejedor, A.P. (2004). Comportamientos y actitudes lingüísticas de los hablantes bilingües de la comunidad palenquera. *Universidad del Magdalena*, Santa Marta, Julio de 2004, n. 3.
- Ramírez, D. & Carrascal, A. (2012). Etnoenglish: trenzando palabras, historias y proyectos de vida del Spueblo Zenú. *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 17(1), 93-102.
- Restrepo, E. & Pérez, J. (2002). San Basilio de Palenque: caracterizaciones y riesgos del patrimonio intangible. *Universidad del Magdalena*, 58-69.
- Richards, J. C. (2006). *Communicative language teaching today*. SEAMEO Regional Language Centre.
- Rojas, S. (2008). Aproximación al estudio de las actitudes lingüísticas en un contexto de contacto de español y portugués en el área urbana fronteriza Brasil-Colombia-Perú. *Forma y Función*, 21, 251-285.

- Salazar Caro, A. (2014). El prestigio frente a la identidad: las actitudes lingüísticas de los monterianos hacia el español hablado en Montería. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*. N. 25. Pp. 39-55.
- Sallabank, J. (2013). *Attitudes to Endangered Languages. Identities and Policies*. Cambridge University Press.
- Soto, D. Balanzó, A. Herrera, B. Ordoñez, G. Vargas, J. Marrugo L. & Pérez, M. (2009). San Basilio dae Palenque, Colombia: cultura presente, territorio ausente. *El valor del patrimonio cultural: territorios rurales, experiencias proyecciones latinoamericanas*, 141-166.
- UNESCO. (2014). El espacio cultural de Palenque de San Basilio. Recuperado el 16 de abril de 2017 de <http://www.unesco.org/culture/ich/es/RL/el-espacio-cultural-de-palenque-de-san-basilio-00102>.
- UNESCO. (2003). Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas. Grupo especial de expertos sobre las lenguas en peligro convocado por la UNESCO. Recuperado de http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/CLT/pdf/LVE_Spanish_EDITED%20FOR%20PUBLICATION.pdf.
- Wardauh, R. & Fuller, J. (2014). *An introduction to sociolinguistics*. Seventh Edition. Wiley Blackwell.

ANEXOS

1. Formato de entrevista

1. Entrevista semiestructurada dirigida a los jóvenes entre los 14 y los 18 años, estudiantes de la Institución Educativa Técnica Agropecuaria “Benkos Biohó” de San Basilio de Palenque. Una vez se ha establecido un perfil de los jóvenes (nombre, edad, grado escolar), se indaga en torno a los siguientes puntos:

- ¿Cómo se siente con respecto a sus competencias de uso de la lengua palenquera? (en cuanto a hablar, escribir, comprender y leer).
- (De acuerdo con la respuesta anterior) ¿dónde cuándo y con quién utiliza la lengua palenquera?
- ¿Cuál es su opinión acerca de la manera en que se aborda la lengua en (determinado) espacio?
- ¿Le parece importante que se fortalezca la lengua palenquera? ¿Qué sugerencia tiene para ello?
- Para usted, ¿qué representa la lengua palenquera?
- ¿Le ha dado pena hablar en lengua palenquera?
- ¿Qué opina frente a la competencia de sus compañeros en el uso de la lengua palenquera? ¿qué les diría o sugeriría?
- ¿Qué estrategias propondría para mejorar la situación de la lengua en Palenque?

2. Entrevista semiestructurada dirigida a adultos, docentes y gestores culturales, activistas de la lengua y cultura palenquera, la cual varía de acuerdo con el rol de la persona en la comunidad.

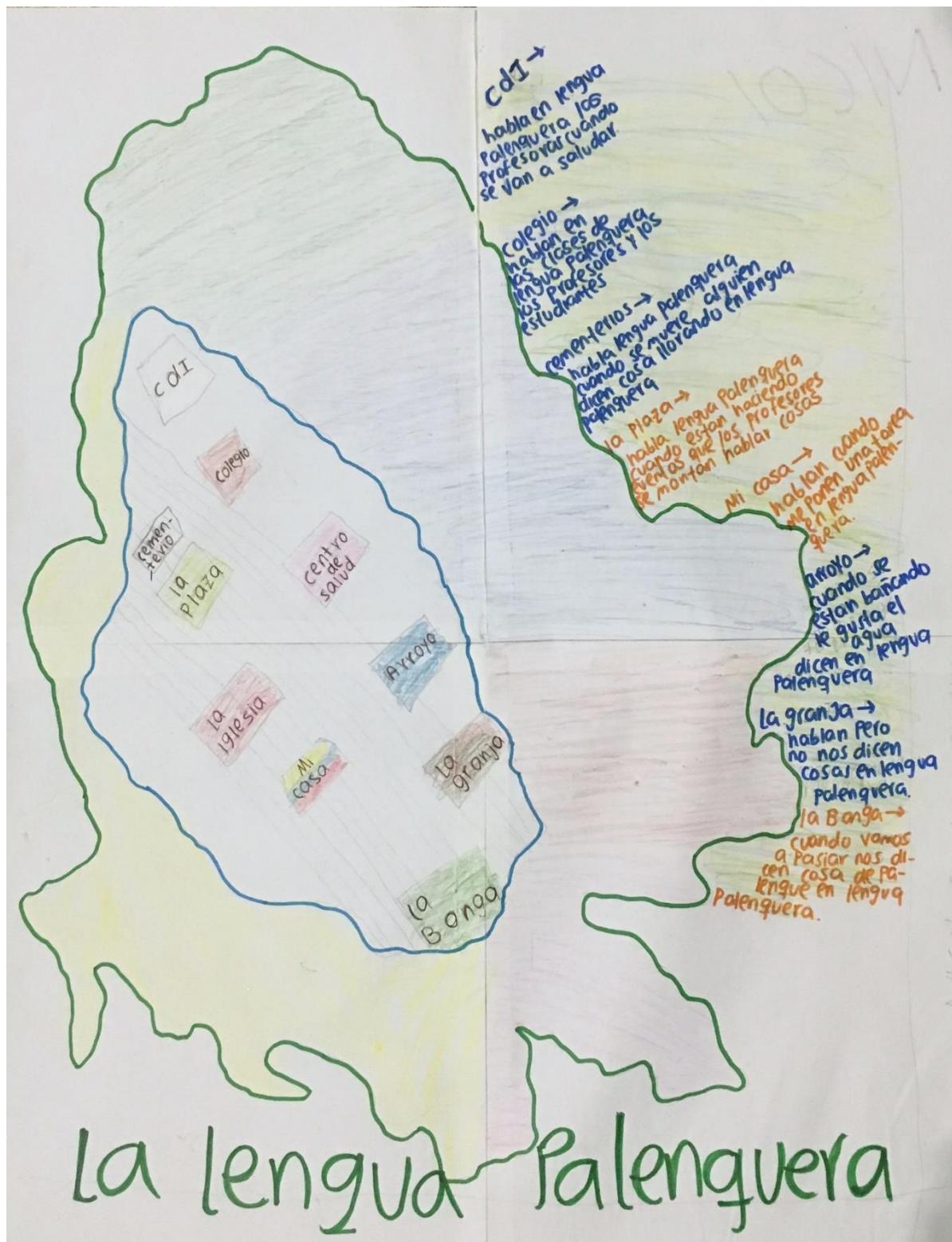
- ¿Cómo es la competencia de los jóvenes en cuanto a la lengua palenquera?
- ¿Cuáles son sus perspectivas en cuanto al proceso de fortalecimiento de la lengua en el caso de los jóvenes en Palenque? ¿cómo ve dicho proceso?
- ¿Cómo es lo que sucede hoy en día con relación a hace unos años?
- En su perspectiva, ¿qué se necesita hacer para mejorar el uso de la lengua en los jóvenes?

- ¿Cuáles son los espacios o factores que ayudan al mejoramiento de la lengua?
- ¿Qué sucede en (determinado espacio) en cuanto al uso de la lengua en el caso de los jóvenes?

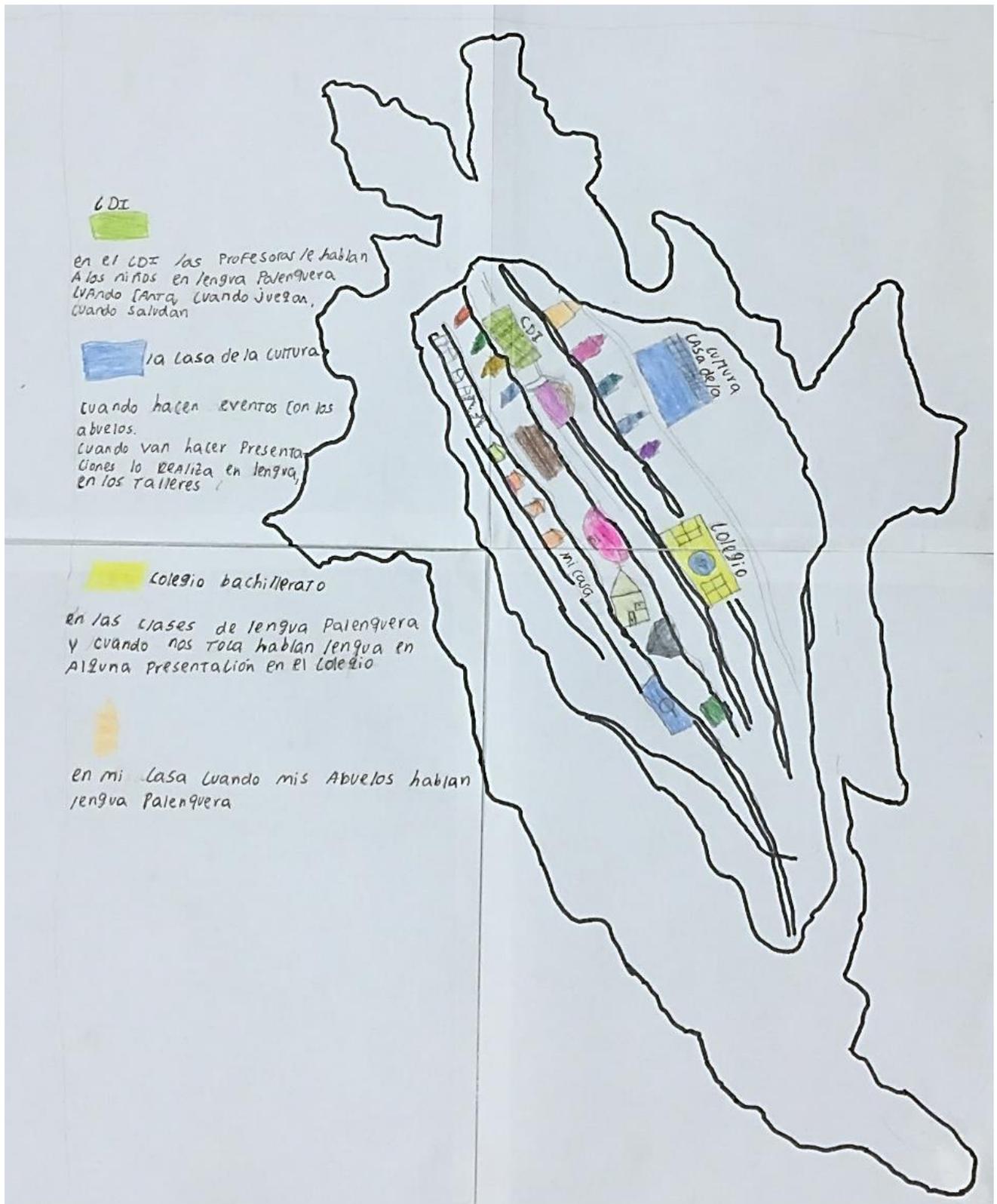
3. Entrevista semiestructurada dirigida a adultos mayores de la comunidad.

- ¿Qué está sucediendo en este momento con la lengua palenquera?
- ¿Cuál es la situación actual de la lengua palenquera en los jóvenes de la comunidad?
- ¿Alguna vez se burlaron de usted por hablar la lengua palenquera? ¿cuál era su reacción y su punto de vista?
- ¿Cómo ha cambiado la lengua palenquera desde antes hasta nuestros días?
- ¿qué opina sobre los cambios que ha tenido la lengua? ¿qué opina sobre la manera como la hablan los jóvenes?
- ¿usted conversa con los más jóvenes en su casa en lengua palenquera?
- ¿Qué opina de que en el colegio se esté enseñando la lengua palenquera?
- ¿Qué opina acerca de la escritura de la lengua palenquera?

2. Mapas elaborados en el Taller de Cartografía Social



Mapa 3. Espacios y usos de la lengua palenquera
Elaborado por los jóvenes estudiantes de la IEAT



Mapa 4. Espacios y usos de la lengua palenquera
 Elaborado por los jóvenes estudiantes de la IEAT